

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 OCTOBRE 1950.

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

1° Accord International concernant les navires-stations météorologiques dans l'Atlantique du Nord, et annexes, signés à Londres, le 25 septembre 1946;

2° Acte final relatif au service de navigation aérienne en Islande, signé à Genève, le 26 juin 1948;

3° Accord sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord, et annexes, signés à Londres, le 12 mai 1949;

4° Acte final de la Conférence sur les services de navigation aérienne au Groenland et aux Iles Féroé, et annexes, signés à Londres, le 12 mai 1949.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944, et ratifiée par la Belgique le 5 mai 1947, prévoit en son chapitre XV, l'examen des moyens propres à améliorer l'infrastructure nécessaire à la navigation aérienne internationale. Cette amélioration nécessite des ententes internationales en vue d'uniformiser les conditions de la navigation aérienne dans le monde.

Une réunion régionale de l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale tenue à Dublin, en mars 1946, constata notamment l'insuffisance des installations mises à la disposition des lignes aériennes reliant les continents américain et européen. Cette réunion recommanda, en conséquence, l'établissement de navires — stations météorologiques dans l'Atlantique Nord pour les raisons suivantes :

11 OCTOBER 1950.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van de volgende internationale akten :

1° Internationale Overeenkomst inzake weer-observatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan, en bijlagen, ondertekend te Londen, op 25 September 1946;

2° Slotakte betreffende de luchtvaartdienst in IJsland, ondertekend de 26° Juni 1948, te Geneve;

3° Overeenkomst inzake de weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan, en bijlagen, ondertekend de 12° Mei 1949, te Londen;

4° Slotakte van de Conferentie inzake de luchtvaartdiensten op Groenland en op de Fär Oer Eilanden, en bijlagen, ondertekend de 12° Mei 1949, te Londen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Overeenkomst betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart ondertekend op 7 December 1944 te Chicago, en op 5 Mei 1947 door België bekrachtigd, voorziet in haar hoofdstuk XV het opzoeken van middelen die de basiselementen van de internationale luchtvaart zouden kunnen verbeteren. Deze verbetering vergt internationale verstandhouding om eenvormigheid te brengen in de toestand der luchtvaart in de wereld.

Op een regionale bijeenkomst van de Voorlopige Organisatie van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, gehouden in Maart 1946, te Dublin, werd namelijk de ontoereikendheid vastgesteld van de installaties die ter beschikking staan van de luchtvaartlijnen die het Amerikaanse en het Europese vasteland verbinden. Deze Vergadering heeft dienvolgens aanbevolen dat weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan zouden opgericht worden om de volgende doeleinden :

1° Accroître notablement la sécurité des services aériens transatlantiques et faciliter éventuellement, d'une manière méthodique, les recherches et le sauvetage.

2° Assurer une meilleure régularité de ces services.

3° Rendre l'exploitation aérienne plus économique par la réduction des réserves de carburants emportés par les avions.

Les stations à répartir dans l'Atlantique Nord fourniraient, en permanence, des renseignements météorologiques susceptibles de répondre à ce triple besoin.

Les délégués de neuf Etats, réunis à Londres, en septembre 1946, conclurent un accord qui organisait ce réseau de navires météorologiques.

En vertu de l'accord international concernant les navires-stations météorologiques dans l'Atlantique du Nord, signé à Londres, le 25 septembre 1946, la Belgique et les Pays-Bas mirent immédiatement en exploitation, chacun pour moitié, une des treize stations créées. L'expérience démontra cependant que la prestation imposée à la Belgique était trop importante eu égard au nombre limité de services transatlantiques effectués par la Sabena.

Le Gouvernement estima dès lors utile de revoir, au plus tôt, sa participation à un accord dont les termes prévoyaient d'ailleurs une possibilité de révision en 1949. En avril de cette année, une deuxième conférence se tint à Londres en vue d'établir de nouvelles bases conventionnelles pour l'exploitation du réseau des stations météorologiques. Ce nouvel accord ne prévoit plus une participation en nature de la Belgique mais une participation financière sous forme de contributions forfaitaires annuelles de 25.000 £ à la Norvège et 1.000 £ aux Pays-Bas. Ces conditions favorables permettront de réaliser une sérieuse économie et représentent une prestation équitable, compte tenu de la fréquence de nos liaisons aériennes transatlantiques.

En plus des installations en mer exploitées au bénéfice commun, il existe naturellement des installations terrestres indispensables à la sécurité et à la régularité du transport aérien transatlantique. Comme les autres pays intéressés, l'Islande, sur son territoire, et le Danemark, au Groenland et aux Iles Feroë, entretiennent des services de contrôle de la circulation aérienne, de télécommunications et de météorologie. Toutefois ces deux pays ont signalé que leurs ressources budgétaires ne leur permettaient pas de poursuivre l'exploitation de ces services au bénéfice presque exclusif de compagnies étrangères.

Le Danemark et l'Islande se fondèrent sur le chapitre XV de la convention d'aviation civile de Chicago pour demander que les usagers de leurs services contribuent au maintien de ceux-ci par une participation financière.

C'est ainsi que des accords furent conclus, d'une part, à Genève, le 26 juin 1948, sur l'aide collective à l'Islande, d'autre part, à Londres, le 12 mai 1949 sur l'aide collective au Danemark. Ces accords imposent à notre pays des contributions annuelles s'élevant respectivement pour 1950 à 81.779 couronnes danoises (soit 1,7 % de la contribution totale pour le fiancement de l'aide au Groenland et de 1,9 % pour l'utilisation de la station « Loran » et à une somme pouvant s'élever jusqu'à 1,8 % de la contribution totale c'est-à-dire 83.655 couronnes islandaises.

1° Op merkelijke wijze de veiligheid van de transatlantische luchtvaartdiensten verhogen en, in voorkomend geval, de opzoekingen en het reddingswerk op een methodische manier vergemakkelijken.

2° Een verhoogde regelmatigheid van deze diensten verzekeren.

3° De luchtvaart-exploitatie minder duur maken door het verminderen van de reserves aan brandstoffen die door de vliegtuigen meegenomen worden.

De in de Noordelijke Atlantische Oceaan verspreide stations zouden, op permanente wijze, weerkundige inlichtingen bezorgen die van aard zijn aan deze driedubbele behoefte te voldoen.

De afgevaardigden van negen Staten, hebben tijdens een bijeenkomst te Londen, in September 1946, een akkoord gesloten houdende inrichting van dit net weerobservatiestations.

Krachtens de Internationale Overeenkomst betreffende weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan, ondertekend te Londen op 25 September 1946, hebben België en Nederland onmiddellijk, elk voor de helft, een van de dertien opgerichte stations in werking gebracht. De ervaring bewees echter dat de aan België opgelegde prestatie te aanzienlijk was gelet op het beperkt aantal transatlantische diensten die door de Sabena verzekerd worden.

De Regering achtte het derhalve nuttig zo vroeg mogelijk haar deelname te herzien aan een akkoord, waarvan de bewoordingen trouwens een mogelijkheid tot herziening in 1949 voorzagen. In April van hetzelfde jaar werd te Londen een tweede conferentie gehouden, ten einde nieuwe conventionele grondslagen te leggen voor de exploitatie van het net der weerobservatiestations. Dit nieuwe akkoord voorziet geen deelneming in natura meer van België, maar een financiële deelneming onder vorm van forfaitaire jaarlijkse bijdragen van 25.000 £ aan Noorwegen en 1.000 £ aan Nederland. Deze gunstige voorwaarden maken het mogelijk belangrijke besparingen te doen en vertegenwoordigen een billijke prestatie, rekening houdend met de veelvuldigheid van onze transatlantische luchtverbindingen.

Behalve de installaties op zee die ten gemeenschappelijke bate worden geëxploiteerd, bestaan er natuurlijk installaties op het land, die onmisbaar zijn voor de veiligheid en de regelmaat van het transatlantisch luchtvervoer. Zoals de andere betrokken landen onderhoudt IJsland, op zijn grondgebied, en Denemarken, op Groenland en op de Fär Oer eilanden, diensten voor toezicht op het luchtverkeer, voor verberichtgevingen en voor weerobservatie. Deze beide landen hebben evenwel medegedeeld, dat hun begrotingsmiddelen hen niet in staat stelden de exploitatie van deze diensten bijna uitsluitend ten bate van buitenlandse maatschappijen voort te zetten.

Denemarken en IJsland beriepen zich op hoofdstuk XV van de overeenkomst betreffende de burgerlijke luchtvaart van Chicago om te vragen dat de gebruikers van hun diensten door een financiële deelneming tot de instandhouding er van zouden bijdragen.

Zo kwam het dat akkoorden gesloten werden betreffende de gezamenlijke hulp aan IJsland, op 26 Juni 1948, te Genève, enerzijds en betreffende de gezamenlijke hulp aan Denemarken, op 12 Mei 1949, te Londen, anderzijds. Deze akkoorden leggen aan ons land jaarlijkse bijdragen op die voor 1950 respectievelijk 81.779 Deense kronen (d. i. 1,7 % van de totale bijdrage voor de financiering van de hulp aan Groenland en 1,9 % voor de benutting van het station « Loran ») bedragen alsmede een som die tot 1,8 % van de totale bijdrage, d.w.z. 83.655 IJslandse

Notons que le Conseil de l'O. A. C. I. a réduit ce dernier montant à 68.800 couronnes islandaises pour 1950.

En signant ces deux derniers accords, le Gouvernement belge s'est réservé le droit de ne pas verser ses contributions pour 1949 de l'aide collective au Danemark et à l'Islande, tant que ne sera pas compensée la prestation excédentaire fournie par lui du fait de notre exploitation anticipée d'un navire-station météorologique.

Il y a lieu d'observer que tous les accords précités forment un ensemble de dispositions tendant à assurer la sécurité, la régularité et une plus saine économie du trafic aérien transatlantique. C'est pourquoi le Gouvernement a attendu la conclusion de ces différentes conventions avant d'en saisir le Parlement.

En les ratifiant, la Belgique contribuera à assurer le développement de la navigation aérienne transatlantique, tout en favorisant nos relations avec l'Amérique du Nord.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

kronen, kan belopen. Vermelden wij dat de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart (O. I. B. L.) voor 1950 dit laatste bedrag tot 68.800 IJslandse kronen heeft herleid.

Bij de ondertekening van deze laatste twee akkoorden heeft de Belgische Regering zich het recht voorbehouden haar bijdragen voor 1949 tot de gezamenlijke hulp aan Denemarken en aan IJsland niet te storten, zolang de bijkomende prestatie niet vergoed is die zij heeft verricht door onze vervroegde exploitatie van een weerobservatiestation.

Er valt op te merken dat al de voornoemde akkoorden een geheel vormen van bepalingen, die er toe strekken de veiligheid, de regelmaat en een gezonder economie van het transatlantisch luchtverkeer te verzekeren. Daarom heeft de Regering gewacht tot deze verschillende overeenkomsten gesloten waren alvorens ze aan het Parlement te onderwerpen.

Door ze te bekrachtigen zal België bijdragen tot de ontwikkeling van de transatlantische luchtvaart en tevens onze betrekkingen met Noord-Amerika bevorderen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. VAN ZEELAND.

*Pour le Ministre des Communications, absent :
Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,*

*Voor de Minister van Verkeerswezen, afwezig :
De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,*

A. DE TAEYE.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 6 septembre 1950, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1° Accord international concernant les navires-stations météorologiques dans l'Atlantique du Nord et annexes, signés à Londres, le 25 septembre 1946;

2° Acte final relatif au service de navigation aérienne en Islande, signé à Genève, le 26 juin 1948;

3° Accord sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord et annexes, signés à Londres, le 12 mai 1949;

4° Acte final de la conférence sur les services de navigation aérienne au Groenland et aux Iles Féroé et annexes, signés à Londres, le 12 mai 1949 ».

a donné en sa séance du 14 septembre 1950 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat propose d'apporter à l'avant-projet des modifications de forme, afin d'assurer une concordance parfaite entre ce dernier et l'intitulé des conventions.

Ces modifications ressortent du texte ci-après :

PROJET DE LOI PORTANT APPROBATION DES ACTES INTERNATIONAUX SUIVANTS :

1° ACCORD INTERNATIONAL CONCERNANT LES NAVIRES-STATIONS METEOROLOGIQUES DE L'ATLANTIQUE DU NORD ET ANNEXES, SIGNES A LONDRES, LE 25 SEPTEMBRE 1946;

2° ACTE FINAL RELATIF AUX SERVICES DE NAVIGATION AERIENNE EN ISLANDE ET ANNEXES, SIGNES A GENEVE, LE 26 JUIN 1948;

3° ACCORD SUR LES STATIONS METEOROLOGIQUES FLOTTANTES DE L'ATLANTIQUE DU NORD ET ANNEXES, SIGNES A LONDRES, LE 12 MAI 1949;

4° ACTE FINAL DE LA CONFERENCE SUR LES SERVICES DE NAVIGATION AERIENNE AU GROENLAND ET AUX ILES FEROE ET ANNEXES, SIGNES A LONDRES, LE 12 MAI 1949.

Article unique.

Les actes suivants sortiront leur plein et entier effet :

1° Accord international concernant les navires-stations météorologiques de l'Atlantique du Nord et annexes, signés à Londres, le 25 septembre 1946;

2° Acte final relatif aux services de navigation aérienne en Islande et annexes, signés à Genève, le 26 juin 1948;

3° Accord sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord et annexes, signés à Londres, le 12 mai 1949;

4° Acte final de la Conférence sur les services de navigation aérienne au Groenland et aux Iles Féroé et annexes, signés à Londres le 12 mai 1949.

Etaient présents :

Messieurs : V. Devaux, conseiller d'Etat, président;
M. Somerhausen et A.-G. Vranckx, conseillers d'Etat;
A. Bernard et F. Duchêne, assesseurs de la section de législation;
J. Cyprès, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Vranckx.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) J. CYPRES.

(s.) V. DEVAUX.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 20 septembre 1950.

Le Greffier, du Conseil d'Etat.

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 6^e September 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

1° Internationale overeenkomst inzake weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan en bijlagen, ondertekend te Londen, op 25 September 1946;

2° Slotakte betreffende de luchtvaartdienst in IJsland, ondertekend de 26^e Juni 1948, te Genève;

3° Overeenkomst inzake de weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan en bijlagen, ondertekend de 12^e Mei 1949, te Londen;

4° Slotakte van de Conferentie inzake de luchtvaartdiensten op Groenland en op de Far-øer eilanden en bijlagen, ondertekend de 12^e Mei 1949, te Londen ».

heeft ter zitting van 14 September 1950 het volgend advies gegeven :

De Raad van State stelt voor, in het voorontwerp enige vormwijzigingen aan te brengen, ten einde het volkomen te doen overeenstemmen met de titels der overeenkomsten.

Deze wijzigingen blijken uit de onderstaande tekst :

ONTWERP VAN WET TOT GOEDKEURING VAN NAGENOEMDE INTERNATIONALE AKTEN :

1° INTERNATIONALE OVEREENKOMST INZAKE WEER-OBSERVATIESTATIONS OP DE NOORDELIJKE ATLANTISCHE OCEAAN EN BIJLAGEN, ONDERTEKEND TE LONDEN, OP 25 SEPTEMBER 1946;

2° SLOTAKTE BETREFFENDE DE LUCHTVAARTDIENSTEN IN IJSLAND EN BIJLAGEN, ONDERTEKEND TE GENEVE, OP 26 JUNI 1948;

3° OVEREENKOMST INZAKE WEEROBSERVATIESTATIONS OP DE NOORDELIJKE ATLANTISCHE OCEAAN EN BIJLAGEN, ONDERTEKEND TE LONDEN, OP 12 MEI 1949;

4° SLOTAKTE VAN DE CONFERENTIE INZAKE DE LUCHTVAARTDIENSTEN OP GROENLAND EN DE FAR-OER EILANDEN EN BIJLAGEN, ONDERTEKEND TE LONDEN, OP 12 MEI 1949.

Enig artikel.

De nagenoemde akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1° Internationale overeenkomst inzake weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan en bijlagen, ondertekend te Londen, op 25 September 1946;

2° Slotakte betreffende de luchtvaartdiensten in IJsland en bijlagen, ondertekend te Genève, op 26 Juni 1948;

3° Overeenkomst inzake weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan en bijlagen, ondertekend te Londen, op 12 Mei 1949;

4° Slotakte van de Conferentie inzake de luchtvaartdiensten op Groenland en de Far-øer eilanden en bijlagen, ondertekend te Londen, op 12 Mei 1949.

Waren aanwezig :

De Heren : V. Devaux, raadsheer van State, voorzitter;
M. Somerhausen en A.-G. Vranckx, raadsheren van State;
A. Bernard en F. Duchêne, bijzitters van de afdeling wetgeving;
J. Cyprès, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Vranckx.

De Griffier,

De Voorzitter,

(w. g.) J. CYPRES.

(w. g.) V. DEVAUX.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 20^e September 1950.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes suivants sortiront leur plein et entier effet :

1° Accord International concernant les Navires-Stations Météorologiques dans l'Atlantique du Nord et annexes, signés à Londres, le 25 septembre 1946;

2° Acte final relatif au Service de Navigation Aérienne en Islande, signé à Genève, le 26 juin 1948;

3° Accord sur les Stations Météorologiques Flottantes de l'Atlantique du Nord et annexes, signés à Londres, le 12 mai 1949;

4° Acte final de la Conférence sur les Services de Navigation au Groenland et aux Iles Feroë et annexes, signés à Londres, le 12 mai 1949.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1950.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1° Internationale Overeenkomst inzake Weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan en bijlagen, ondertekend te Londen op 25 September 1946;

2° Slotakte betreffende de Luchtvaartdienst in IJsland, ondertekend de 26° Juni 1948, te Genève;

3° Overeenkomst inzake de Weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan en bijlagen, ondertekend de 12° Mei 1949, te Londen;

4° Slotakte van de Conferentie inzake de Luchtvaartdiensten op Groenland en op de Fär öer Eilanden en bijlagen, ondertekend de 12° Mei 1949, te Londen.

Gegeven te Brussel, 27 September 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Pr le Ministre des Communications, absent :
Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille,

Vr de Minister van Verkeerswezen, afwezig :
De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

A. DE TAEYE.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

J. MEURICE.

ACCORD INTERNATIONAL

concernant les navires-stations météorologiques de l'Atlantique du Nord, et annexes, signés à Londres, le 25 septembre 1946.

ACCORD INTERNATIONAL

concernant les navires-stations météorologiques de l'Atlantique du Nord.

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, de la France, de l'Irlande, des Pays-Bas, de la Norvège, de la Suède, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique, représentant les Etats-Membres de l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale (ci-dessous appelée « l'Organisation »), désireux d'établir dans la zone Nord Atlantique les installations auxiliaires de navigation aérienne qu'exigent des services aériens sûrs, réguliers, économiques, en accord avec les buts et objectifs généraux de l'Organisation, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

1) Des stations météo-flottantes seront mises en service et maintenues, au plus tard à partir du 1^{er} juillet 1947, à des emplacements appropriés de la zone Nord Atlantique indiqués ci-dessous.

2) Chacun des Etats signataires fera tous ses efforts pour commencer la mise en service de ces stations le plus tôt possible avant la date indiquée.

Article 2.

1) Les emplacements des stations météo-flottantes seront initialement ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I du présent document. L'emplacement de toute station météo-flottante peut être modifié par le Conseil de l'Organisation, avec le consentement du ou des gouvernements responsables de ladite station.

2) Les services à assurer par les stations météo-flottantes sont spécifiés à l'Annexe I du présent document et seront assurés par les Etats ou groupes d'Etats indiqués ci-dessous. L'Organisation coordonnera le programme général de l'exploitation des stations. Elle tiendra l'Organisation météorologique internationale au courant de toute action qu'elle entreprendra pour assurer une telle coordination et invitera l'Organisation météorologique internationale à participer à toute réunion tenue dans le but d'assurer une telle coordination.

3) Les termes de l'Annexe I pourront être modifiés par le Conseil de l'Organisation, avec le consentement de ceux des Etats dont les obligations relatives au paiement ou à la mise en service des stations seraient directement affectées par ces modifications. Le Conseil aura le droit de mettre ces modifications progressivement en vigueur

INTERNATIONALE OVEREENKOMST

in zake weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan, en bijlagen, ondertekend te Londen, op 25 September 1946.

INTERNATIONALE OVEREENKOMST

inzake weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan.

De Regeringen van België, Canada, Frankrijk, Ierland, Nederland, Noorwegen, Zweden, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten van Amerika, zijnde Staten, welke lid zijn van de Voorlopige Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie (hierna te noemen « de Organisatie »), en verlangend om het gebied van de Noordelijke Atlantische Oceaan te voorzien van voldoende luchtverkeersfaciliteiten voor veilige, regelmatige en economische luchtdiensten in overeenstemming met de algemene plannen en doelstellingen van de Organisatie hebben als volgt besloten :

Artikel 1.

1) Weerstations op de Oceaan zullen worden geëxploiteerd en in exploitatie gehouden op geschikte plaatsen in het gebied van de Noordelijke Atlantische Oceaan zoals hierna vastgesteld, te beginnen op een datum niet later dan 1 Juli 1947.

2) Elke ondertekenende Regering zal alles in het werk stellen om zo spoedig mogelijk voor die datum te beginnen met de exploitatie van de weerstations op de Oceaan.

Artikel 2.

1) De positie van de weerstations op de Oceaan zal aanvankelijk zijn als vermeld in Bijlage I van deze Overeenkomst. De positie van enig weerstation kan door de Raad van de Organisatie met toestemming van de Regering of Regeringen, verantwoordelijk voor dat station, worden gewijzigd.

2) De door deze weerstations op de Oceaan te verrichten diensten zullen zijn als vermeld in Bijlage I van deze Overeenkomst en zullen worden uitgevoerd door de Regeringen en groepen van Regeringen op de wijze, als in deze Overeenkomst vastgesteld.

De Organisatie zal het algemene programma voor de exploitatie van deze stations coördineren. Zij zal de Internationale Meteorologische Organisatie op de hoogte houden van door haar genomen maatregelen met betrekking tot de coördinatie en zal de Internationale Meteorologische Organisatie uitnodigen vertegenwoordigers te zenden om deel te nemen aan alle vergaderingen, welke bijeengeroepen worden om deze coördinatie te bewerkstelligen.

3) De bepalingen van Bijlage I kunnen door de Raad van de Organisatie met toestemming van elke Regering, wier financiële of uitvoerende verplichtingen hierbij onmiddellijk zouden zijn betrokken, worden gewijzigd. De Raad kan zorgdragen dat zulk een wijziging voor de verschillende stations geleidelijk in werking treedt, naar ge-

pour les différentes stations au fur et à mesure de leur acceptation par chacun des Etats responsables de ces stations.

4) Les formes standards, ainsi que les méthodes, procédures et dénominations préconisées, qui auront été approuvées par le Conseil de l'Organisation, devront être respectées dans le fonctionnement des stations météo-flottantes. La façon de faire les observations météorologiques, de les concentrer et de les transmettre aux services météorologiques principaux ou aux centres de prévisions devra être conforme aux règles et aux dénominations promulguées par l'Organisation météorologique internationale.

5) Les gouvernements signataires fourniront, à la demande du Conseil de l'Organisation, toute information jugée nécessaire pour accomplir la tâche visée dans cet Accord.

Article 3.

1) Les stations météo-flottantes désignées à l'Annexe I par des lettres seront payées et exploitées par les gouvernements signataires comme suit :

Stations	Gouvernements
A)	
C)	
D)	
E)	Etats-Unis d'Amérique
F)	
G)	
H)	
B	Conjointement par le Canada et les Etats-Unis d'Amérique
I)	Royaume-Uni
J)	
K	Conjointement par la Belgique et les Pays-Bas
L	France
M	Conjointement par la Norvège, la Suède et le Royaume-Uni.

2) Les gouvernements signataires qui partagent la responsabilité du paiement et de l'exploitation d'une station météo-flottante répartiront entre eux les frais et les responsabilités de l'exploitation; ce partage, actuellement précisé aux Annexes II, III et IV, pourra être périodiquement révisé. Chacune de ces annexes pourra être modifiée par un accord entre les Etats directement intéressés par elle, étant entendu que, soit collectivement soit séparément, ils notifieront ces modifications au Secrétaire général de l'Organisation.

3) L'Irlande fera une contribution monétaire générale de £ 5.000 par an.

lang de bepalingen door de verantwoordelijke Regeringen voor elk station achtereenvolgens worden aangenomen.

4) De toe te passen normen, aanbevolen werkwijzen, procedures en specificaties van diensten, goedgekeurd door de Raad van de Organisatie, zullen worden in acht genomen bij de exploitatie van de weerstations op de Oceaan. De werkwijze bij het verrichten van meteorologische waarnemingen, bij het verzamelen van gegevens en het doorgeven daarvan aan de meteorologische hoofdstations of centra voor weersverwachtingen zal in overeenstemming zijn met de desbetreffende procedures en specificaties, bekend gemaakt door de Internationale Meteorologische Organisatie.

5) De Ondertekenende Regeringen zullen aan de Raad van de Organisatie op diens verzoek alle inlichtingen verstrekken, welke nodig kunnen zijn voor de uitvoering van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

Artikel 3.

1) De weerstations op de Oceaan, waarnaar in Bijlage I wordt verwezen door letters, zullen als volgt door de ondertekende Regeringen worden gefinancierd en geëxploiteerd.

Stations	Regeringen
A)	
C)	
D)	
E)	Verenigde Staten van Amerika
F)	
G)	
H)	
B	Canada en de Verenigde Staten van Amerika gezamenlijk
I)	Verenigd Koninkrijk
J)	
K	België en Nederland gezamenlijk
L	Frankrijk
M	Noorwegen, Zweden en het Verenigd Koninkrijk gezamenlijk.

2) De ondertekenende Regeringen, welke gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor het financieren en exploiteren van een weerstation op de Oceaan, zullen onderling de kosten en verantwoordelijkheden voor de exploitatie verdelen in zodanige verhoudingen als zij van tijd tot tijd zullen vaststellen. Deze verhoudingen worden voorshands vastgesteld als vermeld in de Bijlagen II, III en IV. Elk van deze Bijlagen kan in overleg tussen de Regeringen, welke daarbij onmiddellijk betrokken zijn, worden gewijzigd. Van zulk een wijziging moet door de betrokken Regeringen, gezamenlijk of afzonderlijk, mededeling worden gedaan aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie.

3) Ierland zal een algemene geldelijke bijdrage leveren naar reden van £ 5.000 per jaar.

Article 4.

1) Des contributions monétaires générales pourront être faites par les États en vue de contribuer au paiement des stations météo-flottantes prévues par le présent Accord.

2) Toutes ces contributions monétaires générales pourront être reçues par le Conseil de l'Organisation et seront allouées par lui conformément aux priorités qu'il fixera périodiquement.

3) Le Conseil de l'Organisation est invité à examiner la possibilité de s'adresser à des États autres que les signataires du présent Accord en vue de les inviter à considérer la possibilité de faire des contributions monétaires générales. Tout État faisant une contribution de cette nature deviendra partie à l'Accord et le présent article ainsi que la liste des gouvernements parties au présent Accord seront alors considérés comme ayant été modifiés en conséquence.

Article 5.

1) Dans le cas où un désaccord, entre deux ou plusieurs États signataires, sur l'interprétation ou l'application du présent Accord et de ses annexes ne pourrait être réglé par négociation directe, le désaccord sera, à la demande de tout État intéressé au différend, soumis pour avis au Conseil de l'Organisation.

Article 6.

1) Le présent Accord entrera en vigueur dès acceptation des gouvernements signataires.

2) Chaque gouvernement signataire fera savoir le plus tôt possible au Secrétaire général de l'Organisation si la signature donnée en son nom constitue de sa part une acceptation du présent Accord.

3) Le Secrétaire général de l'Organisation est invité à informer tous les gouvernements signataires de la date à laquelle interviendra chacune des acceptations, et de celle à laquelle l'Accord entrera en vigueur.

Article 7.

1) Sous réserve des dispositions du Paragraphe 2 du présent article, le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1950. Le Conseil de l'Organisation est invité à convoquer une conférence des gouvernements signataires et autres gouvernements intéressés au plus tard le 1^{er} avril 1949 en vue d'examiner la révision et le renouvellement du présent Accord.

2) Dans le cas où le service d'une des stations météo-flottantes prévues au présent Accord serait abandonné ou arrêté autrement qu'avec le consentement de tous les gouvernements signataires et où le Conseil ne parviendrait pas dans un délai de quatre-vingt-dix jours à assurer la remise en service de la station, le présent Accord cessera d'être en vigueur à l'expiration des quatre-vingt-dix jours. Le Secrétaire général est invité à notifier à tous les gouvernements signataires la date à laquelle l'Accord cessera d'être en vigueur.

Artikel 4.

1) Algemene geldelijke bijdragen kunnen door de Regeringen worden geleverd tot het financieren van de weerstations op de Oceaan, waarin deze Overeenkomst voorziet.

2) Elke zodanige algemene geldelijke bijdrage kan door de Raad van de Organisatie worden aangenomen en zal worden aangewend overeenkomstig een voorrangssysteem, hetwelk van tijd tot tijd door de Raad zal worden vastgesteld.

3) De Raad van de Organisatie wordt uitgenodigd het vraagstuk van het contact zoeken met Regeringen, welke niet tot de ondertekenaars behoren, te overwegen, ten einde deze uit te nodigen om het verlenen van algemene geldelijke bijdragen te overwegen. Elke Regering, welke een zodanige bijdrage levert, zal partij worden bij deze Overeenkomst. Dit artikel en de lijst van partijen bij deze Overeenkomst zullen geacht worden dienovereenkomstig te zijn gewijzigd.

Artikel 5.

1) Indien enig meningsverschil tussen twee of meer ondertekenende Regeringen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst en haar Bijlagen niet door rechtstreekse onderhandeling kan worden opgelost, zal zulk een meningsverschil op verzoek van enig der bij het geschil betrokken Regeringen om advies naar de Raad van de Organisatie worden verwezen.

Artikel 6.

1) Deze Overeenkomst zal in werking treden na aanvaarding door alle ondertekenende Regeringen.

2) Elke ondertekenende Regering zal zo spoedig mogelijk de Secretaris-Generaal van de Organisatie er van verwittigen of ondertekening uit haar naam betekent de aanvaarding van de Overeenkomst.

3) Aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie wordt verzocht alle ondertekenende Regeringen in kennis te stellen van iedere aanvaarding van deze Overeenkomst en van de datum, waarop deze Overeenkomst van kracht wordt.

Artikel 7.

1) Behoudens de bepalingen in par. 2 van dit artikel, zal deze Overeenkomst van kracht blijven tot 30 Juni 1950. Aan de Raad van de Organisatie wordt verzocht niet later dan 1 April 1949 een conferentie bijeen te roepen van de ondertekenende en andere belanghebbende Regeringen, met het doel wijziging en vernieuwing van deze Overeenkomst te overwegen.

2) Voor het geval, dat de exploitatie van enig weerstation op de Oceaan, voorzien in deze Overeenkomst, wordt opgegeven of beëindigd, anders dan met de toestemming van alle ondertekenende Regeringen, en de Raad niet in staat zal zijn binnen een tijdvak van 90 dagen daarna regelingen te treffen voor een hervatting van die exploitatie, zal deze Overeenkomst eindigen na verloop van die termijn van 90 dagen. De Secretaris-Generaal wordt verzocht alle ondertekenende Regeringen in kennis te stellen van de datum van enige zodanige beëindiging van de Overeenkomst.

Article 8.

1) Toutes les références faites par le présent Accord à l'Organisation devront, après l'entrée en vigueur de la Convention établie à Chicago le 7 décembre 1944, être entendues comme désignant l'Organisation de l'Aviation civile internationale créée par ladite Convention.

En foi de quoi, les soussignés, représentants de leur gouvernement, ont apposé leur signature *ad referendum* :

Pour le Gouvernement de la Belgique :

WALRAVENS.

Pour le Gouvernement du Canada :

ANSON C. Mc KIM.

Pour le Gouvernement de la France :

JEAN LE ROY,
GAUTHIER-VILLARS.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

DENIS HERLIHY.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

E. MICHIELS VAN VERDUYNEN.

Pour le Gouvernement de la Norvège :

SVERRE PETTERSSSEN.

Pour le Gouvernement de la Suède :

HELGE BERGLUND,
ANDERS K. ANGSTRÖM.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

W. J. GALLMAN.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

Sir NELSON K. JOHNSON.

Fait à Londres le vingt-cinquième jour du mois de septembre mil neuf cent quarante-six, en langues anglaise, française et espagnole. Les trois textes, également authentiques, seront déposés aux archives de l'Organisation. Des copies certifiées conformes de ces textes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation aux gouvernements de tous les Etats signataires.

Artikel 8.

1) Verwijzingen in deze Overeenkomst naar de Organisatie zullen na het van kracht worden van het verdrag van Chicago van 7 December 1944 geacht worden te zijn verwijzingen naar de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, ingesteld door dit Verdrag.

Waartoe de ondergetekenden, Vertegenwoordigers van hun Regeringen, hun ondertekeningen *ad referendum* hebben geplaatst :

Voor de Regering van België :

WALRAVENS.

Voor de Regering van Canada :

ANSON C. Mc KIM.

Voor de Regering van Frankrijk :

JEAN LE ROY,
GAUTHIER-VILLARS.

Voor de Regering van Ierland :

DENIS HERLIHY.

Voor de Regering van Nederland :

E. MICHIELS VAN VERDUYNEN.

Voor de Regering van Noorwegen :

SVERRE PETTERSSSEN.

Voor de Regering van Zweden :

HELGE BERGLUND,
ANDERS K. ANGSTRÖM.

*Voor de Regering
van de Verenigde Staten van Amerika :*

W. J. GALLMAN.

*Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord Ierland :*

Sir NELSON K. JOHNSON.

Gedaan te Londen, de 25^e September 1946, in de Engelse, Franse en Spaanse taal, welke teksten alle authentiek zullen zijn en gedeponereerd zullen worden in de archieven van de Organisatie. Gewaarmerkte afschriften van de teksten zullen door de Secretaris-Generaal van de Organisatie worden gezonden aan alle ondertekenende Regeringen.

ANNEXE I.

EMPLACEMENT
DES STATIONS MÉTEO-FLOTTANTES
ET SERVICES À ASSURER.

1. — Emplacement des stations météo-flottantes.

Les treize stations météo-flottantes qui font l'objet du présent Accord seront mises en service et entretenues aux positions suivantes :

- Station A : 62°00'N = 33°00'O — Atlantique-Nord — zone Médiante.
 Station B : 56°30'N = 51°00'O — Atlantique-Nord — zone Ouest.
 Station C : 51°45'N = 35°30'O — Atlantique-Nord — zone Médiante.
 Station D : 45°00'N = 45°00'O — Atlantique-Nord — zone Ouest.
 Station E : 34°00'N = 52°00'O — Atlantique-Nord — zone Ouest.
 Station F : 35°30'N = 40°00'O — Atlantique-Nord — zone Ouest.
 Station G : 46°00'N = 29°00'O — Atlantique-Nord — zone Est.
 Station H : 36°00'N = 70°00'O — Atlantique-Nord — zone Ouest.
 Station I : 60°00'N = 20°00'O — Atlantique-Nord — zone Est.
 Station J : 53°50'N = 18°40'O — Atlantique-Nord — zone Est.
 Station K : 47°00'N = 15°00'O — Atlantique-Nord — zone Est.
 Station L : 39°00'N = 17°00'O — Atlantique-Nord — zone Est.
 Station M : 66°00'N = 02°00'E — Atlantique-Nord — zone Est.

2. — Services à assurer.
par les stations météo-flottantes.

2.1. — Service météorologique.

2.1.1. — A bord de toutes les stations météo-flottantes les observations météorologiques devront être effectuées à la cadence suivante :

2.1.1.1. — Observations de surface, huit fois par jour; ces observations devront comporter tous les éléments figurant au Code international des observations de navires;

2.1.1.2. — Observations spéciales pour signaler les phénomènes ou changements importants qui surviendraient dans l'intervalle entre deux observations normales; ces observations spéciales devront être diffusées au moyen du Code international de variations brusques ou, si besoin est, en langage clair;

2.1.1.3. — Observations du vent en altitude, au moins quatre fois par jour; normalement, ces observations devront être effectuées par un procédé radar. Cependant, en cas de panne de l'équipement radar, elles seront faites par ballon-pilote;

2.1.1.4. — Observation en altitude de la température, de l'humidité et de la pression, au moins deux fois par jour.

BIJLAGE I.

POSITIE VAN DE WEERSTATIONS
OP DE OCEAAN
EN UIT TE VOEREN DIENSTEN.

1. — Positie van de weerstations op de Oceaan.

De 13 weerstations op de Oceaan, welke het onderwerp van deze Overeenkomst zijn, zullen worden gevestigd en gehandhaafd op de volgende posities.

- Station A : 62°00'N = 33°00'W — Midden van de Atlantische Oceaan.
 Station B : 56°30'N = 51°00'W — Westelijk deel van de Noordelijke Atlantische Oceaan.
 Station C : 51°45'N = 35°30'W — Midden van de Atlantische Oceaan.
 Station D : 45°00'N = 45°00'W — Westelijk deel van de Noordelijke Atlantische Oceaan.
 Station E : 34°00'N = 52°00'W — Westelijk deel van de Noordelijke Atlantische Oceaan.
 Station F : 35°30'N = 40°00'W — Westelijk deel van de Noordelijke Atlantische Oceaan.
 Station G : 46°00'N = 29°00'W — Oostelijk deel van de Noordelijke Atlantische Oceaan.
 Station H : 36°00'N = 70°00'W — Westelijk deel van de Noordelijke Atlantische Oceaan.
 Station I : 60°00'N = 20°00'W — Oostelijk deel van de Noordelijke Atlantische Oceaan.
 Station J : 53°50'N = 18°40'W — Oostelijk deel van de Noordelijke Atlantische Oceaan.
 Station K : 47°00'N = 15°00'W — Oostelijk deel van de Noordelijke Atlantische Oceaan.
 Station L : 39°00'N = 17°00'W — Oostelijk deel van de Noordelijke Atlantische Oceaan.
 Station M : 66°00'N = 02°00'O — Oostelijk deel van de Noordelijke Atlantische Oceaan.

2. — Door de weerstations op de Oceaan
uit te voeren diensten.

2.1. — Meteorologische diensten.

2.1.1. — Meteorologische waarnemingen zullen worden verricht op alle weerstations op de Oceaan overeenkomstig het volgende programma :

2.1.1.1. — Oppervlakte-waarnemingen acht maal per dag. De waarnemingen zullen alle elementen bevatten, welke vervat zijn in de Internationale Code voor Scheepswaarnemingen;

2.1.1.2. — Bijzondere waarnemingen van meteorologische verschijnselen en van belangrijke veranderingen, welke tussen de gewone waarnemingen optreden. Zulke gegevens moeten worden vermeld in de Internationale Code voor waarschuwingen voor plotselinge veranderingen in de weersomstandigheden of, indien nodig, in verstaanbare taal.

2.1.1.3. — Bovenwind waarnemingen niet minder dan vier maal per dag, welke waarnemingen gewoonlijk verricht moeten worden door middel van radarmethoden. In geval van een defect aan de radar-installatie zullen de waarnemingen echter verricht worden door middel van loodsballons.

2.1.1.4. — Waarnemingen omtrent druk, temperatuur en vochtigheid van de bovendlucht, niet minder dan twee maal per dag.

2.1.2. — Les observations faisant l'objet du Paragraphe 2.1.1. seront transmises aux stations côtières désignées, conformément au tableau de vacations en vigueur.

2.1.3. — Les observations provenant d'autres stations météo-flottantes seront captées et retransmises conformément au tableau de vacations en vigueur.

2.2. — Service de la recherche et du sauvetage.

2.2.1. — Les navires météo-stationnaires feront partie du dispositif général de la recherche et du sauvetage. Ils participeront à toute opération de recherche et de sauvetage en se conformant aux règles de l'OPACI ainsi qu'aux dispositions de la Convention de 1929 relative à la Sauvegarde de la Vie humaine en Mer. Dans ce but ils se tiendront en permanence aussi près que possible de la position qui leur aura été assignée, à moins qu'il ne leur devienne nécessaire de s'en éloigner pour des opérations de recherche et de sauvetage.

2.2.2. — Les stations météo-flottantes seront munies, autant que cela sera possible, de tout l'équipement de recherche et sauvetage nécessaire pour effectuer des sauvetages en mer.

2.2.3. — Les équipages des stations météo-flottantes devront être spécialement entraînés à effectuer des sauvetages en mer.

2.2.4. — Les moyens de transmissions des stations météo-flottantes devront être suffisants pour que puissent être assurées : la veille des signaux urgents de sécurité et de détresse des unités mobiles aériennes ou de surface; les communications avec les navires ou les aéronefs nécessités par les cas de détresse, d'urgence et de sécurité; l'émission sur la fréquence régionale de recherche et sauvetage, quand des opérations de cette nature seront en cours; enfin l'exploitation d'un radiophare suivant un horaire et sur une fréquence imposés.

2.3 — Aide à la navigation aérienne.

2.3.1. — Quand les circonstances l'exigeront, les stations météo-flottantes prêteront leur concours à la navigation des aéronefs, ce qui comprend la transmission de renseignements météorologiques adaptés à ces circonstances.

2.4. — Services accessoires.

2.4.1. — En plus des services énumérés aux Paragraphes 2.1, 2.2 et 2.3, les stations météo-flottantes assureront les services accessoires qui pourraient leur être demandés sous réserve que l'exécution de ces services ne leur impose pas un accroissement appréciable du personnel ou du matériel exigés. Ces services accessoires comprennent :

2.4.1.1. — La réception et la retransmission, selon un tableau de vacations imposé, des observations en provenance des navires marchands;

2.4.1.2. — Les opérations supplémentaires de guidage du trafic aérien qui pourront être prescrites.

2.5. — Autres services à assurer conjointement à l'exploitation des stations météo-flottantes.

2.5.1. — Les Etats exploitant des stations météo-flottantes fourniront aux autres Etats participants le relevé de toutes les observations synoptiques de surface et en altitude effectuées à bord de leurs stations.

2.1.2. — Uitslagen van de waarnemingen, vermeld in par. 2.1.1. zullen worden gezonden aan de desbetreffende landstations, overeenkomstig de voorgeschreven tijdschema's.

2.1.3. — Uitslagen van de waarnemingen van de andere weerstations op de Oceaan zullen worden ontvangen en doorgezonden overeenkomstig de voorgeschreven tijdschema's.

2.2. — Opsporings- en reddingsdiensten.

2.2.1. — De weerstations op de Oceaan zullen deel uitmaken van de algemene opsporings- en reddingsorganisatie en zullen deelnemen aan alle opsporings- en reddingswerkzaamheden overeenkomstig de procedures van de Voorlopige Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie en het Verdrag voor de Beveiliging van Mensenlevens op Zee van 1929. Tot dat doel zullen zij zo dicht mogelijk blijven bij de hun toegewezen positie, tenzij het nodig wordt hun posten te verlaten voor opsporings- en reddingswerkzaamheden.

2.2.2. — De weerstations op de Oceaan zullen, voor zover zulks uitvoerbaar is, de opsporings- en reddingsuitrusting meevoeren welke nodig is voor een redding op zee.

2.2.3. — De bemanningen van de weerstations op de Oceaan moeten deskundig geoefend zijn in het verrichten van reddingswerkzaamheden op zee.

2.2.4. — De uitrusting ten aanzien van communicatiemiddelen op de weerstations op de Oceaan moet voldoende zijn voor het luisteren naar veiligheids-, nood- of spoedseinen van mobiele eenheden, zowel op zee als in de lucht, voor het uitwisselen van berichten met boven water schepen of vliegtuigen voor nood-, spoed- en veiligheidsgevallen, voor het uitzenden op de regionale opsporings- en reddingsfrequentie, wanneer deze opsporings- en reddingsoperaties plaats hebben en voor het in bedrijf stellen van bakens volgens een voorgeschreven werkschema en op een toegewezen frequentie.

2.3. — Navigatiehulp aan luchtvaartuigen.

2.3.1. — De weerstations op de Oceaan zullen, wanneer de omstandigheden zulks vereisen, aan luchtvaartuigen hulp bieden bij de navigatie, daarbij inbegrepen het overbrengen van alle ter zake dienende meteorologische inlichtingen.

2.4. — Incidentele diensten.

2.4.1. — Behalve de diensten, omschreven in paragraaf 2.1, 2.2 en 2.3, zullen de weerstations op de Oceaan alle incidentele diensten verrichten, welke nodig kunnen zijn, met dien verstande, dat het verrichten van zodanige diensten geen belangrijke vermeerdering van personeel en uitrusting met zich meebrengt. Deze incidentele diensten omvatten :

2.4.1.1. — Het ontvangen en doorgeven van waarnemingen van koopvaardij-schepen volgens de voorgeschreven tijdschema's;

2.4.1.2. — Zodanige aanvullende faciliteiten met betrekking tot de luchtverkeersregeling als voorgeschreven kunnen worden.

2.5. — Andere uit te voeren diensten in verband met de exploitatie van weerstations op de Oceaan.

2.5.1. — De Staten, welke de weerstations op de Oceaan exploiteren, zullen aan de andere deelnemende Staten exemplaren verschaffen van alle door hun stations regelmatig verrichte meteorologische oppervlakte- en bovenwindwaarnemingen.

2.5.2. — Les tableaux de moyennes et les statistiques ainsi que les relevés d'observations devront être établis sous les formes standards; cette documentation sera communiquée aux autres Etats participants.

2.5.3. — Les Etats participants déploieront tous leurs efforts pour faciliter l'introduction, dans le programme de travail de leurs stations météo-flottantes, de toutes observations scientifiques, et en particulier océanographiques, dont l'exécution pourra être jugée souhaitable.

ANNEXE II.

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS ET DU CANADA POUR LE FINANCEMENT ET L'EXPLOITATION DE LA STATION METEO-FLOTTANTE B.

Les Etats-Unis d'Amérique mettront en service et exploiteront la station. Le Canada aura la possibilité soit d'assurer pour moitié la mise en service et l'exploitation de la station, soit de contribuer à ces opérations de quelque autre manière agréant également aux deux gouvernements.

ANNEXE III.

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA SUEDE, DU ROYAUME-UNI ET DE LA NORVEGE POUR LE FINANCEMENT ET L'EXPLOITATION DE LA STATION METEO-FLOTTANTE M.

La Norvège exploitera la station.

La Suède contribuera aux frais de l'exploitation pour 43 %.

Le Royaume-Uni contribuera aux frais de l'exploitation pour 35 %.

La Norvège contribuera aux frais de l'exploitation pour 22 %.

La Suède sera autorisée à se libérer de ses obligations en fournissant 50 % du personnel météorologiste.

Le Royaume-Uni et la Suède seront autorisés, après accord avec la Norvège, à se libérer soit totalement soit partiellement de leurs obligations en nature plutôt qu'en espèces.

ANNEXE IV.

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES PAYS-BAS POUR LE FINANCEMENT ET L'EXPLOITATION DE LA STATION METEO-FLOTTANTE K.

Les Gouvernements de la Belgique et des Pays-Bas mettront en service et exploiteront la station chacun pour moitié.

2.5.2. — Meteorologische statistieken en overzichten van de waarnemingen zullen op de voorgeschreven wijze worden samengesteld en exemplaren daarvan zullen tussen de deelnemende Staten worden uitgewisseld.

2.5.3. — De deelnemende Staten zullen alles in het werk stellen om in het waarnemingsprogramma van de weerstations op de Oceaan de opneming te vergemakkelijken van alle oceanografische en andere wetenschappelijke waarnemingen, welke wenselijk geacht kunnen worden.

BIJLAGE II.

REGELING TUSSEN DE REGERINGEN VAN DE VERENIGDE STATEN EN CANADA VOOR HET FINANCIEREN EN EXPLOITEREN VAN HET WEERSTATION B.

De Verenigde Staten van Amerika zullen het station verschaffen en exploiteren.

Canada heeft optie het station voor de helft te verschaffen en te exploiteren, of anderszins een bijdrage te leveren, welke voor beide Regeringen aannemelijk is.

BIJLAGE III.

REGELING TUSSEN DE REGERINGEN VAN ZWEDEN, HET VERENIGD KONINKRIJK EN NOORWEGEN VOOR HET FINANCIEREN EN EXPLOITEREN VAN HET WEERSTATION M.

Noorwegen zal het station exploiteren.

Zweden zal voor 43 % bijdragen in de exploitatiekosten.

Het Verenigd Koninkrijk zal voor 35 % bijdragen in de exploitatiekosten.

Noorwegen zal voor 22 % bijdragen in de exploitatiekosten.

Zweden is gerechtigd een gedeelte van zijn verplichtingen te vervullen door het verschaffen van 50 % van het meteorologisch personeel.

Het Verenigd Koninkrijk en Zweden zullen in overleg met Noorwegen gerechtigd zijn hun verplichtingen geheel of gedeeltelijk in natura te voldoen in plaats van in de vorm van geldelijke bijdragen.

BIJLAGE IV.

REGELING TUSSEN DE REGERINGEN VAN BELGIE EN NEDERLAND VOOR HET FINANCIEREN EN EXPLOITEREN VAN HET WEERSTATION K.

De Regeringen van België en Nederland zullen ieder een half station financieren en exploiteren.

ACTE FINAL

relatif aux services de navigation aérienne en Islande, et annexes, signés à Genève, le 26 juin 1948.

ACTE FINAL.

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis d'Amérique, de la France, de l'Islande, de la Norvège, des Pays-Bas, du Royaume-Uni et de la Suède.

Ayant accepté, en tant qu'Etats intéressés de la Région Atlantique-Nord, l'invitation que leur a adressée l'Organisation de l'Aviation civile internationale de se faire représenter à une Conférence organisée en vertu des dispositions du Chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation civile internationale par le Conseil de ladite Organisation, en vue de conclure un accord au sujet de l'aide financière demandée par le Gouvernement de l'Islande pour ses Services de contrôle de la circulation aérienne, de télécommunications et de météorologie.

Ont nommé comme Délégués :

<i>Belgique :</i>	<i>Islande :</i>
Lt. Col. Jean Verhaegen.	M. Petur Benediktsson, M. Agnar Kofoed-Hansen.
<i>Canada :</i>	M. Bergur G. Gislason, M. S. H. Gudmundsson, M. G. Briem.
Général C. S. Booth, M. Stuart Graham, M. A. B. Rosevear, M. O. G. Stoner.	<i>Norvège :</i>
<i>Danemark :</i>	M. Alf Heum, M. Olav Nordland.
M. G. Teisen, M. G. Crone.	<i>Pays-Bas :</i>
<i>Etats-Unis d'Amérique :</i>	M. J. W. F. Backer, M. F. H. Copes van Hasselt, M. A. P. Dekker.
Contre-amiral P. A. Smith, M. Léo G. Cyr, M. Paul T. David, M. Edward S. Prentice, M. Brackley Shaw, M. Claude H. Smith, M. Lyle L. Schmitter, M. Stuart G. Tipton.	<i>Royaume-Uni :</i>
<i>France :</i>	Sir Frederick Tymms, M. I. Lawton, Gén. R. O. Wilberforce, M. D. F. Peel, M. L. S. Mills.
M. Henri Bouché, M. Daniel Haguenu, M. Jean-Michel Amirault.	<i>Suède :</i>
	M. Carl Ljungberg, M. Gustaf Hultström, M. Henry Söderberg.

Qui se sont réunis à Genève, au Palais des Nations, le 8 juin 1948, sous la présidence temporaire du Dr Edward Warner, Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

SLOTAKTE

betreffende de luchtvaartdiensten op IJsland, en bijlagen, ondertekend te Geneve, op 26 Juni 1948.

SLOTAKTE

De Regeringen van België, van Canada, van Denemarken, van de Verenigde Staten van Amerika, van Frankrijk, van IJsland, van Noorwegen, van Nederland, van het Verenigd Koninkrijk en van Zweden,

Hebbende, als betrokken Staten van het Noord-Atlantisch Gebied, gevolg gegeven aan de uitnodiging van Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart om zich te laten vertegenwoordigen op een Conferentie die krachtens de bepalingen van Hoofdstuk XV van de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart door de Raad van vernoemde Organisatie werd ingericht met het doel een akkoord te sluiten omtrent de door de Regering van IJsland gevraagde financiële hulp voor haar Diensten tot regeling van het luchtverkeer, haar teleberichten- en weerberichtendiensten,

Hebben tot Afgevaardigden benoemd :

<i>België :</i>	<i>IJsland :</i>
Lt. Kol. Jean Verhaegen.	De Hr. Petur Benediktsson, De Hr. Agnar Kofoed-Hansen, De Hr. Bergur G. Gislason, De Hr. S. H. Gudmundsson, De Hr. G. Briem.
<i>Canada :</i>	<i>Noorwegen :</i>
Generaal C. S. Booth, De Hr. Stuart Graham, De Hr. A. B. Rosevear, De Hr. O. G. Stoner.	De Hr. Alf Heum, De Hr. Olav Nordland.
<i>Denemarken :</i>	<i>Nederland :</i>
De Hr. G. Teisen, De Hr. G. Crone.	De Hr. J. W. F. Backer, De Hr. F. H. Copes van Hasselt, De Hr. A. P. Dekker.
<i>Verenigde Staten van Amerika :</i>	<i>Verenigd Koninkrijk :</i>
Schout-bij-nacht Paul A. Smith, De Hr. Léo G. Cyr, De Hr. Paul T. David, De Hr. Edward S. Prentice, De Hr. Brackley Shaw, De Hr. Claude H. Smith, De Hr. Lyle L. Schmitter, De Hr. Stuart G. Tipton.	Sir Frederick Tymms, De Hr. I. Lawton, Generaal R. O. Wilberforce, De Hr. D. F. Peel, De Hr. L. S. Mills.
<i>Frankrijk :</i>	<i>Zweden :</i>
De Hr. Henri Bouché, De Hr. Daniel Haguenu, De Hr. Jean-Michel Amirault.	De Hr. Carl Ljungberg, De Hr. Gustaf Hultström, De Hr. Henry Söderberg.

Die op 8 Juni 1948 te Genève in het Volkenbondspaleis zijn bijeengekomen onder het tijdelijk voorzitterschap van Dr Edward Warner, Voorzitter van de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart.

Les personnes suivantes, représentant l'Organisation météorologique internationale :

M. N. R. Hagen,
M. J. R. Rivet,
Dr G. Swoboda,

ont assisté à la Conférence sur une invitation faite par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Le Dr Warner a participé à toute la Conférence ainsi que le Dr K. N. E. Bradfield, Représentant de l'Australie au Conseil et faisant fonction de Président du Comité du Conseil pour l'Aide collective aux Services de la Navigation aérienne. Le Dr Albert Roper, Secrétaire général de l'Organisation et les membres ci-après du Secrétariat ont aidé la Conférence dans ses travaux :

M. E. M. Weld,
Dr J. A. Fruin,
M. E. R. Marlin,
Dr E. Pépin,
Dr J. Dubsky,
Mlle Mary Bridge.

Sir Frederick Tymms, chef de la Délégation du Royaume-Uni, a été élu Président de la Conférence, et M. Carl Ljungberg, chef de la Délégation de la Suède, Vice-Président.

Le Dr Dubsky, membre du Secrétariat de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, a rempli les fonctions de Secrétaire; le Dr Pépin a été désigné comme Conseiller juridique de la Conférence; le Dr Bradfield a prêté à la Conférence un précieux concours pour les questions de génie civil.

La Conférence a institué :

— Un Groupe d'Etudes techniques, ayant M. Stuart Graham (Canada) comme Président et le Dr Dubsky comme Secrétaire;

— Un Groupe d'Etudes financières, ayant M. Edward S. Prentice (Etats-Unis) comme Président et M. Weld, membre du Secrétariat de l'Organisation, comme Secrétaire; et

— Un Groupe d'Etudes Juridiques (Rédaction) ayant le Général R. O. Wilberforce (Royaume-Uni), puis le Général C. S. Booth (Canada) comme Président, et le Dr J. A. Fruin, membre du Secrétariat de l'Organisation, comme Secrétaire.

La Conférence a tenu sa séance plénière de clôture le 25 juin 1948.

I.

En conclusion de ses délibérations, la Conférence a adopté les Rapports suivants :

— le Rapport final du Groupe d'Etudes techniques avec les recommandations qu'il contient (DOC $\frac{JSI-23}{Tech-3}$),

— le Rapport final du Groupe d'Etudes financières avec les recommandations qu'il contient (DOC $\frac{JSI-32}{Fi-8}$), qui seront insérés dans les comptes rendus des débats.

De volgende vertegenwoordigers van de Internationale Organisatie voor de Weerberichtendiensten :

De Hr. N. R. Hagen,
De Hr. J. R. Rivet,
Dr. G. Swoboda,

hebben de Conferentie bijgewoond op uitnodiging van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart.

De Hr. Warner heeft aan heel de Conferentie deelgenomen, evenals Dr. K. N. E. Bradfield, Vertegenwoordiger van Australië in de Raad en waarnemend Voorzitter van het Comité van de Raad voor Collectieve Hulp aan de Luchtvaartdiensten. Dr. Albert Roper, Secretaris-generaal van de Organisatie en navermelde leden van het Secretariaat hebben de Conferentie in haar werk ter zijde gestaan.

De Hr. E. M. Weld,
Dr. J. A. Fruin,
De Hr. E. R. Marlin,
Dr. E. Pépin,
Dr. J. Dubsky,
Mej. Mary Bridge.

Sir Frederick Tymms, hoofd van de Afvaardiging van het Verenigd Koninkrijk, werd verkozen tot Voorzitter van de Conferentie en de Hr. Carl Ljungberg, hoofd van de Afvaardiging van Zweden, tot Ondervoorzitter.

Dr. Dubsky, lid van het Secretariaat van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, heeft de functie van Secretaris waargenomen; Dr. Pépin werd tot Rechtskundig Adviseur van de Conferentie aangesteld; Dr. Bradfield heeft de Conferentie zijn waardevolle medewerking verleend voor de kwesties van burgerlijke bouwkunde.

De Conferentie is overgegaan tot de oprichting van :

— een Groep voor Technische Studiën, met de Hr. Stuart Graham (Canada) als Voorzitter en Dr Dubsky als Secretaris;

— een Groep voor Financiële Studiën, met de Hr. Edward S. Prentice (Verenigde Staten) als Voorzitter en de Hr. Weld, lid van het Secretariaat der Organisatie, als Secretaris; en

— een Groep voor Rechtskundige Studiën (Redactie) met Generaal R. O. Wilberforce (Verenigd Koninkrijk), daarna met Generaal C. S. Booth (Canada) als Voorzitter, en Dr. J. A. Fruin, lid van het Secretariaat der Organisatie, als Secretaris.

De Conferentie heeft haar plenaire slotvergadering gehouden op 25 Juni 1948.

I.

De Conferentie heeft als besluit van haar beraadslagingen de volgende Verslagen goedgekeurd :

— het Eindverslag van de Groep voor Technische Studiën, met de daarin voorkomende aanbevelingen (DOC $\frac{JSI-23}{Tech-3}$),

— het Eindverslag van de Groep voor Financiële Studiën, met de daarin voorkomende aanbevelingen (DOC $\frac{JSI-32}{Fi-8}$),

die in de verslagen van de besprekingen zullen opgenomen worden.

II.

La Conférence a estimé d'un commun accord qu'une aide financière devait être apportée au Gouvernement de l'Islande en application du Chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans des conditions et avec des recommandations aux Gouvernements de l'Islande et des États participants, ainsi qu'au Conseil de l'Organisation, qui sont énoncées dans la Résolution ci-après :

Considérant que le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (désigné ci-après par les mots « Conseil » et « Organisation ») a adopté, au cours de ses séances des 17 avril et 9 mai 1946, les recommandations concernant les Services de Contrôle de la circulation aérienne, de Télécommunications et de Météorologie en Islande (désignés ci-après par le mot « Services »), formulées par la Conférence régionale de l'Atlantique-Nord qui s'est tenue à Dublin en mars 1946;

Considérant que le Gouvernement islandais (désigné ci-après par le mot « Islande ») a fait connaître à la Conférence régionale de l'Atlantique-Nord qu'il serait hors d'état, dans l'avenir, de continuer à assurer les Services sans une aide financière; et qu'il a présenté au Conseil une demande d'aide financière conformément aux dispositions du Chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (désignée ci-après sous le nom de « Convention »);

Considérant qu'en vue de fournir l'aide ainsi demandée, le Conseil a conféré avec l'Islande et les autres États (désignés ci-après par le mot « États ») dont les compagnies aériennes exploitent des services aériens internationaux à travers l'Atlantique-Nord;

Considérant que les États estiment que la demande présentée de l'Islande est justifiée, et que le Conseil devrait conclure avec l'Islande un accord approprié en application des dispositions du Chapitre XV de la Convention en vue de lui fournir l'aide financière demandée;

Considérant que l'Islande a accepté de contribuer jusqu'à concurrence de 17,5 %, pour la période postérieure à 1948, au coût total des services en considération des avantages tant aéronautiques qu'indirects dont l'Islande bénéficierait du fait de l'arrangement proposé,

La Conférence recommande en conséquence ce qui suit : pour atteindre les buts mentionnés ci-dessus, le Conseil devrait fixer la contribution nécessaire de chaque État et chaque État devrait donner son consentement à cette contribution, conformément aux termes et conditions suivantes (désignés ci-après dans leur ensemble sous le nom d'« Arrangement ») :

1. a) Le Conseil devrait sans délai conclure avec l'Islande un accord (désigné ci-après sous le nom d'« Accord ») en vue de mettre à exécution le présent Arrangement, et en particulier afin d'assurer l'exploitation et l'entretien des Services tels qu'ils sont généralement définis dans le Tableau A de l'Annexe I jointe au présent Arrangement; la mise en place, l'exploitation et l'entretien de nouveaux services tels qu'ils sont généralement définis dans le Tableau B de l'Annexe I également jointe; la mise en place, l'exploitation et l'entretien de tout service supplé-

II.

De Conferentie heeft eenparig geoordeeld dat aan de Regering van IJsland, bij toepassing van Hoofdstuk XV van de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, financiële hulp dient verleend onder zulke voorwaarden en met zulke aanbevelingen aan de Regeringen van IJsland en van de deelnemende Staten, alsmede aan de Raad van de Organisatie, als in de Resolutie hierna vermeld zijn :

Overwegende dat de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart (verder « Raad » en « Organisatie » genoemd) in zijn vergaderingen van 17 April en 9 Mei 1946 zijn goedkeuring heeft gehecht aan de aanbevelingen die door de in Maart 1946 te Dublin gehouden Gewestelijke Conferentie voor de Noordelijke Atlantische Oceaan worden geformuleerd betreffende de Diensten tot regeling van het luchtverkeer, de Teleberichten- en de Weerberichtendiensten (verder « Diensten » genoemd);

Overwegende dat de IJslandse Regering (verder « IJsland » genoemd) aan de Gewestelijke Conferentie voor de Noordelijke Atlantische Oceaan heeft medegedeeld dat zij zonder financiële hulp de Diensten voortaan niet meer zou kunnen blijven verzekeren; dat zij bij de Raad een verzoek om financiële hulp overeenkomstig de bepalingen van Hoofdstuk XV van de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart (verder « Overeenkomst » genoemd) ingediend heeft;

Overwegende dat, met het oog op het verlenen van de aldus gevraagde hulp, de Raad met IJsland en de andere Staten (verder « Staten » genoemd) waarvan de luchtvaartmaatschappijen internationale luchtdiensten over de Noordelijke Atlantische Oceaan exploiteren beraadslaagd heeft;

Overwegende dat de Staten oordelen dat voormeld verzoek van IJsland gerechtvaardigd is en dat de Raad, bij toepassing van de bepalingen van Hoofdstuk XV van de Overeenkomst, met IJsland een passend akkoord zou moeten sluiten met het doel aan dit land de gevraagde financiële hulp te verlenen;

Overwegende dat IJsland aanvaard heeft voor de periode na 1948 tot beloop van 17,5 % in de gezamenlijke kosten der diensten bij te dragen, zulks zowel wegens de voordelen op luchtvaartgebied als wegens de onrechtstreekse voordelen welke IJsland ten gevolge van de voorgestelde regeling zou genieten,

Wordt door de Conferentie derhalve het volgende aanbevolen : om voormelde doeleinden te bereiken zou de Raad de nodige bijdrage van elke Staat moeten bepalen en iedere Staat zou zijn instemming met die bijdrage moeten betuigen, overeenkomstig de volgende termen en voorwaarden (verder gezamenlijk « Regeling » genoemd) :

1. a) De Raad zou onverwijld met IJsland een akkoord (verder « Akkoord » genoemd) moeten sluiten voor de tenuitvoerlegging van deze Regeling en in het bijzonder om de exploitatie en het onderhoud van de Diensten, zoals deze in het algemeen in de Tabel A van bijgaande Bijlage I tot deze Regeling omschreven zijn, te verzekeren : de vestiging, de exploitatie en het onderhoud van nieuwe diensten, zoals deze in het algemeen in de Tabel B van de insgelijks bijgaande Bijlage I omschreven zijn; de vestiging, de exploitatie en het onderhoud van elke bij-

mentaire qui ferait l'objet d'un accord entre l'Islande et le Conseil, sous réserve du consentement des États dans tous les cas où il s'agit d'une importante adjonction.

b) L'Accord devrait stipuler que l'Islande ne devrait pas engager de dépenses en capital pour les Services sans une approbation préalable du Conseil, sauf en ce qui concerne le renouvellement de l'équipement par prélèvement sur le fonds d'amortissement.

2. a) Le Conseil devrait, conformément à l'Article 73 de la Convention, fixer la contribution de chaque État — qui devrait donner son consentement à cette contribution — au montant indiqué à la dernière colonne du tableau ci-dessous en ce qui concerne la prestation des Services pendant la période qui se termine au 31 décembre 1948, étant entendu que les paiements des États-Unis seront imputés sur la partie du montant total afférente aux années 1947 et 1948;

	Pourcentage	Sommes à payer à l'Islande (Couronnes islandaises)	Montant de la contribution (Couronnes islandaises)
Belgique...	1,2	90.000	92.400
Canada...	9,3	697.500	716.100
Danemark...	1,85	139.300	143.000
Etats-Unis...	61,7	4.627.500	4.750.900
France...	4,6	345.000	354.200
Pays-Bas...	5,6	420.000	431.200
Norvège...	1,85	139.300	143.000
Suède...	2,8	208.900	214.500
Royaume-Uni...	11,1	832.500	854.700
Total...	100,0 %	7.500.000	7.700.000

b) Le montant global des contributions comprend :

(i) une somme de 7.500.000 couronnes islandaises à titre de remboursement partiel à l'Islande des dépenses qu'elle aura assumées pendant la période qui se termine le 31 décembre 1948,

(ii) une somme supplémentaire de 200.000 couronnes islandaises que l'on devrait utiliser :

— pour rembourser l'Organisation de ses dépenses extraordinaires, telles que spécifiées au Paragraphe 2, d), assumées pendant cette même période,

— pour constituer un fonds grâce auquel le Conseil compensera les déficits résultant des contributions impayées.

c) Le montant des contributions imputées à chaque État devrait, sous réserve des dispositions du Paragraphe 11 ci-après, échoir immédiatement après que le Conseil aurait reçu le consentement de l'État et devrait être payé si possible avant le 31 décembre 1948.

d) L'Organisation devrait être autorisée à prélever sur le montant des contributions prévues au présent paragraphe une somme ne dépassant pas 8.000 dollars, au titre de ses dépenses extraordinaires afférentes au présent Arrangement pour la période qui se termine le 31 décembre 1948.

3. Pour chaque année, à partir de l'année 1949 inclusivement, le Conseil devrait imputer à chaque État, en application de l'Article 73 de la Convention, une contribution que cet État devrait accepter, et que le Conseil déterminerait conformément aux dispositions ci-après :

komende dienst waarvoor een akkoord tussen IJsland en de Raad zou gesloten worden, onder voorbehoud van de instemming der Staten in al de gevallen waarin het een belangrijke toevoeging betreft.

b) Bij het Akkoord zou moeten bedongen worden dat IJsland geen kapitaalsuitgaven voor de Diensten zou mogen doen zonder voorafgaande goedkeuring van de Raad, behalve in zake vernieuwing van de uitrusting door afnemings op het afschrijvingsfonds.

2. a) De Raad zou, overeenkomstig Artikel 73 van de Overeenkomst, de bijdrage van elke Staat — die zijn instemming met die bijdrage zou moeten betuigen — op het in de laatste kolom van onderstaande tabel vermeld bedrag moeten vaststellen voor het presteren van de Diensten gedurende de periode die op 31 December 1948 verstrijkt, met dien verstande dat de betalingen der Verenigde Staten op het gedeelte van het totaal bedrag voor de jaren 1947 en 1948 zullen aangerekend worden;

	Percentage	Aan IJsland te betalen sommen (IJslandse Kronen)	Bedrag der bijdrage (IJslandse Kronen)
België...	1,2	90.000	92.400
Canada...	9,3	697.500	716.100
Denemarken...	1,85	139.300	143.000
Verenigde Staten...	61,7	4.627.500	4.750.900
Frankrijk...	4,6	345.000	354.200
Nederland...	5,6	420.000	431.200
Noorwegen...	1,85	139.300	143.000
Zweden...	2,8	208.900	214.500
Verenigd Koninkrijk...	11,1	832.500	854.700
Totaal...	100,0 %	7.500.000	7.700.000

b) Het gezamenlijk bedrag der bijdragen omvat :

(i) een som van 7.500.000 IJslandse Kronen als gedeeltelijke terugbetaling aan IJsland van de uitgaven welke dit land zal gedaan hebben gedurende de periode die op 31 December 1948 verstrijkt;

(ii) een bijkomende som van 200.000 IJslandse Kronen welke zal moeten dienen :

— om aan de Organisatie de buitengewone uitgaven, zoals deze in Paragraaf 2, d), gespecificeerd zijn en welke zij gedurende die zelfde periode gedaan heeft, terug te betalen,

— om een fonds samen te stellen door middel van welk de Raad de tekorten ten gevolge van onbetaalde bijdragen zal compenseren.

c) Het bedrag van de aan elke Staat opgelegde bijdrage zou, onder voorbehoud van het bepaalde in Paragraaf 11 hierna, moeten betaalbaar zijn onmiddellijk nadat de Raad de instemming van de Staat zou hebben ontvangen en zou zo mogelijk vóór 31 December 1948 moeten betaald worden.

d) De Organisatie zou er moeten toe gemachtigd worden op het bedrag van de in deze paragraaf voorziene bijdragen een som van ten hoogste 8.000 dollar af te nemen wegens haar buitengewone uitgaven ten gevolge van deze Regeling voor de periode die op 31 December 1948 verstrijkt.

3. Voor elk jaar en met ingang van het jaar 1949, zou de Raad, bij toepassing van Artikel 73 van de Overeenkomst, elke Staat een bijdrage moeten opleggen waarmee deze Staat zou moeten instemmen en welke door de Raad zou worden vastgesteld overeenkomstig de volgende bepalingen :

a) Le Conseil devrait déterminer le montant global des contributions pour chaque année postérieure à 1949 :

(i) en prenant pour base le coût total prévu pour les Services de l'année en cause évalué selon les dispositions figurant aux Annexes II et III jointes;

(ii) en déduisant de ce coût la part qui doit rester à la charge de l'Islande, soit 17,5 %; et

(iii) en majorant de 10 % au plus la somme restante.

b) Le but de la majoration prévue au Paragraphe 3, a) (iii), devrait être d'assurer :

(i) Les paiements à faire à l'Organisation pour couvrir ses dépenses extraordinaires conformément aux dispositions du Paragraphe 7;

(ii) les paiements réellement dus à l'Islande pour les dépenses autorisées dépassant les prévisions sur lesquelles ont été basées les contributions initiales pour l'année en cause;

(iii) la compensation du déficit résultant des contributions impayées.

c) Les contributions pour 1949, calculées en application des dispositions du Paragraphe 3, a), et basées sur un total de prévisions de dépenses de 3.977.741 couronnes islandaises pour l'année en cause, devraient être les suivantes :

	Pourcentage	Sommes à payer à l'Islande (Couronnes islandaises)	Montant de la contribution (Couronnes islandaises)
Belgique...	1,8	71.599	78.758
Canada...	7,1	282.419	310.661
Danemark...	1,7	67.622	74.385
Etats-Unis...	48,7	1.937.161	2.130.876
France...	4,1	163.087	179.396
Pays-Bas...	4,9	194.909	214.400
Norvège...	1,7	67.622	74.385
Suède...	2,6	103.421	113.763
Royaume-Uni...	9,9	393.796	433.176
Total...	82,5 %	3.281.636	3.609.800

d) Toute contribution imputée à un Etat en vertu des dispositions du présent Paragraphe 3 ne devrait en aucun cas dépasser le montant maximum indiqué pour cet Etat au tableau ci-dessous, sauf avec le consentement de l'Etat intéressé ainsi qu'il est prévu au Paragraphe 4, c). Le total des contributions maxima définies ci-dessous est basé sur une prévision maximum de dépenses, pour les Services d'une quelconque des années ultérieures, s'élevant à 4.225.000 couronnes islandaises.

	Pourcentage	Montant maximum (Couronnes islandaises)
Belgique...	1,8	83.655
Canada...	7,1	329.973
Danemark...	1,7	79.672
Etats-Unis...	48,7	2.263.333
France...	4,1	190.547
Pays-Bas...	4,9	227.728
Norvège...	1,7	79.672
Suède...	2,6	119.508
Royaume-Uni...	9,9	460.102
Total...	82,5 %	3.834.190

a) De Raad zou het gezamenlijk bedrag van de bijdragen voor elk jaar na 1949 moeten vaststellen :

(i) op grond van het vermoedelijk totaal der kosten voor de Diensten gedurende het betrokken jaar, geraamd overeenkomstig de bepalingen voorkomende in bijgaande Bijlagen II en III;

(ii) door het aandeel dat ten laste van IJsland moet blijven, zegge 17,5 %, van die kosten af te trekken, en

(iii) door de overblijvende som met ten hoogste 10 % te verhogen.

b) De verhoging waarvan sprake in Paragraaf 3, a), (iii) zou moeten dienen om te voorzien in :

(i) de betalingen welke aan de Organisatie tot dekking van haar buitengewone uitgaven moeten gedaan worden overeenkomstig het bepaalde in Paragraaf 7;

(ii) de betalingen welke aan IJsland werkelijk verschuldigd zijn voor de geautoriseerde uitgaven boven de ramingen op grond waarvan de aanvankelijke bijdragen voor het betrokken jaar vastgesteld worden;

(iii) de compensatie van het aan de onbetaalde bijdragen te wijten tekort.

c) De bijdragen voor 1949, berekend bij toepassing van de bepalingen van Paragraaf 3, a), en op grond van een vermoedelijke totale uitgave van 3.977.741 IJslandse Kronen voor het betrokken jaar, zouden de volgende moeten zijn :

	Percentage	Aan IJsland te betalen sommen (IJslandse Kronen)	Bedrag der bijdrage (IJslandse Kronen)
België...	1,8	71.599	78.758
Canada...	7,1	282.419	310.661
Denemarken...	1,7	67.622	74.385
Verenigde Staten...	48,7	1.937.161	2.130.876
Frankrijk...	4,1	163.087	179.396
Nederland...	4,9	194.909	214.400
Noorwegen...	1,7	67.622	74.385
Zweden...	2,6	103.421	113.763
Verenigd Koninkrijk...	9,9	393.796	433.176
Totaal...	82,5 %	3.281.636	3.609.800

d) Elke bijdrage aan een Staat opgelegd krachtens het bepaalde in deze Paragraaf 3 zou in geen geval het voor die Staat in onderstaande tabel vermeld maximumbedrag mogen te boven gaan, behoudens met de instemming van de betrokken Staat zoals in Paragraaf 4, c), voorzien is. Het totaal der hierna bepaalde maximumbijdragen is vastgesteld op grond van een maximumraming der uitgaven voor de Diensten in om het even welk later jaar op 4.225.000 IJslandse Kronen.

	Percentage	Maximumbedrag (IJslandse Kronen)
België...	1,8	83.655
Canada...	7,1	329.973
Denemarken...	1,7	79.672
Verenigde Staten...	48,7	2.263.333
Frankrijk...	4,1	190.547
Nederland...	4,9	227.728
Noorwegen...	1,7	79.672
Zweden...	2,6	119.508
Verenigd Koninkrijk...	9,9	460.102
Totaal...	82,5 %	3.834.190

e) La contribution imputée à chaque Etat en vertu du présent Arrangement devrait échoir et être exigible le premier jour de chaque année. Toutefois, chaque Etat devrait pouvoir, s'il le désire, payer sa contribution sous forme de versements trimestriels, auquel cas les paiements correspondants devraient être effectués au plus tard le premier jour de chaque trimestre.

4. a) (i) Chaque Etat devrait fournir, au plus tard le 1^{er} septembre de chaque année, à partir de l'année 1949 inclusivement, et sous la forme prescrite par le Conseil, des renseignements complets sur les vols effectués par ses services aériens réguliers ayant utilisé les Services pendant la période de douze mois se terminant le 30 juin précédent, ainsi que tous renseignements supplémentaires concernant les mouvements de ses autres aéronefs dont le Conseil pourrait avoir besoin pour déterminer la mesure dans laquelle les Services seraient utilisés par ses aéronefs.

(ii) Au reçu de ces renseignements, le Conseil devrait ré-examiner les pourcentages de contribution établis au Paragraphe 3 et, s'il y a lieu, fixer de nouveaux pourcentages remplaçant les pourcentages mentionnés au paragraphe susvisé.

(iii) En procédant à cet examen, le Conseil devrait s'inspirer du principe selon lequel les frais d'exploitation et d'entretien et les dépenses pour le développement des Services devraient être répartis proportionnellement aux avantages aéronautiques que chaque Etat retire des Services, en tenant compte dans la mesure du possible des avantages non aéronautiques qu'il peut aussi en retirer.

(iv) En évaluant les avantages aéronautiques dont bénéficie chaque Etat, le Conseil pourrait ne pas tenir compte d'une utilisation temporairement réduite des Services par les aéronefs d'un Etat, par suite de circonstances particulières survenant sur le territoire de cet Etat.

b) Si un Etat n'accepte pas la contribution qui lui est imputée, n'effectue pas le paiement du montant fixé ou cesse de participer au présent Arrangement, ou si un Etat non mentionné au Paragraphe 3 accepte de participer au présent Arrangement, le Conseil devrait établir, dans la mesure nécessaire, de nouveaux pourcentages qui remplaceraient ceux fixés au Paragraphe 3.

c) Si la fixation de pourcentages différents en application des dispositions du présent paragraphe a pour résultat d'imputer à un Etat une contribution supérieure à celle qui est fixée au Paragraphe 3, d), il serait nécessaire d'obtenir le consentement de cet Etat à la nouvelle contribution.

5. a) Chaque Etat devrait payer normalement au Conseil sa contribution dans sa propre monnaie; mais, s'il le désirait, il pourrait payer directement à l'Islande la partie de sa contribution qui est due à celle-ci, sous réserve que la contribution du Canada payée au Conseil soit suffisante pour couvrir les dépenses extraordinaires de l'Organisation visées au Paragraphe 7. Tout paiement fait par un Etat à l'Islande devrait être effectué dans la monnaie de cet Etat, à moins que l'Islande n'accepte une autre monnaie de paiement.

b) Les paiements devraient être faits au cours officiel du change entre l'Islande et l'Etat intéressé, au jour du paiement.

6. a) Les paiements faits à l'Islande sur la base d'une prévision de dépenses devraient être ultérieurement réajustés sur la base des dépenses réelles approuvées.

b) Le Conseil devrait tenir les comptes de toutes recettes et dépenses effectuées en vertu du présent Arrangement et en rendre compte aux Etats. Le Conseil devrait pro-

e) De krachtens deze Regeling aan elke Staat opgelegde bijdrage zou de eerste dag van elk jaar moeten betaalbaar en eisbaar zijn. Elke Staat zou echter desgewenst zijn bijdrage bij driemaandelijke stortingen moeten kunnen betalen, in welk geval de desbetreffende betalingen uiterlijk de eerste dag van elk kwartaal zouden moeten geschieden.

4. a) (i) Elke Staat zou uiterlijk op 1 September van elk jaar, met ingang van het jaar 1949 en in de door de Raad voorgeschreven vorm, volledige inlichtingen moeten verstrekken omtrent de door zijn geregelde luchtdiensten verrichte vluchten waarbij gedurende het tijdperk van twaalf maanden eindigende op 30 Juni daarvoren van de Diensten gebruik gemaakt werd, alsmede omtrent alle verkeer van zijn andere luchtvaartuigen welke de Raad zou kunnen nodig hebben om vast te stellen in welke mate de Diensten door die luchtvaartuigen zouden benutigd worden.

(ii) Bij de ontvangst van die inlichtingen zou de Raad de in Paragraaf 3 vermelde bijdragepercentages opnieuw moeten onderzoeken, en, zo nodig, nieuwe percentages ter vervanging van de in die paragraaf vermelde moeten vaststellen.

(iii) Bij dat onderzoek zou de Raad zich moeten laten leiden door het principe volgens welke de exploitatie- en onderhoudskosten en de uitgaven voor de uitbreiding van de Diensten in verhouding tot de voordelen op luchtvaartgebied, welke iedere Staat uit de Diensten haalt, zouden moeten verdeeld worden, daarbij in de mate van het mogelijke rekening gehouden met de voordelen die hij er ook op een ander gebied kan uithalen.

(iv) Bij de raming van de voordelen op luchtvaartgebied die elke Staat geniet, zou de Raad geen rekening kunnen houden met een tijdelijk beperkte benutting van de Diensten door de luchtvaartuigen van een Staat ten gevolge van bijzondere omstandigheden die zich op het grondgebied van die Staat voordoen.

b) Indien een Staat de hem opgelegde bijdrage niet aanvaardt, het vastgesteld bedrag niet betaalt of aan deze Regeling niet meer deelneemt, of indien een in Paragraaf 3 niet vermelde Staat aanvaardt aan deze Regeling deel te nemen, zou de Raad, voor zover nodig, nieuwe percentages moeten bepalen, ter vervanging van die vastgesteld in Paragraaf 3.

c) Indien de vaststelling van andere percentages bij toepassing van het bepaalde in deze paragraaf tot gevolg heeft dat een Staat een hogere bijdrage dan die in Paragraaf 3, d), bepaald moet betalen, zou die instemming van die Staat met de nieuwe bijdrage moeten bekomen worden.

5. a) Elke Staat zou zijn bijdrage normaal aan de Raad in zijn eigen munt moeten betalen; doch desgewenst zou hij het gedeelte van zijn bijdrage dat aan IJsland verschuldigd is rechtstreeks aan dit land kunnen betalen, onder voorbehoud dat de door Canada aan de Raad betaalde bijdrage voldoende zij om de in Paragraaf 7 bedoelde buitengewone uitgaven van de Organisatie te dekken. Elke door een Staat aan IJsland gedane betaling zou in de munt van die Staat moeten geschieden, tenware IJsland een andere betalingsmunt aanvaardt.

b) De betalingen zouden moeten geschieden tegen de officiële wisselkoers op de betaaldag, tussen IJsland en de betrokken Staat.

6. a) De sommen, op grond van vermoedelijke uitgaven aan IJsland betaald, zouden later moeten aangepast worden op grond van de goedgekeurde werkelijke uitgaven.

b) De Raad zou van al de krachtens deze Regeling verrichte ontvangsten en uitgaven moeten boekhouden en er aan de Staten verantwoording van geven. De Raad

céder chaque année à une vérification des dépenses faites par l'Islande au titre de l'Accord, et présenter un rapport à ce sujet aux Etats et à l'Islande. Les comptes du Conseil devraient être clos à la fin de chaque année et le solde créateur éventuel serait utilisé pour réduire le total des contributions pour l'année suivante.

7. Le Conseil devrait rembourser à l'Organisation, sur le montant des sommes reçues, les dépenses extraordinaires afférentes au présent Arrangement.

8. a) Dans le cas où des aéronefs d'un Etat quelconque non mentionné au Paragraphe 3 paraîtraient bénéficier des Services dans une mesure qui, de l'avis du Conseil, justifierait l'action ci-après, le Conseil devrait engager des négociations avec ledit Etat en vue de l'amener à participer au présent Arrangement.

b) Le Conseil devrait prendre toutes dispositions utiles pour que le produit des taxes d'utilisation des Services qui seraient imposées par l'Islande avec l'accord du Conseil, ou par l'Organisation elle-même, vienne, jusqu'à concurrence de 82,5 % de ce produit, en déduction des contributions des Etats telles qu'elles sont fixées au présent Arrangement.

9. Le Conseil devrait surveiller et inspecter, de temps à autre, le fonctionnement des Services et présenter périodiquement aux Etats des rapports techniques à ce sujet.

10. Le Conseil devrait convoquer une réunion des Etats, et de tous autres Etats intéressés :

a) à la demande de deux ou plusieurs Etats, ou à la demande d'un seul, dans le cas où il n'y aurait pas eu de réunion au cours des cinq années précédentes;

b) si la non-acceptation du présent Arrangement de la part d'Etats représentant un pourcentage important, le non-paiement par ces Etats de leurs contributions, ou le retrait d'un ou plusieurs Etats rendaient nécessaire une révision des contributions qui ne pourrait être réglée conformément à la procédure prescrite au Paragraphe 4, c);

c) si, pour toute autre raison, une telle réunion était jugée nécessaire par le Conseil.

11. a) Aucun consentement donné par un Etat au montant de sa contribution initiale ne devrait être considéré comme définitif avant que le Conseil n'ait reçu sous une forme jugée par lui satisfaisante le consentement d'Etats dont le total des contributions représenterait au moins 80 % du total fixé au Paragraphe 2.

b) Le consentement donné par un Etat à la contribution initiale fixée conformément au présent Arrangement devrait marquer l'accord de cet Etat pour continuer à participer au présent Arrangement, sous réserve qu'un tel consentement ne constituerait pas un engagement d'effectuer des paiements pour une période ultérieure jusqu'à ce que les fonds nécessaires aient été rendus disponibles par l'organe législatif, dans tous les cas où une telle intervention est requise.

12. a) La cessation par un Etat de sa participation au présent Arrangement devrait prendre effet le 31 décembre, à condition que le Conseil en ait reçu la notification par écrit avant le 1^{er} mars précédent.

b) Nonobstant les dispositions du Paragraphe 12, a), dans le cas d'une situation qui échapperait au contrôle de l'Etat intéressé et qui mettrait un Etat dans l'impossibilité

zou ieder jaar de door IJsland uit hoofde van het Akkoord gedane uitgaven moeten nazien en hierover bij de Staten en bij IJsland verslag uitbrengen. De Rekeningen van de Raad zouden op het einde van elk jaar moeten afgesloten worden en het eventueel batig saldo zou worden aangewend om het totaal der bijdragen voor het daaropvolgende jaar te verminderen.

7. De Raad zou de buitengewone uitgaven ten gevolge van deze Regeling aan de Organisatie, op het bedrag der ontvangen sommen moeten terugbetalen.

8. a) Ingeval luchtvaartuigen van een niet in Paragraaf 3 vermelde Staat de voordelen van de Diensten mochten blijken te genieten in een mate die, naar het oordeel van de Raad, de volgende actie mocht wettigen, zou de Raad onderhandelingen met die Staat dienen aan te knopen om hem er toe te brengen aan deze Regeling deel te nemen.

b) De Raad zou alle nuttige maatregelen moeten treffen opdat de opbrengst van de door IJsland met instemming van de Raad of door de Organisatie zelf eventueel opgelegde taksen voor benutting van de Diensten, tot beloop van 82,5 % van die opbrengst in mindering zou komen op de bijdragen der Staten, zoals die bijdragen bij deze Regeling vastgesteld zijn.

9. De Raad zou de werking van de Diensten van tijd tot tijd moeten nagaan en inspecteren en daarover op geregelde tijden technische verslagen bij de Staten indienen.

10. De Raad zou een vergadering van de Staten en van alle andere betrokken Staten moeten beleggen :

a) op verzoek van twee of meer Staten, of op verzoek van een enkele ingeval er gedurende de vijf vorige jaren geen vergadering mocht plaats gehad hebben;

b) indien de niet-aanvaarding van deze Regeling door Staten die een belangrijk percentage vertegenwoordigen, de niet-betaling door deze Staten van hun bijdragen of de uittreding van een of meer Staten een herziening van de bijdragen mocht noodzakelijk maken, welke niet overeenkomstig de in Paragraaf 4 c) voorgeschreven procedure zou kunnen geregeld worden;

c) indien een dergelijke vergadering door de Raad om enige andere reden nodig geoordeeld werd.

11. a) Geen enkele door een Staat betuigde instemming met zijn aanvankelijke bijdrage zou als definitief dienen beschouwd voordat de Raad, in een door hem bevredigend geoordeelde vorm, de instemming heeft verkregen van Staten waarvan het totaal der bijdragen ten minste 80 % van het in Paragraaf 2 vastgesteld totaal zou vertegenwoordigen.

b) De door een Staat gegeven instemming met de overeenkomstig deze regeling vastgestelde aanvankelijke bijdrage, zou het akkoord van die Staat moeten inhouden, om verder aan deze Regeling deel te nemen, onder voorbehoud dat een dergelijke instemming de verbintenis niet zou in zich sluiten betalingen voor een latere periode te verrichten totdat de nodige gelden door het wetgevend lichaam beschikbaar zouden gesteld zijn, in alle gevallen waarin een dergelijke tussenkomst vereist is.

12. a) Wanneer een Staat zijn deelneming aan deze Regeling staakt, zou zulks uitwerking moeten hebben op 31 December, op voorwaarde dat de Raad er vóór 1 Maart daarvoren schriftelijk kennis van gekregen heeft.

b) Niettegenstaande het bepaalde in Paragraaf 12 a), zou een Staat, ingeval hij door omstandigheden buiten zijn controle in de onmogelijkheid mocht verkeren van de

d'utiliser les Services, l'Etat en cause pourrait cesser de participer au présent Arrangement, moyennant un préavis de trois mois adressé au Conseil par écrit.

c) Au cas où le Conseil mettrait fin à l'Accord pour une cause quelconque dérivant du présent Arrangement, et si, à ce moment, il existait un solde non remboursé à l'Islande sur le compte des dépenses en capital effectuées par elle en vertu de cet Accord, les Etats devraient conférer avec le Conseil et avec l'Islande afin de fixer la somme équitable à payer à celle-ci à titre de compensation pour lesdites dépenses et devraient, en outre, accepter de se voir imputer une quote-part de cette somme, proportionnelle aux contributions en vigueur à cette époque en vertu des dispositions des Paragraphes 3 et 4, compte tenu cependant des contributions payables en vertu du Paragraphe 12, d).

d) Tout Etat qui cesserait de participer au présent Arrangement en application des Paragraphes 12, a), ou 12, b), devrait continuer à être redevable, au titre des dépenses en capital qui auraient été antérieurement engagées par l'Islande en vertu de l'Accord, d'une contribution proportionnelle à sa contribution à l'époque de la cessation de sa participation. Une telle contribution devrait être fixée conformément aux dispositions du Paragraphe 12, c).

ANNEXE I. — SECTION A.

Services existants.

1. — Services de télécommunications.

1.1. — Une station aéronautique du service fixe assurant un service continu sur les circuits ci-après, cette station comprenant des émetteurs situés à Rjupnahead, et des récepteurs et un centre d'exploitation à Gufunes :

- a) Reykjavik (TFW) — Pretswick (GJR).
- b) Reykjavik (TFW) — Shannon (EIP) Stockholm (SEF) Stavangar (Sola).
- c) Reykjavik (TFW) — Gander.

1.2. — Une station aéronautique du service mobile assurant les communications avec les aéronefs dans la région ATC islandaise sur les fréquences suivantes : groupe B Atlantique-Nord 333, 2912, 6543, 8485, 11306 kc/s. Veille continue sur la fréquence de détresse de 6210 kc/s. Ces fréquences pourront être modifiées conformément aux règlements de l'UIT. La station comprendra des émetteurs situés à Rjupnahead et des récepteurs et un centre d'exploitation à Gufunes.

2. — Services de contrôle de la circulation aérienne.

2.1. — Un contrôle régional situé à Reykjavik, qui sera maintenu en service de façon permanente afin d'assurer la protection et la sécurité des services aériens internationaux de l'Atlantique-Nord dans la région de contrôle islandaise.

3. — Services météorologiques.

3.1. — Un centre météorologique principal situé à Reykjavik, fournissant des services météorologiques suivant les procédures de l'OACI en vigueur dans la région Atlantique-Nord, et comprenant :

Diensten gebruik te maken, zijn deelneming aan deze Regeling kunnen staken, op voorwaarde de Raad drie maanden van te voren daarvan schriftelijk kennis te geven.

c) Ingeval de Raad om enigerlei uit deze Regeling voortvloeiende reden een einde aan het Akkoord mocht maken en indien er op dat ogenblik, op de rekening van de door dit land krachtens dat Akkoord gedane kapitaalsuitgaven een aan IJsland niet terugbetaald saldo voorkomt, zouden de Staten met de Raad en met IJsland moeten overleg plegen om de som vast te stellen welke billijkheidshalve aan dit land als compensatie voor die uitgaven dient betaald en zouden zij bovendien moeten aanvaarden dat hun een aandeel in die som, evenredig aan de op dat ogenblik krachtens de bepalingen van Paragrafen 3 en 4 geheven bijdragen, wordt aangerekend, evenwel rekening gehouden met de krachtens Paragraaf 12 d) te betalen bijdragen.

d) Elke Staat die bij toepassing van Paragrafen 12 a) of 12 b) zijn deelneming aan deze Regeling mocht staken, zou, uit hoofde van de kapitaalsuitgaven die vroeger door IJsland krachtens het akkoord mochten gedaan zijn, een bijdrage verschuldigd blijven die evenredig is aan zijn bijdrage op het ogenblik dat hij zijn deelneming staakte. Een dergelijke bijdrage zou moeten vastgesteld worden overeenkomstig het bepaalde in Paragraaf 12 c).

BIJLAGE I. — AFDELING A.

Bestaande diensten.

1. — Teleberichtendiensten.

1.1. — Een luchtvaartstation van de vaste dienst, omfattende te Rjupnahead gelegen zenders, alsmede ontvangststellen en een exploitatiecentrum te Gufunes, dat een ononderbroken dienst verzekert op de volgende verbindingen.

- a) Reykjavik (TFW) — Prestwick (GJR).
- b) Reykjavik (TFW) — Shannon (EIP) Stockholm (SEF) Stavangar (Sola).
- c) Reykjavik (TFW) — Gander.

1.2. — Een luchtvaartstation van de mobiele dienst, dat voor de verbindingen met de luchtvaartuigen in het IJslands ATC-gebied zorgt op de volgende frequenties : groep B Noordelijke Atlantische Oceaan 333, 2912, 6543, 8485, 11.306 Kp/s. Ononderbroken luisterdienst op noodfrequentie 6210 Kp/s. Die frequenties zullen kunnen gewijzigd worden overeenkomstig de reglementen van de IUR. Het station zal te Rjupnahead gelegen zenders, alsmede ontvangststellen en een exploitatiecentrum te Gufunes omvatten.

2. — Diensten voor regeling van het luchtverkeer.

2.1. — Een algemene verkeersleiding te Reykjavik, die bestendig zal in werking blijven om de internationale luchtdiensten boven de Noordelijke Atlantische Oceaan in het IJslands algemeen verkeersgebied te beschermen en te beveiligen.

3. — Weerberichtendiensten.

3.1. — Een meteorologisch hoofdcentrum te Reykjavik, dat meteorologische diensten verstrekt overeenkomstig de in het Noordatlantisch gebied geldende procedures van de OACI, welke diensten omvatten :

3.1.1. — La préparation et l'affichage de :

3.1.1.1. — Cartes synoptiques de surface couvrant la région Atlantique-Nord pour les heures synoptiques principales de 00, 06, 12 et 18 GMT.

3.1.1.2. — Cartes synoptiques de surface couvrant une partie de la région Atlantique-Nord pour les heures synoptiques intermédiaires de 03, 09, 15 et 21 GMT.

3.1.1.3. — Cartes de prévisions en surface couvrant la région Atlantique-Nord et basées sur les cartes synoptiques décrites dans 3.1.1.1.

3.1.1.4. — Cartes d'isohypes couvrant la région Atlantique-Nord et tracées au moins deux fois par jour pour les surfaces de 700 à 500 millibars.

3.1.1.5. — Diagramme thermodynamique des sondages en altitude effectué à des stations choisies de la région Atlantique-Nord, y compris la Scandinavie et la côte est de l'Amérique du Nord.

3.1.1.6. — Prévisions de route, de vol, de région et de terminus ainsi que les amendements à ceux-ci, suivant les besoins de l'exploitation internationale, y compris les plans d'exploitation à échéance.

3.1.1.7. — Prévisions terminales régulières et tous amendements nécessaires à celles-ci pour les aérodromes de Keflavik et Reykjavik.

3.1.1.8. — Avertissements des conditions météorologiques dangereuses.

3.2. — Observations horaires pour les aéronefs à effectuer à l'aérodrome de Reykjavik et observations spéciales sur demande et lorsque des aggravations ou des améliorations rapides des conditions météorologiques apparaissent.

3.3. — Observations synoptiques de surface aux stations mentionnées ci-dessous aux heures 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18, 21 GMT.

Reykjavik,
Keflavik,
Stykkisholmur,
Belungarvik,
Akureyri,
Raufarhofn,
Dalatangi,
Holar,
Vestmannaeyjar.

3.4. — Concentration et dissémination des renseignements météorologiques suivant les nécessités des centres d'exploitation et des centres météorologiques de la région Atlantique-Nord.

4. — Services d'intercommunication.

4.1. — Services de télétype fonctionnant continuellement entre les centres suivants :

Centre de réception radio (Gufunes) — Centre de contrôle de la circulation aérienne de Reykjavik; pour service air-sol seulement.

Centre de réception radio — Centre de contrôle de la circulation aérienne de Reykjavik; service point à point.

Centre de réception radio — Centre météorologique de Reykjavik.

3.1.1. — Het voorbereiden en het uithangen van :

3.1.1.1. — Synoptische kaarten van de gesteldheid aan de oppervlakte in het Noordatlantisch gebied, voor de voornaamste synoptische uren 00, 06, 12 en 18 MGT.

3.1.1.2. — Synoptische kaarten van de gesteldheid aan de oppervlakte in een gedeelte van het Noordatlantisch gebied, voor de synoptische tussenuren 03, 09, 15 en 21 MGT.

3.1.1.3. — Kaarten van weersverwachtingen aan de oppervlakte in het Noordatlantisch gebied en gegrond op de synoptische kaarten vermeld onder 3.1.1.1.

3.1.1.4. — Kaarten van de isohypsen in het Noordatlantisch gebied, die ten minste tweemaal per dag voor de oppervlakten van 700 tot 500 millibar getrokken worden.

3.1.1.5. — Thermodynamisch diagram van de waarnemingen in de hogere luchtlagen, die op uitgekozen stations van het Noordatlantisch gebied, met inbegrip van Skandinavië en de Oostkust van Noord-Amerika, verricht worden.

3.1.1.6. — Weersverwachtingen op de route, voor de vlucht, in het algemeen verkeersgebied en op het landingsterrein, alsmede de wijzigingen hieraan, volgens de behoeften van de internationale exploitatie, daarin begrepen de exploitatieplannen op termijn.

3.1.1.7. — Geregelde landingsterreinverwachtingen en alle nodige wijzigingen hieraan voor de luchtvaartterreinen Keflavik en Reykjavik.

3.1.1.8. — Berichten ter waarschuwing voor gevaarlijke weersgesteldheid.

3.2. — Waarnemingen om het uur voor de luchtvaartuigen, te verrichten op het luchtvaartterrein Reykjavik, en speciale waarnemingen op verzoek en wanneer het blijkt dat de weersgesteldheid spoedig slechter of beter zal worden.

3.3. — Synoptische waarnemingen aan de oppervlakte op de hierna vermelde stations op de uren 00, 03, 06, 09, 12, 15, 18, 21 MGT.

Reykjavik,
Keflavik,
Stykkisholmur,
Belungarvik,
Akureyri,
Raufarhofn,
Dalatangi,
Holar,
Vestmannaeyjar.

3.4. — Verzamelen en verspreiden van de meteorologische inlichtingen volgens de noodwendigheden van de exploitatiecentra en de meteorologische centra in het Noordatlantisch gebied.

4. — Diensten voor onderlinge verbinding.

4.1. — Verreschrijversdiensten die ononderbroken werken tussen de volgende centra :

Radio-ontvangcentrum (Gufunes) — Centrum voor regeling van het luchtverkeer te Reykjavik; alleen voor de dienst lucht-grond.

Radio-ontvangcentrum — Centrum voor regeling van het luchtverkeer te Reykjavik; dienst van plaats tot plaats.

Radio-ontvangcentrum — Meteorologisch centrum Reykjavik.

Centre de réception radio — Centre météorologique de Keflavik.
 Centre de réception radio — Centre de télécommunications de Keflavik.
 Centre de contrôle — Centre météorologique de Reykjavik.
 Centre de contrôle de la circulation aérienne — Centre météorologique de Keflavik.
 Centre météorologique de Reykjavik — Centre météorologique de Keflavik.

4.2. — Liaison directe par téléphone, fonctionnant continuellement entre les centres suivants :

Centre de réception radio (Gufunes) — Centre de contrôle de la circulation aérienne de Reykjavik.
 Centre de réception radio — Centre météorologique de Reykjavik.
 Centre de réception radio — Station d'émission radio de Rjupnahaed.
 Centre de réception radio — Centre de télécommunications de Keflavik.
 Centre de contrôle de la circulation aérienne — Centre de télécommunications de Keflavik.
 Centre de contrôle de la circulation aérienne — Centre météorologique de Reykjavik.
 Centre météorologique de Reykjavik — Centre météorologique de Keflavik.

ANNEXE I. — SECTION B.

1. — Services nouveaux devant être fournis et mis en exploitation par le Gouvernement de l'Islande.

1.1. — Emissions de messages météorologiques à l'intention des aéronefs conformément aux procédures complémentaires de la Région Atlantique-Nord.

1.2. — Communications VHF entre le centre de réception radio et

- a) le centre de contrôle régional;
 - b) l'aérodrome de Keflavik;
- pour suppléer aux installations actuelles de télécommunications en cas d'interruption des communications par fil.

ANNEXE II.

Principe du calcul des frais annuels.

Les prévisions et comptes présentés par le Gouvernement de l'Islande, sur les frais d'exploitation et d'entretien :

- 1) de la station émettrice de Rjupnahaed;
- 2) de la station réceptrice de Gufunes;

Radio-ontvangcentrum — Meteorologisch centrum Keflavik.

Radio-ontvangcentrum — Centrum voor televerbindingen te Keflavik.

Centrum voor verkeersregeling — Meteorologisch centrum Reykjavik.

Centrum voor regeling van het luchtverkeer — Meteorologisch centrum Keflavik.

Meteorologisch centrum (Reykjavik) — Meteorologisch centrum Keflavik.

4.2. — Rechtstreekse telefoonverbinding die ononderbroken werkt tussen de volgende centra :

Radio-ontvangcentrum (Gufunes) — Centrum voor regeling van het luchtverkeer te Reykjavik.

Radio-ontvangcentrum — Meteorologisch centrum Reykjavik.

Radio-ontvangcentrum — Radiozendstation Rjupnahaed.

Radio-ontvangcentrum — Centrum voor televerbindingen te Keflavik.

Centrum voor regeling van het luchtverkeer — Centrum voor televerbindingen te Keflavik.

Centrum voor regeling van het luchtverkeer — Meteorologisch centrum Reykjavik.

Meteorologisch centrum Reykjavik — Meteorologisch centrum Keflavik.

BIJLAGE I. — AFDELING B.

1. — Nieuwe diensten welke door de Regering van IJsland moeten verzorgd en in exploitatie gesteld worden.

1.1. — Uitzendingen van weerberichten ten behoeve van de luchtvaartuigen, overeenkomstig de aanvullende procedures voor het Noordatlantisch gebied.

1.2. — VHF — verbindingen tussen het radio-ontvangcentrum en :

- a) het centrum van de algemene verkeersleiding;
 - b) het luchtvaartterrein Keflavik;
- om de huidige installaties voor televerbindingen aan te vullen in geval van onderbreking der verbindingen per draad.

BIJLAGE II.

Principe voor de berekening van de jaarlijkse kosten.

De door de Regering van IJsland ingediende ramingen en rekeningen betreffende de exploitatie- en onderhoudskosten :

- 1) van het zendstation Rjupnahaed;
- 2) van het ontvangstation Gufunes;

3) du service de contrôle de la circulation aérienne;

4) des services météorologiques pour les services aériens internationaux de l'Atlantique-Nord; seront calculés d'après les éléments donnés aux Sections A, B et C de la présente Annexe.

L'Islande ne devra pas inclure dans les prévisions de dépenses ni dans le coût réel des services aucun droit de douane ou autres taxes sur les équipements et les matériaux importés en Islande destinés à être utilisés directement et exclusivement aux fins du présent Accord.

ANNEXE II. — SECTION A (EXPLOITATION)

Frais directs d'exploitation des services de navigation énumérés à l'annexe I.

1. — *Rémunération du personnel permanent.*

Traitements de base multipliés par l'indice du coût de la vie (applicable aux salaires) établi de temps à autre par le Gouvernement islandais, plus allocations pour congés de détente, de maladie, assurances sociales et heures supplémentaires.

2. — *Rémunération des observateurs météorologiques des stations d'observation principales et 88 % des paiements aux observateurs pour les messages synoptiques.*

3. — *Energie électrique, aux tarifs appliqués au Gouvernement islandais pour des services analogues.*

4. — *Services de téléphone et de télétype, assurant uniquement les communications entre les centres d'exploitation, aux tarifs gouvernementaux officiels pour ces services.*

5. — *Frais de transport.*

Déplacements du personnel d'exploitation entre Reykjavik et la station réceptrice (Gufunes) et la station émettrice (Rjupnahaed), aux tarifs les plus bas.

6. — *Frais divers d'exploitation.*

6.1. — *Chauffage.*

6.2. — *Nettoyage.*

6.3. — *Eclairage.*

6.4. — *Groupe électrogène de secours (carburant).*

6.5. — *Frais indispensables de téléphone, de télégraphe et de câbles autres que ceux du Paragraphe 4.*

6.6. — *Papeterie et fournitures diverses.*

7. — *Toutes dépenses supplémentaires imprévues nécessaires, sous réserve de l'approbation du Conseil.*

3) van de dienst voor regeling van het luchtverkeer;

4) van de weerberichtendiensten voor de internationale luchtdiensten boven de Noordelijke Atlantische Oceaan, zullen berekend worden op grond van de in Afdelingen A, B en C van deze Bijlage opgegeven elementen.

Generlei douanerecht of andere taksen op te uitrustingen en materialen in IJsland ingevoerd om rechtstreeks en uitsluitend ter uitvoering van dit Akkoord te worden gebezigd, mogen door IJsland in de ramingen der uitgaven of in de werkelijke kosten van de diensten opgenomen worden.

BIJLAGE II. — AFDELING A (EXPLOITATIE).

Rechtstreekse exploitatiekosten van de in bijlage I vermelde luchtvaartdiensten.

1. — *Bezoldiging van het vast personeel.*

Grondslagwedden vermenigvuldigd met het index der levensduurte (toepasselijk op de lonen) dat van tijd tot tijd door de IJslandse Regering wordt vastgesteld, plus bezoldiging voor ontspannings- en ziekteverlof, sociale verzekeringen en overuren.

2. — *Bezoldiging van de meteorologische waarnemers der voornaamste waarnemingsstations en 88 % van de uitkeringen aan de waarnemers voor de synoptische berichten.*

3. — *Electrische energie tegen de tarieven die de IJslandse Regering voor dergelijke diensten aangerekend worden.*

4. — *Telefoon- en verreschrijversdiensten, die enkel en alleen de verbindingen tussen de exploitatiecentra verzekeren, tegen de voor die diensten geldende officiële regeringstarieven.*

5. — *Vervoerkosten.*

Vervoer van het exploitatiepersoneel tussen Reykjavik en het ontvangstation (Gufunes) en het zendstation (Rjupnahaed), tegen de laagste tarieven.

6. — *Allerhande exploitatiekosten.*

6.1. — *Verwarming.*

6.2. — *Schoonmaak.*

6.3. — *Verlichting.*

6.4. — *Electrisch noodaggregaat (motorbrandstof).*

6.5. — *Onontbeerlijke telefoon-, telegraaf- en kabelkosten niet begrepen onder die van Paragraaf 4.*

6.6. — *Papier en allerhande benodigdheden.*

7. — *Alle onvoorziene noodzakelijk bijkomende uitgaven, onder voorbehoud van goedkeuring door de Raad.*

ANNEXE II. — SECTION B (ENTRETIEN).

Frais directs d'entretien des services de navigation aérienne énumérés à l'annexe I.

1. — *Rémunération du personnel permanent d'entretien.*
A calculer comme au Paragraphe 1 de la Section A.
2. — *Entretien, travaux et matériel spéciaux.*
 - 2.1. — Travaux autres que ceux des Paragraphes 1 et 2 de la Section A.
 - 2.2. — Antennes (fils, isolants et accessoires).
 - 2.3. — Remplacement des pylônes.
 - 2.4. — Entretien de l'appareillage électrique (câbles et appareils).
 - 2.5. — Entretien des bâtiments temporaires et des pylônes.
 - 2.6. — Entretien du moteur Diesel.
 - 2.7. — Remplacement de lampes.
 - 2.8. — Matériel divers.

ANNEXE II. — SECTION C.

Frais indirects.

1. — *Frais supplémentaires divers, y compris les frais d'administration.*
Pour l'administration des services énumérés à l'Annexe I, un taux de 10 % des frais totaux des postes énumérés aux Sections A et B de la présente Annexe.
2. — *Amortissement des bâtiments et du matériel.*
 - 2.1. — Pour l'amortissement des bâtiments permanents, un taux annuel de 2 % de la valeur indiquée dans la colonne 2 de l'Annexe III.
 - 2.2. — Pour l'amortissement de l'équipement radio, un taux annuel de 10 % de la valeur indiquée dans la colonne 4 de l'Annexe III.
3. — *Entretien des bâtiments.*
Pour l'entretien des bâtiments permanents, un taux annuel de 2 % de la valeur indiquée dans la colonne 2 de l'Annexe III.
4. — *Intérêt.*
Pour l'intérêt du capital investi dans les terrains, les bâtiments et l'équipement, un taux annuel n'excédant pas 6 % de la valeur indiquée à l'Annexe III, corrigée de l'amortissement annuel et compte tenu du renouvellement de l'équipement couvert par les amortissements.

BIJLAGE II. — AFDELING B (ONDERHOUD).

Rechtstreekse onderhoudskosten van de in bijlage I vermelde luchtvaartdiensten.

1. — *Bezoldiging van het vast onderhoudspersoneel.*
Te berekenen zoals in Paragraaf 1 van Afdeling A.
2. — *Speciaal onderhoud, speciale werken en speciaal materieel.*
 - 2.1. — Andere werken dan die voorzien in Paragrafen 1 en 2 van Afdeling A.
 - 2.2. — Antennen (draden, isoleermiddelen en toebehoren).
 - 2.3. — Vervanging van de masten.
 - 2.4. — Onderhoud van de elektrische apparatuur (kabels en toestellen).
 - 2.5. — Onderhoud van de tijdelijke gebouwen en van de masten.
 - 2.6. — Onderhoud van de Diesel-motor.
 - 2.7. — Vervanging van lampen.
 - 2.8. — Allerhande materieel.

BIJLAGE II. — AFDELING C.

Onrechtstreekse kosten.

1. — *Allerhande bijkomende kosten met inbegrip van de bestuurskosten.*
Voor het bestuur van de in Bijlage I vernoemde diensten, 10 % van de gezamenlijke kosten van de in Afdelingen A en B van deze Bijlage vermelde posten.
2. — *Afschrijving van de gebouwen en het materieel.*
 - 2.1. — Voor afschrijving van de vaste gebouwen, 2 % 's jaars van de in kolom 2 van Bijlage III vermelde waarde.
 - 2.2. — Voor afschrijving van de radio-uitrusting, 10 % 's jaars van de in kolom 4 van Bijlage III vermelde waarde.
3. — *Onderhoud van de gebouwen.*
Voor het onderhoud van de vaste gebouwen, 2 % 's jaars van de in kolom 2 van Bijlage III vermelde waarde.
4. — *Interesten.*
Voor de interesten van het in de terreinen, de gebouwen en de uitrusting belegd kapitaal, ten hoogste 6 % 's jaars van de in Bijlage III vermelde waarde, gewijzigd volgens de jaarlijkse afschrijving en rekening gehouden met de door de afschrijvingen gedekte vernieuwing van de uitrusting.

ANNEXE III. — SECTION A.

BIJLAGE III. — AFDELING A.

Bâtiments, équipements et terrains existants utilisés pour l'exploitation des services énumérés à l'annexe I.

Bestaande gebouwen, uitrusting en terreinen gebezigd voor de exploitatie van de in bijlage I vermeldde diensten.

	Bâtiments Gebouwen		Equipement Uitrusting		Terrains Terreinen				
	Valeur admise en couronnes islandaises Aangenen waarde in IJslandse kronen	Proportion de la valeur admise sur laquelle portent l'intérêt et l'amortissem. Gedeelte van de aangenen waarde waarvoor de int. en de afsch. gelden.	Valeur admise en couronnes islandaises Aangenen waarde in IJslandse kronen	Proportion de la valeur admise sur laquelle portent l'intérêt et l'amortissem. Gedeelte van de aangenen waarde waarvoor de int. en de afsch. gelden.	Date à laquelle commence l'amortissement. Datum waarop de afsch. begint.			Valeur admise en couronnes islandaises Aangenen waarde in IJslandse kronen	Proportion de la valeur admise pour laquelle l'intérêt est payé Gedeelte van de aangenen waarde waarvoor de int. betaald worden.
					Bât. Geb.	Mat. Mat.			
1. Station d'émission (Rjupnahaed) :								1. Zendstation (Rjupnahaed) :	
1.1 Bâtiment de l'émetteur ...	Nil	—	—	—	—	—	—	1.1 Gebouw van de zender.	
1.2 Autres bâtiments ...	Nil	—	—	—	—	—	—	1.2 Andere gebouwen.	
1.3 Émetteurs ...	—	—	(2.500.000)	—	—	—	—	1.3 Zenders.	
1.4 Groupe électrogène ...	—	—	(200.000)	—	—	—	—	1.4 Electricch aggregaat.	
1.5 Accumulateurs... ..	—	—	(Nil)	—	—	—	—	1.5 Accumulatoren.	
1.6 Pylônes, antennes... ..	—	—	(400.000)	—	—	—	200.000	150.000	1.6 Masten, antennen.
2. Station de réception (Gufunes) :								2. Ontvangstation (Gufunes) :	
2.1 Bâtiment du récepteur ...	600.000	400.000	—	1.700.000	1/1/48	1/1/48	—	—	2.1 Gebouw van de ontvangpost.
2.2 Logements... ..	Nil	—	—	—	—	—	—	—	2.2 Woongelegenheden.
2.3 Autres bâtiments... ..	Nil	—	—	—	—	—	—	—	2.3 Andere gebouwen.
2.4 Récepteurs... ..	—	—	(120.000)	—	—	—	—	—	2.4 Ontvangtoestellen.
2.5 Groupe électrogène ...	—	—	(60.000)	—	—	—	—	—	2.5 Electricch aggregaat.
2.6 Pylônes, antennes... ..	—	—	(250.000)	—	—	—	—	—	2.6 Masten, antennen.
3. Contrôle de la circulation aérienne :									3. Luchtverkeersregeling :
3.1 Bâtiment	Nil	—	—	—	—	—	—	—	3.1 Gebouw.
3.2 Equipement radio (voir 1.3 et 2.4).	—	—	—	—	—	—	—	—	3.2 Radio-uitrusting (zie 1.3 en 2.4).
3.3 Autre équipement... ..	Nil	—	—	—	—	—	—	—	3.3 Andere uitrusting.
4. Services météorologiques :									4. Weerberichtendiensten :
4.1 Bâtiment... ..	—	—	—	—	—	—	—	—	4.1 Gebouw.
4.2 Instruments	—	—	—	—	—	—	—	—	4.2 Instrumenten.
4.3 Autre équipement... ..	—	—	—	—	—	—	—	—	4.3 Andere uitrusting.

[25]

ANNEXE III. — SECTION B.

BIJLAGE III. — AFDELING B.

Bâtiments et équipement supplémentaires nécessaires à l'exploitation des services énumérés à l'annexe I.

Bijkomende gebouwen en uitrusting nodig voor de exploitatie van de in bijlage I vernoemde diensten.

	Bâtiments Gebouwen		Equipement Uitrusting		Terrains Terreinen			
	Valeur admise en couronnes islandaises Aangenomen waarde in IJslandse kronen	Proportion de la valeur admise sur laquelle portent l'intérêt et l'amortissem. Gedeelte van de aangenomen waarde waarvoor de int. en de afsch. gelden.	Valeur admise en couronnes islandaises Aangenomen waarde in IJslandse kronen	Proportion de la valeur admise sur laquelle portent l'intérêt et l'amortissem. Gedeelte van de aangenomen waarde waarvoor de int. en de afsch. gelden.	Date à laquelle commence l'amortissement. Datum waarop de afsch. begint.	Valeur admise en couronnes islandaises Aangenomen waarde in IJslandse kronen		Proportion de la valeur admise pour laquelle l'intérêt est payé Gedeelte van de aangenomen waarde waarvoor de int. betaald worden.
		Bât. Geb.		Mat. Mat.				
1. <i>Nouveau bâtiment pour les émetteurs radio (Rjupnaheed)</i>	Le montant sera fixé par le Conseil avant d'entreprendre la construction. Het bedrag zal door de Raad worden vastgesteld alvorens met de bouw aan te vangen.	Le montant sera fixé par le Conseil avant d'entreprendre la construction. Het bedrag zal door de Raad worden vastgesteld alvorens met de bouw aan te vangen.				Voir Section A 1.6 Zie Afdeling A 1.6	1. <i>Nieuw gebouw voor de radiozenders (Rjupnaheed).</i>	
2. <i>Equipement radio VHF d'intercommunication</i>			80.000	80.000			2. <i>Radio-uitrusting VHF voor onderlinge verbinding.</i>	

III.

La conférence a examiné la question de savoir si les services relatifs à la Station Loran de Vik en Islande devraient être inclus dans le même arrangement que les Services visés à la résolution ci-dessus. Elle est arrivée à la conclusion que le fait d'inclure cette Station Loran compliquerait excessivement l'arrangement et par suite recommande que, pour le moment, le financement de la Station Loran continue à être effectué conformément à l'accord provisoire en vigueur relatif à cette Station.

IV.

Les délégués des Gouvernements participants s'engagent à faire tous leurs efforts pour obtenir de leurs Gouvernements respectifs, d'une part qu'ils fournissent à une date rapprochée une indication en ce qui concerne leur consentement aux contributions et conditions mentionnées plus haut, et d'autre part qu'ils prennent les mesures nécessaires pour la mise à exécution de cet Acte final.

En foi de quoi, les Délégués soussignés ont apposé leur signature sur le présent Acte final.

Fait à Genève, le vingt-sixième jour du mois de juin mil neuf cent quarante-huit, en français et en anglais en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, où il restera ouvert à la signature. En cas de divergences d'interprétation des textes anglais et français, il devrait appartenir au Conseil de se prononcer sur ces divergences. Des copies certifiées conformes du présent Acte final seront transmises par le secrétaire général de l'organisation à chacun des Gouvernements représentés à la Conférence.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

Réserve :

Le gouvernement belge effectuera ses versements pécuniaires dès qu'une compensation équitable aura été réalisée en sa faveur dans la répartition des charges imposées pour l'ensemble des facilités ayant trait à la sécurité de la navigation aérienne sur l'Atlantique-Nord.

(signé) J. VERHAEGEN.

Pour le Gouvernement du Canada :

Signed on the basis of the English text pending notification to the Secretary General that the Government of Canada has satisfied itself as to the identity of the two texts.

(signé) C. S. BOOTH.

Pour le Gouvernement du Danemark :

(signé) J. C. JORGENSEN.

Pour le Gouvernement de la France :

(signé) H. BOUCHE.

III.

De Conferentie heeft de kwestie onderzocht of de diensten betreffende het Loran-station te Vik op IJsland in dezelfde regeling als de in de resolutie hiervoren bedoelde Diensten zouden moeten opgenomen worden. Zij is tot de conclusie gekomen dat de opnemng van dit Loran-station de regeling al te zeer zou compliceren en dientengevolge beveelt zij aan de financiering van het Loran-station voor het oogenblik voort te zetten overeenkomstig het vigerend voorlopig akkoord omtrent dit station.

IV.

De afgevaardigden van de deelnemende Regeringen verbinden er zich toe al hun krachten in te spannen om van hun respectieve Regeringen te verkrijgen, eensdeels, dat zij op een nabijliggende datum een aanwijzing zouden verstrekken aangaande haar instemming met de hiervoren vermelde bijdragen en voorwaarden en, anderdeels, dat zij de nodige maatregelen zouden treffen voor de tenuitvoerlegging van deze Slotakte.

Ter oorkonde waarvan, de ondertekenende Afgevaardigden hun handtekening op deze Slotakte hebben geplaatst,

Gedaan te Genève, de zes en twintigste dag van de maand Juni negentienhonderd acht en veertig, in het Frans en in het Engels, in één enkel exemplaar dat in het archief van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart zal worden neergelegd, alwaar het verder zal kunnen ondertekend worden. In geval van verschil van interpretatie van de Franse en de Engelse tekst, zou het op de weg van de Raad moeten liggen daarover uitspraak te doen. Eensluidend verklaarde afschriften van deze Slotakte zullen door de Secretaris-generaal van de Organisatie aan elk der op de Conferentie vertegenwoordigde Regeringen overgemaakt worden.

Voor de Regering van België :

Voorbehoud :

De Belgische Regering zal haar geldelijke bijdragen storten zodra een billijke compensatie te haren gunste zal tot stand gekomen zijn in de verdeling van de lasten opgelegd voor het gezamenlijke van de faciliteiten in verband met de veiligheid van het luchtverkeer boven de Noordelijke Atlantische Oceaan.

(was getekend) J. VERHAEGEN.

Voor de Regering van Canada :

Signed on the basis of the English text pending notification to the Secretary General that the Government of Canada has satisfied itself as to the identity of the two texts.

(was getekend) C. S. BOOTH.

Voor de Regering van Denemarken :

(was getekend) J. C. JORGENSEN.

Voor de Regering van Frankrijk :

(was getekend) H. BOUCHE.

Pour le Gouvernement d'Islande :

(signé) Agnar KOFOED-HANSEN.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

(signé) J. W. F. BACKER.

Pour le Gouvernement de la Norvège :

(signé) S. HOLSTEN.

Pour le Gouvernement de la Suède :

(signé) G. HULSTROM.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :

(signé) F. TYMMS.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

Signed on the basis of the English text pending notification to the Secretary General of I C A O that the Government of the United States of America has satisfied itself as to the identity of the two texts.

(signé) Paul A. SMITH.

Voor de Regering van IJsland :

(was getekend) AGNAR KOFOED-HANSEN.

Voor de Regering van Nederland :

(was getekend) J. W. F. BACKER.

Voor de Regering van Noorwegen :

(was getekend) S. HOLSTEN.

Voor de Regering van Zweden :

(was getekend) G. HULTSTROM.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk :

(was getekend) F. TYMMS.

Voor de Regering van de Verenigde Staten :

Signed on the basis of the English text pending notification to the Secretary General of I C A O that the Government of the United States of America has satisfied itself as to the identity of the two texts.

(was getekend) PAUL A. SMITH.

ACCORD

sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord, et annexes, signés à Londres, le 12 mai 1949.

ACCORD

sur les stations météorologiques flottantes de l'Atlantique du Nord.

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis d'Amérique, de la France, de l'Irlande, de la Norvège, des Pays-Bas, du Portugal, du Royaume-Uni et de la Suède, qui sont des Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (désigné ci-après par le mot « Organisation »),

Ayant, au cours d'une conférence convoquée à Londres par le Conseil de l'Organisation (désigné ci-après par le mot « Conseil ») en application de l'article 7 de l'Accord international concernant les navires-stations météorologiques de l'Atlantique du Nord signé à Londres le 25 septembre 1946, examiné la révision et le renouvellement du présent Accord et

Ayant décidé de conclure un nouvel accord afin d'assurer la continuité de la mise en œuvre, du financement, de l'entretien et de l'exploitation de navires-stations affectés à des stations météorologiques dans l'Atlantique du Nord, et de contribuer ainsi à assurer dans cette région une exploitation sûre, régulière, efficace et économique des services aériens en accord avec les buts généraux de l'Organisation,

Ont désigné à cet effet les représentants soussignés, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

1. Les Gouvernements contractants dont les noms figurent dans le présent Article fournissent, entretiennent et exploitent, selon les conditions prescrites au présent Accord, les navires-stations qui conviennent (désignés ci-après par le mot « navires ») affectés à des stations météorologiques dans l'Atlantique du Nord (désignées ci-après, ainsi que toutes autres stations supplémentaires éventuellement fournies aux termes de l'Article II, par le mot « Stations ») ainsi qu'il est spécifié dans le tableau suivant et au paragraphe 2 du présent Article :

OVEREENKOMST

in zake weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan, en bijlagen, ondertekend te Londen, op 12 Mei 1949.

OVEREENKOMST

inzake weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan.

De Regeringen van België, Canada, Denemarken, Frankrijk, Ierland, Nederland, Noorwegen, Portugal, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika en Zweden, zijnde Staten, welke lid zijn van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie (hierna te noemen « de Organisatie »),

Hebbende, op een conferentie, bijeengeroepen te Londen door de Raad van de Organisatie (hierna te noemen « de Raad ») ingevolge Artikel 7 van de Internationale Overeenkomst inzake Weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan getekend te Londen op 25 September 1946, de herziening en vernieuwing van die Overeenkomst overwogen en

Hebbende besloten een nieuwe overeenkomst te sluiten teneinde de voortzetting van het verschaffen, de financiering, het houden en de exploitatie van weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan te verzekeren en daarmee bij te dragen tot de veiligheid, regelmaat, doeltreffendheid en economie van de luchtvaart in dat gebied overeenkomstig de algemene plannen en doelstellingen van de Organisatie,

Hebben te dien einde de ondergetekende vertegenwoordigers aangewezen, die als volgt zijn overeengekomen :

Artikel I.

1. De in dit Artikel genoemde Overeenkomstsluitende Regeringen zullen, met inachtneming van de in deze Overeenkomst vervatte voorwaarden, geschikte schepen voor observatiestations op de oceaan (hierna te noemen « schepen ») verschaffen, houden en exploiteren op weerstations op de Noordelijke Atlantische Oceaan (hierna tezamen met mogelijk ingevolge Artikel 2 in te stellen aanvullende stations, te noemen, « de stations ») als omschreven in de volgende tabel en in lid 2 van dit Artikel :

Station	Emplacement	Gouvernements responsables	Nombre de navires à exploiter
A	(62°00 N (33°00 W	(Pays-Bas (États-Unis d'Amérique	1 2
B	(56°30 N (51°00 W	(Canada (États-Unis d'Amérique	1 2
C	(52°45 N (35°30 W	(États-Unis d'Amérique (	3
D	(44°00 N (41°00 W	(États-Unis d'Amérique (	2 1/2
E	(35°00 N (48°00 W	(États-Unis d'Amérique (	2 1/2
H	(36°00 N (70°00 W	(États-Unis d'Amérique (	2
I	(59°00 N (19°00 W	(Royaume-Uni (	2
J	(52°30 N (20°00 W	(Royaume-Uni (	2
K	(45°00 N (16°00 W	(France (	2
M	(66°00 N (02°00 E	(Norvège (	2

Les positions des stations sont indiquées sur la carte qui figure à l'Annexe I au présent Accord.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas fournit un navire qui doit être exploité à la station J pour assurer la relève des navires du Royaume-Uni, et à la station K pour assurer la relève des navires français, conformément au paragraphe 3 de cet Article.

3. L'exploitation des stations I, J et K est répartie entre les navires de la France, des Pays-Bas et du Royaume-Uni, selon les arrangements conclus entre les Gouvernements de ces pays, sur la base suivante :

France (à la station K) 15 patrouilles par an;
Pays-Bas (aux stations J et K) 7 patrouilles par an;

Royaume-Uni (aux stations I et J) 30 patrouilles par an;

4. Etant donné que le nombre de navires à fournir, aux termes du présent Article, par les Gouvernements de la France, des Pays-Bas et du Royaume-Uni pour desservir les stations I, J et K, dépasse le nombre nécessaire à cet effet du point de vue de l'exploitation, ces Gouvernements prennent des dispositions, si cela est nécessaire et réalisable, pour fournir des navires d'appoint afin d'aider le Gouvernement de la Norvège à exploiter la station M en cas d'urgence. Dans ce cas, le Gouvernement de la Norvège rembourse à raison de 7.500 livres sterling par patrouille, le Gouvernement fournissant le navire d'appoint.

5. Au sens du présent Article, une patrouille consiste en un stationnement de 21 jours.

Article II.

1. La position de l'une quelconque des stations peut être changée :

a) par le ou les Gouvernements contractants responsables de l'exploitation des navires à ladite station, sous réserve du consentement préalable de la majorité des autres

Observation-station	Ligging	Verantwoordelijke Regeringen	Aantal de exploiteren schepen
A	(62°00 N (33°00 W	(Nederland (Verenigde Staten	1 2
B	(56°30 N (51°00 W	(Canada (Verenigde Staten	1 2
C	(52°45 N (35°30 W	(Verenigde Staten (	3
D	(44°00 N (41°00 W	(Verenigde Staten (	2 1/2
E	(35°00 N (48°00 W	(Verenigde Staten (	2 1/2
H	(36°00 N (70°00 W	(Verenigde Staten (	2
I	(59°00 N (19°00 W	(Verenigd Koninkrijk (	2
J	(52°30 N (20°00 W	(Verenigd Koninkrijk (	2
K	(45°00 N (16°00 W	(Frankrijk (	2
M	(66°00 N (02°00 E	(Noorwegen (	2

De positie van de stations zijn aangegeven op de kaart in Bijlage I bij deze Overeenkomst.

2. De Nederlandse Regering zal één schip verschaffen om dienst te doen op station J ter aflossing van de schepen van het Verenigd Koninkrijk en op station K ter aflossing van de Franse schepen, overeenkomstig lid 3 van dit Artikel.

3. De exploitatie van de stations I, J en K zal worden verdeeld tussen de schepen van Frankrijk, Nederland en het Verenigd Koninkrijk volgens een door de autoriteiten van de Regeringen van die landen te treffen regeling, op de volgende basis :

Frankrijk (op station K) 15 tornen per jaar
Nederland (op de stations J en K) ... 7 »
Verenigd Koninkrijk (op de stations I en J) 30 »

4. Aangezien het aantal schepen, dat ingevolge dit Artikel door de Regeringen van Frankrijk, Nederland en het Verenigd Koninkrijk moet worden verschaft om de stations I, J en K in exploitatie te houden, groter is dan uit een oogpunt van exploitatie voor dit doel noodzakelijk is, zullen deze Regeringen, indien nodig en uitvoerbaar, schikkingen treffen om aflossings-schepen te verschaffen om zo zulke noodzakelijk mocht zijn de Noorse Regering bij te staan in de exploitatie van station M. In zulk een geval zal de Noorse Regering de Regering, die het aflossings-schip verschaft, een vergoeding betalen van £ 7.500 voor iedere torn.

5. In de zin van dit Artikel zal een torn 21 dagen op een station tellen.

Artikel II.

1. De positie van elk van de stations kan worden gewijzigd :

a) door de Overeenkomst sluitende Regering of Regeringen welke verantwoordelijk is/zijn voor de exploitatie van de schepen op dat station, mits tevoren de instemming

Gouvernements contractants, obtenus par le Conseil ou par l'intermédiaire du Conseil; ou

b) par le Conseil, sous réserve du consentement préalable de la majorité des Gouvernements contractants, y compris celui du ou des Gouvernements contractants responsables de l'exploitation des navires à la station en cause.

2. Le Conseil peut conclure des arrangements, avec le consentement de la majorité des Gouvernements contractants, en vue de l'établissement d'une ou de plusieurs stations, ou de l'armement, de l'entretien et de l'exploitation d'un ou de plusieurs navires dans l'Atlantique Nord, en plus de ceux qui sont spécifiés au paragraphe I de l'Article I. Au cas où il est pourvu à l'établissement d'une ou plusieurs stations supplémentaires, le Conseil prend des dispositions, conformément au paragraphe I du présent Article, en vue des modifications qu'il peut être nécessaire d'apporter à la position des Stations actuelles.

Article III.

1. Le Gouvernement de la Belgique paie chaque année au Gouvernement de la Norvège une somme en francs belges équivalente à 25.000 livres sterling, et le Gouvernement du Danemark paie annuellement au Gouvernement de la Norvège une somme en couronnes danoises équivalente à 460.000 couronnes norvégiennes, à titre de contribution au financement des navires exploités par le Gouvernement de la Norvège aux termes du présent Accord. Ces sommes sont payées par versements semestriels, le 1^{er} octobre et le 1^{er} avril de chaque année.

2. Le Gouvernement de la Suède paie au Gouvernement de la Norvège une somme équivalente à 64 % des frais assumés par la Norvège pour l'exploitation de la station M, compte tenu des sommes reçues par le Gouvernement de la Norvège, des Gouvernements de la Belgique et du Danemark conformément aux dispositions du paragraphe I. Le Gouvernement de la Suède a le droit de fournir jusqu'à 50 % du personnel météorologique nécessaire à l'exploitation de la Station M.

3. Le Gouvernement de la Belgique paie annuellement au Gouvernement des Pays-Bas une somme en francs belges équivalente à 1.000 livres sterling, à titre de contribution au financement des navires exploités par le Gouvernement des Pays-Bas aux termes du présent Accord.

Article IV.

Les Gouvernements de l'Irlande et du Portugal paient, chacun, à l'Organisation une contribution annuelle en espèces de 1.000 livres sterling.

Article V.

1. Les Gouvernements contractants s'engagent à ce que les navires exploités par eux aux Stations assurent les services spécifiés dans l'Annexe II du présent Accord.

2. L'Annexe II mentionnée au paragraphe I du présent Article peut être modifiée par le Conseil avec le consentement des trois quarts des Gouvernements contractants, y compris celui des Gouvernements auxquels incombe l'exploitation de dix-huit navires au moins aux termes du présent Accord.

Article VI.

Le Conseil coordonne le programme d'ensemble d'exploitation des Stations et consulte à cet effet les autres

van een meerderheid der andere Overeenkomst sluitende Regeringen door of door bemiddeling van de Raad is verkregen, dan wel

b) door de Raad, mits tevoren de instemming van een meerderheid der overeenkomst sluitende Regering, waaronder de instemming van de Overeenkomst sluitende Regering of Regeringen verantwoordelijk voor de exploitatie van schepen op het betrokken station, is verkregen.

2. De Raad kan, met instemming van een meerderheid der overeenkomstsluitende Regeringen, schikkingen treffen voor het instellen van een of meer stations, of voor het verschaffen, onderhouden en exploiteren van een of meer schepen op de Noordelijke Atlantische Oceaan in aanvulling op de stations, omschreven in lid I van Artikel I. In geval overgegaan wordt tot het in exploitatie nemen van een of meer aanvullende stations zal de Raad overeenkomstig lid I van dit Artikel, zodanige wijzigingen treffen t.o.v. de positie van de bestaande stations, als nodig mocht zijn.

Artikel III.

1. De Belgische Regering zal jaarlijks aan de Noorse Regering een bedrag in Belgische franken betalen dat de tegenwaarde vertegenwoordigt van £ 25.000, en de Deense Regering zal jaarlijks aan de Noorse Regering een bedrag in Deense kronen betalen dat de tegenwaarde vertegenwoordigt van 460.000 Noorse kronen, met het oog op het financieren van de schepen, welke ingevolge deze Overeenkomst door de Noorse Regering worden geëxploiteerd. Deze bedragen zullen in half jaarlijkse termijnen op 1 October en 1 April van ieder jaar worden betaald.

2. De Zweedse Regering zal aan de Noorse Regering een bedrag betalen dat de tegenwaarde vertegenwoordigt van 64 % van de kosten voor Noorwegen van de exploitatie van station M, nadat rekening is gehouden met de bedragen welke de Noorse Regering van de Regeringen van België en Denemarken ingevolge lid I heeft ontvangen. De Zweedse Regering zal het recht hebben het meteorologisch personeel, dat noodzakelijk is voor de exploitatie van station M, tot een verhouding van 50 % te verschaffen.

3. De Belgische Regering zal jaarlijks aan de Nederlandse Regering een bedrag in Belgische franken betalen, dat de tegenwaarde vertegenwoordigt van £ 1000, als bijdrage in de financiering van de schepen, welke ingevolge deze overeenkomst door de Nederlandse Regering worden geëxploiteerd.

Artikel IV.

De Regeringen van Ierland en Portugal zullen ieder aan de Organisatie een jaarlijkse bijdragen leveren van £ 1000 in contanten.

Artikel V.

1. De Overeenkomstsluitende Regeringen nemen op zich dat de door hen op de stations geëxploiteerde schepen de diensten, omschreven in Bijlage II bij deze Overeenkomst, zullen uitvoeren.

2. Bijlage II bij deze Overeenkomst kan door de Raad worden gewijzigd met de instemming van drie-kwart van de Overeenkomstsluitende Regeringen, waaronder de instemming van de Regeringen, welke ingevolge deze Overeenkomst verantwoordelijk zijn voor de exploitatie van tenminste achttien schepen.

Artikel VI.

De Raad zal het algemene programma voor de exploitatie van de stations coördineren in overleg met zodanige

organisations internationales qu'il juge indiquées. Il avise l'Organisation météorologique internationale des aspects météorologiques de toute décision qu'il se propose de prendre pour assurer cette coordination et invite l'Organisation météorologique internationale à envoyer des représentants à toute réunion convoquée en vue d'assurer cette coordination.

Article VII.

Sous réserve des dispositions de l'Annexe II du présent Accord :

a) les stations sont exploitées conformément aux standards, pratiques recommandées, procédures et spécifications pour les services applicables et approuvées par le Conseil dans la mesure où ils influent sur la sécurité de la navigation aérienne;

b) la manière dont les Stations effectuent les observations météorologiques les centralisent et les transmettent aux centres météorologiques principaux ou aux centres de prévisions, doit être conforme aux procédures et spécifications appropriées, promulguées par l'Organisation météorologique internationale.

Article VIII.

Aucune taxe n'est perçue par un Gouvernement contractant pour aucun des services exigés aux termes du présent Accord et assurés, en station, par les navires qu'exploite ledit Gouvernement contractant, sauf par voie d'accord entre tous les Gouvernements contractants.

Article IX.

1. Chaque Gouvernement contractant fournit au Conseil les rapports que celui-ci peut raisonnablement lui demander en ce qui concerne l'utilisation des services assurés par les navires affectés aux stations.

2. Chaque Etat contractant exploitant un ou plusieurs navires aux Stations fournit au Conseil les rapports que celui-ci peut raisonnablement lui demander en ce qui concerne l'exploitation du ou des navires qu'il exploite.

3. Le Conseil fournit chaque année auxdits Gouvernements contractants un rapport sur l'exploitation et l'utilisation des Stations, d'après les rapports reçus des Gouvernements contractants.

Article X.

Tout Gouvernement contractant peut passer un accord avec tout autre Gouvernement contractant en vue d'assumer, en totalité ou en partie, les obligations de celui-ci en application du présent Accord. Le Gouvernement contractant intéressé notifie tout accord de ce genre au Secrétaire général de l'Organisation qui en donne notification aux autres Gouvernements contractants.

Article XI.

Les dépenses extraordinaires résultant de cet accord sont remboursées à l'Organisation autant que possible par prélèvement si les contributions prévues à l'Article IV et et sur toute contribution en espèces qu'elle recevra des Gouvernements qui adhéreront à l'Accord aux termes de l'Article XVI. Tout solde de ces contributions restant après que les dépenses extraordinaires de l'Organisation

andere internationale organisaties als hem nuttig voorkomt. De Raad zal de Internationale Meteorologische Organisatie op de hoogte houden van de meteorologische aspecten van enige stap, welke hij zich voorstelt te ondernemen in verband met zodanige coördinatie, en zal de Internationale Meteorologische Organisatie uitnodigen vertegenwoordigers te zenden naar alle vergaderingen, welke met het doel zodanige coördinatie te bewerkstelligen worden bijeenge-roepen.

Artikel VII.

Met inachtneming van de bepalingen van Bijlage II bij deze Overeenkomst :

a) zullen de stations worden geëxploiteerd in overeenstemming met de van toepassing zijnde maatstaven, aanbevolen werkwijzen, procedures en specificaties van diensten welke door de Raad zijn goedgekeurd, in zoverre zij de veiligheid van het luchtverkeer raken;

b) zal de wijze waarop meteorologische waarnemingen worden verricht en rapporten op de stations worden verzameld, en overgebracht naar de meteorologische hoofdstations of centra voor weersverwachtingen in overeenstemming zijn met de toepasselijke werkwijzen en specificaties, voorgeschreven door de Internationale Meteorologische Organisatie.

Artikel VIII.

Door de Overeenkomst sluitende Regeringen zullen geen kosten in rekening worden gebracht voor enige ingevolge deze Overeenkomst vereiste diensten, welke worden verschaft door de op de stations door hen geëxploiteerde schepen, tenzij zulks door alle Overeenkomst sluitende Regeringen wordt overeengekomen.

Artikel IX.

1. Iedere overeenkomst sluitende Regering zal aan de Raad zodanige rapporten overleggen betreffende het gebruik van de diensten, welke door de op de stations geëxploiteerde schepen worden verschaft als redelijkerwijs door de Raad kunnen worden verlangd.

2. Iedere overeenkomst sluitende Regering welke schepen op de stations exploiteert zal aan de Raad zodanige rapporten overleggen betreffende de exploitatie van het door haar geëxploiteerde schip of de door haar geëxploiteerde schepen, als redelijkerwijs door de Raad kunnen worden verlangd.

3. De Raad zal ieder jaar aan de overeenkomst sluitende Regeringen een rapport overleggen betreffende de exploitatie en het gebruik van de stations, dat gebaseerd is op de rapporten, welke door de overeenkomstsluitende Regeringen zijn overgelegd.

Artikel X.

Iedere overeenkomstsluitende Regering kan met iedere andere Overeenkomst sluitende Regering overeenkomen om enige of alle verplichtingen ingevolge deze overeenkomst over te nemen. De betrokken overeenkomst sluitende Regering zal van iedere zodanige overeenkomst mededeling doen aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie, die de andere overeenkomst sluitende Regeringen hiervan in kennis zal stellen.

Artikel XI.

De buitengewone kosten, voortvloeiende uit deze overeenkomst, zullen zoveel mogelijk aan de Organisatie worden terugbetaald uit de bijdragen voorzien in Artikel IV en uit enige geldelijke bijdragen van Regeringen die op grond van artikel XVI toetreden. Nadat de buitengewone uitgaven van de Organisatie zijn gedekt, zullen saldi van zulke bijdragen door de partij worden toegewezen aan

ont été couvertes, est réparti par le Conseil aux Gouvernements de la France, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de la façon suivante :

France... ..	25 %
Pays-Bas	25 %
Royaume-Uni	50 %

Si les contributions sont insuffisantes pour rembourser l'Organisation, le solde qui lui reste dû est couvert par les Gouvernements contractants à parts égales.

Article XII.

Dans le cas où un Gouvernement contractant cesse d'exploiter sans le consentement des autres Gouvernements contractants un navire qu'il est chargé d'exploiter aux termes du présent Accord, le Conseil consulte les autres Gouvernements contractants sur les mesures appropriées à prendre et convoque une conférence si un arrangement convenant à la majorité des Gouvernements, y compris tous ceux dont les responsabilités financières sont engagées, ne peut être conclu grâce à ladite consultation.

Article XIII.

Le Conseil peut à tout moment convoquer une conférence des Gouvernements intéressés pour étudier tout sujet qui se rapporte au présent Accord, sur demande d'un ou de plusieurs Gouvernements contractants, et s'il estime qu'une telle conférence est nécessaire.

Article XIV.

Lorsqu'un litige ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe II ne peut être réglé par voie de négociation, il est, sur la demande de l'un des Gouvernements contractants partie au litige soumis au Conseil aux fins de recommandations.

Article XV.

1. Le présent Accord reste ouvert à la signature des Etats mentionnés dans son préambule jusqu'au 30 juin 1949.

2. Le présent Accord est subordonné à l'acceptation des Gouvernements signataires. Les instruments d'acceptation doivent être déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire général de l'Organisation.

3. Le présent Accord entre en vigueur, en ce qui concerne les Gouvernements signataires qui ont notifié leur acceptation, lorsque les instruments d'acceptation seront déposés par les Gouvernements responsables de l'exploitation d'au moins 18 navires, aux termes de l'Article I. A l'égard de tout Gouvernement notifiant ultérieurement son acceptation, l'Accord entre en vigueur à partir de la date à laquelle il dépose son instrument d'acceptation.

Article XVI.

Tout Gouvernement non signataire peut adhérer au présent Accord en déposant auprès du Secrétaire général de l'Organisation un instrument d'adhésion, ainsi qu'un

de Regeringen van Frankrijk, Nederland en het Verenigd Koninkrijk, en wel op de volgende wijze :

Frankrijk	25 %
Nederland... ..	25 %
Verenigd Koninkrijk... ..	50 %

Indien de bijdragen onvoldoende zijn om de kosten van de Organisatie te vergoeden, zal het saldo dat verschuldigd blijft door de overeenkomst sluitende Regeringen in gelijke delen worden betaald.

Artikel XII.

Indien een overeenkomst sluitende Regering zonder instemming van de andere overeenkomst sluitende Regeringen de exploitatie van enig schip, voor de exploitatie waarvan zij ingevolge deze overeenkomst verantwoordelijk is, staakt, zal de Raad met de andere overeenkomstsluitende Regeringen in overleg treden teneinde de nodige maatregelen te treffen en zal deze, indien niet door zodanig overleg een regeling kan worden bereikt welke voor een meerderheid van Regeringen, met inbegrip van alle Regeringen wier financiële verantwoordelijkheid wordt aangetast, aanvaardbaar is, een conferentie bijeenroepen.

Artikel XIII.

De Raad kan te allen tijde een conferentie van belanghebbende Regeringen bijeenroepen om enig onderwerp, dat betrekking heeft op deze overeenkomst, te bestuderen, indien hem door een of meer overeenkomst sluitende Regeringen daartoe een verzoek wordt gedaan en de Raad een dergelijke conferentie nodig acht.

Artikel XIV.

Enig geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze overeenkomst of van Bijlage II, dat niet door onderhandeling wordt beslecht, zal op verzoek van een van de in het geschil betrokken overeenkomst sluitende Regeringen om advies naar de Raad worden verwezen.

Artikel XV.

1. Deze overeenkomst zal tot 30 Juni 1949 open blijven voor ondertekening door de in de preambule van deze overeenkomst genoemde Regeringen.

2. Deze overeenkomst zal onderworpen zijn aan de aanvaarding door de ondertekenende Regeringen. De akten van aanvaarding zullen zo spoedig mogelijk bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie worden nedergelegd.

3. Deze overeenkomst zal voor wat betreft de ondertekenende Regeringen welke mededeling hebben gedaan van haar aanvaarding, van kracht worden wanneer de akten van aanvaarding zijn gedeponereerd van Regeringen, verantwoordelijk voor de exploitatie van tenminste achttien van de in artikel I van deze overeenkomst genoemde schepen.

Voor wat betreft een Regering, die daarna kennis geeft van haar aanvaarding, zal de overeenkomst van kracht worden vanaf de datum waarop die Regering haar akte van aanvaarding nederlegt.

Artikel XVI.

Iedere niet-ondertekenende Regering kan tot deze overeenkomst toetreden door bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie een akte van toetreding neder te leggen

engagement de faire, aux termes et sous réserve des conditions de cet Accord, des contributions en espèces ou autres, que le Conseil juge raisonnables en tenant compte en premier lieu des avantages aéronautiques retirés par ce Gouvernement de l'exploitation des stations.

Article XVII.

1. Le présent accord prend fin le trente juin 1953.
2. Le Conseil doit convoquer une conférence de tous les Gouvernements intéressés le premier octobre 1952 au plus tard pour examiner la révision et le renouvellement du présent Accord.

Article XVIII.

Pour les Etats contractants, le présent Accord, lorsqu'il entre en vigueur, annule et remplace l'Accord international concernant les navires-stations météorologiques de l'Atlantique nord signé à Londres le 25 septembre 1946.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature ci-après au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Fait à Londres le douzième jour du mois de mai de l'an mil neuf cent quarante neuf, en français, en anglais et en espagnol, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Des copies certifiées conformes du présent Accord seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Belgique :

(s.) M. NEUVILLE.

Canada :

(s.) C. S. BOOTH.

Danemark :

(s.) G. CRONE-LEVIN.

France :

(s.) D. HAGUENAU-MICHEL FONTAINE.

Pays-Bas :

(s.) A. S. de BATS.

Norvège :

(s.) CARL C. LOUS.

Portugal :

(s.) H. AMORIM FERREIRA.

Suède :

(s.) GUSTAF SLETTENMARK.

Royaume-Uni :

(s.) NELSON K. JOHNSON.

Etats-Unis :

(s.) PAUL T. DAVID.

en daarbij te verklaren dat zij zich verbindt volgens de bepalingen en onder de voorwaarde van deze overeenkomst zodanige bijdragen te leveren in geld of anderszins als de Raad, in de eerste plaats rekening houdende met de belangen op luchtvaartgebied, welke de exploitatie van de stations voor die Regering heeft, redelijk acht.

Artikel XVII.

1. Deze overeenkomst zal eindigen op 30 Juni 1953.
2. De Raad zal niet later dan 1 October 1952 een conferentie van alle belanghebbende Regeringen bijeenroepen om de wijziging of vernieuwing van deze overeenkomst te overwegen.

Artikel XVIII.

Voor de overeenkomstsluitende Regeringen zal deze overeenkomst, nadat deze van kracht is geworden, in de plaats treden van de Internationale Overeenkomst betreffende weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan, getekend te Londen op 25 September 1946.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekingen namens hun onderscheiden Regeringen hebben geplaatst. Gedaan te Londen, de twaalfde dag van Mei van het jaar negentien honderd negen en veertig, in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal in een enkel exemplaar, dat zal worden gedeponereerd in de Archieven van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie. Gewaarmerkte afschriften hiervan zullen door de Secretaris-Generaal van de Organisatie worden gezonden aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

België :

(w. g.) M. NEUVILLE.

Canada :

(w. g.) C. S. BOOTH.

Denemarken :

(w. g.) G. CRONE-LEVIN.

Frankrijk :

(w. g.) D. HAGUENAU-MICHEL FONTAINE.

Nederland :

(w. g.) A. S. de BATS.

Noorwegen :

(w. g.) CARL C. LOUS.

Portugal :

(w. g.) H. AMORIM FERREIRA.

Zweden :

(w. g.) GUSTAF SLETTENMARK.

Verenigd Koninkrijk :

(w. g.) NELSON K. JOHNSON.

Verenigd Staten :

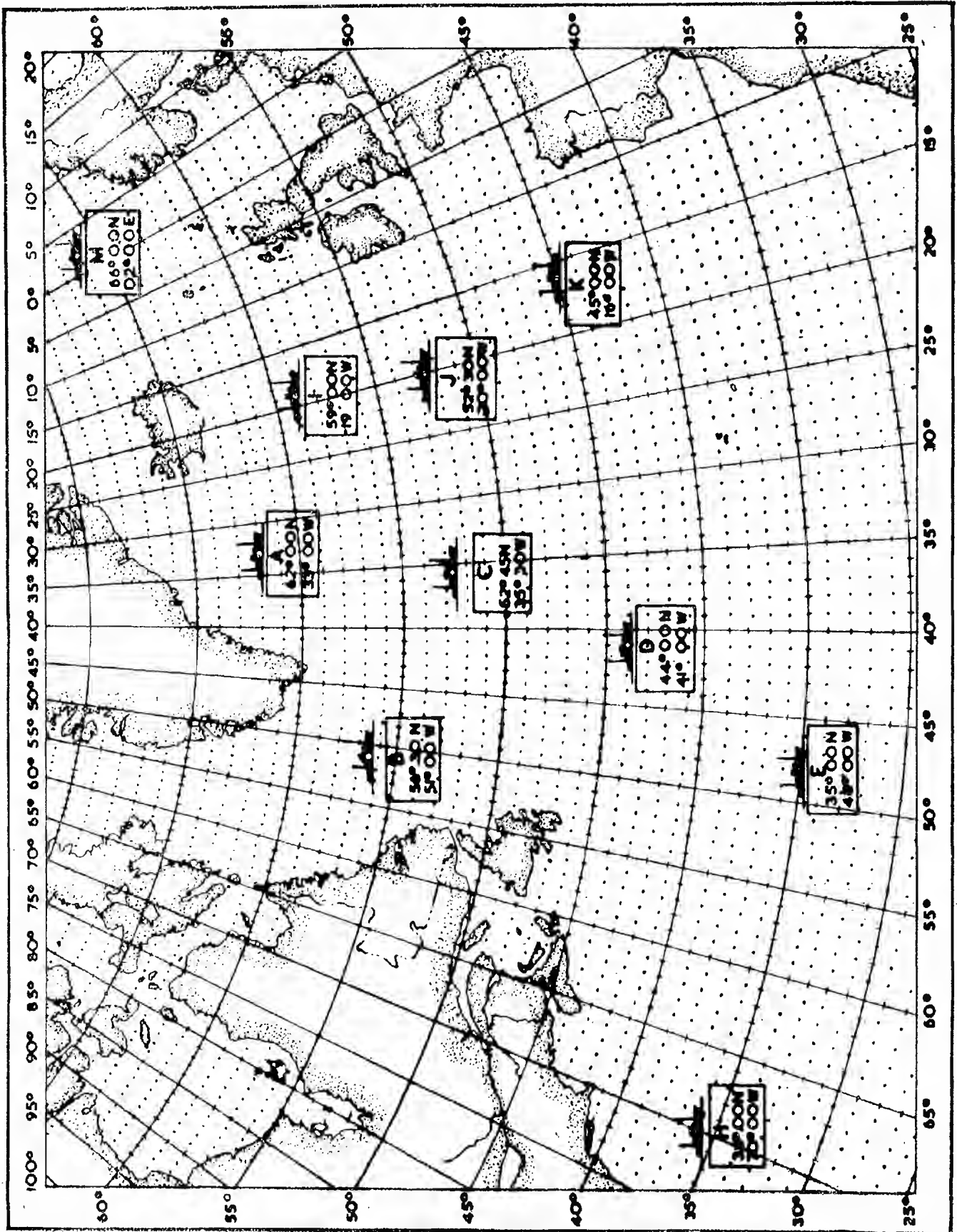
(w. g.) PAUL J. DAVID.

ANNEXE I.

CONVENTION
RELATIVE
AUX STATIONS METEOROLOGIQUES
DE L'ATLANTIQUE NORD.

BIJLAGE I

OVEREENKOMST
INZAKE DE WEEROBSERVATIESTATIONS
VAN OP DE
NOORDELIJKE ATLANTISCHE OCEAAN.



ANNEXE II.

A L'ACCORD SUR LES STATIONS
MÉTÉOROLOGIQUES FLOTTANTES
DE L'ATLANTIQUE NORD.

Services que devront assurer les navires stations.

A. — Services météorologiques.

1. Des observations météorologiques seront effectuées à bord de tous les navires-stations conformément au programme suivant :

a) observations en surface huit fois par jour, comprenant tous les prescrits pour les observations de navires par l'Organisation météorologique internationale;

b) observations spéciales des phénomènes météorologiques et des changements importants qui peuvent se produire entre les observations régulières;

c) observations du vent en altitude au moins quatre fois par jour, effectuées normalement par des méthodes radar. Toutefois, en cas de panne de l'équipement radar, les observations seront effectuées par des méthodes visuelles;

d) observations de la pression, de la température et de l'humidité en altitude, quatre fois par jour si possible, et en tout cas au moins deux fois par jour.

2. Les observations mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus seront transmises aux stations côtières appropriées dans les Codes internationaux prescrits.

3. Les observations d'autres navires-stations pourront être reçues et retransmises en vertu des accords nationaux ou bilatéraux.

4. Les observations d'un navire-station seront transmises aux aéronefs sur demande, en langage clair, en code Q ou dans le code international approprié.

5. Les renseignements météorologiques nécessaires aux aéronefs envisageant un atterrissage forcé seront donnés en langage clair ou, si l'on prévoit des difficultés de langue, en code Q. Le message comprendra les éléments suivants dans l'ordre :

a) direction du vent à la surface exprimée en degrés;

b) vitesse du vent à la surface exprimée en nœuds;

c) houle — longueur, hauteur et vitesse des vagues et direction d'où elles viennent;

d) état de la mer — longueur, hauteur et vitesse des lames et direction d'où elles viennent;

e) visibilité;

f) temps présent;

g) quantité de nuages bas, et hauteur de leur base (couche principale aussi bien que les nuages bas fragmentés sous celle-ci);

h) pression au niveau de la mer;

i) remarques.

6. Chacun des gouvernements contractants exploitant un ou plusieurs navires-stations communiquera à tous les autres gouvernements contractants des copies de toutes les observations régulières en surface et en altitude recueillies par tous ces navires.

7. Les statistiques météorologiques et les résumés des observations recueillies par les navires-stations seront présentés sous une forme standard et des exemplaires en seront échangés entre les gouvernements contractants.

BIJLAGE II.

OVEREENKOMST
INZAKE WEEROBSERVATIESTATIONS
OP DE NOORDELIJKE ATLANTISCHE OCEAAN.

Diensten uit te voeren door de schepen.

A. — Meteorologische diensten.

1. Meteorologische waarnemingen zullen worden verricht op alle schepen overeenkomstig het volgende programma :

a) oppervlakte waarnemingen, acht maal per dag. De waarnemingen zullen alle elementen bevatten, welke door de Internationale Meteorologische Organisatie zijn voorgeschreven voor Scheepswaarnemingen;

b) bijzondere waarnemingen van meteorologische verschijnselen en van belangrijke veranderingen, welke tussen de gewone waarnemingen optreden;

c) bovenwind waarnemingen niet minder dan viermaal per dag, welke waarnemingen gewoonlijk verricht moeten worden door middel van radarmethoden. In geval van een defect aan de radar-installatie zullen de waarnemingen echter visueel geschieden;

d) waarnemingen omtrent druk, temperatuur en vochtigheid van de bovenlucht vier maal per dag, wanneer dit uitvoerbaar is, en in ieder geval niet minder dan tweemaal per dag.

2. Rapporten van de waarnemingen, vermeld in lid I, hierboven, zullen worden gezonden aan de desbetreffende kuststations in de voorgeschreven internationale codes.

3. Rapporten van waarnemingen van andere schepen kunnen worden ontvangen en doorgezonden overeenkomstig nationale of bilaterale regelingen.

4. Rapporten van waarnemingen van een oceaan-observatieschip zullen op verzoek worden gezonden aan luchtvaartuigen hetzij in gewone taal, Q Code of in de geëigende Internationale code.

5. Meteorologische rapporten welke door luchtvaartuigen die het voornemen hebben een noodlanding op zee te maken worden, verlangd, zullen in gewone taal worden gegeven, of, indien taalmoeilijkheden worden verwacht in Q Code. Het rapport zal uit de volgende elementen bestaan, in de gegeven volgorde :

a) richting van de wind aan de oppervlakte in graden;

b) snelheid van de wind aan de oppervlakte in knopen;

c) deining — lengte, hoogte en snelheid van de golven en de richting van waar zij komen;

d) toestand van de zee — lengte, hoogte en snelheid van de golven en de richting van waar zij komen;

e) zicht;

f) het weer op het ogenblik;

g) hoeveelheid en hoogte van de basis van laaghangende wolken (zowel de hoofdlaag als verspreide wolken daaronder);

h) druk aan de zeeoppervlakte;

i) opmerkingen.

6. Elke overeenkomstsluitende Regering, welke een of meer schepen exploiteert, zal aan iedere andere overeenkomstsluitende Regering exemplaren verschaffen van alle regelmatig door dat schip of die schepen verrichte meteorologische oppervlakte- en bovenwindwaarnemingen.

7. Meteorologische statistieken en overzichten van de waarnemingen gedaan door de schepen zullen in standaardvorm worden gehouden, en exemplaren zullen tussen de overeenkomst sluitende Regeringen worden uitgewisseld.

B. — Services de recherches et de sauvetage.

1. Les navires-stations feront partie d'une organisation générale de recherches et de sauvetage, et participeront aux opérations de recherches et de sauvetage conformément aux procédures de l'OACI et aux dispositions de la Convention pour la sauvegarde des vies humaines en mer. A cette fin, ils se tiendront le plus près possible de la position qui leur est assignée; à moins qu'il ne leur soit nécessaire de s'éloigner de cette position en raison d'opérations de recherches et de sauvetage.

2. Les navires-stations aideront, dans toute la mesure du possible, des aéronefs qui auront signalé leur intention d'effectuer un atterrissage forcé près du navire à exécuter cette manœuvre avec succès.

3. Les navires-stations emporteront à leur bord l'équipement de recherches et de sauvetage nécessaire aux sauvetages en mer, et l'équipement médical nécessaire pour secourir les rescapés.

4. L'équipage des navires-stations devra être entraîné au sauvetage en mer.

C. — Services de télécommunications.

L'équipement de télécommunications installé à bord des navires-stations devra être suffisant pour assurer les fonctions suivantes :

a) réception des appels de sécurité, de détresse et d'urgence émis par des unités mobiles en l'air ou à la surface;

b) communications avec les navires ou les aéronefs en cas de détresse, d'urgence ou de sécurité;

c) communications sur les fréquences régionales de recherches et sauvetage et de lieu des opérations;

d) communications aéronautiques normales avec les aéronefs;

e) communications avec les stations côtières.

D. — Aides radio à la navigation aérienne.

Les navires-stations fourniront, lorsque les circonstances l'exigeront une aide radio à la navigation aérienne par les moyens suivants :

a) radiogoniométrie;

b) radiophare;

c) radar de recherche micro-ondes.

E. — Services accessoires.

En plus des services spécifiés aux paragraphes A, B, C et D ci-dessus, les navires-stations assureront les services accessoires qui pourront s'avérer nécessaires, à condition que ces services n'entraînent pas d'augmentation sensible du personnel et de l'équipement de bord. Ces services accessoires comprennent :

a) la réception et la retransmission des observations transmises par les navires marchands, lorsque cela est possible;

b) tout service supplémentaire de contrôle de la circulation aérienne qui pourra être prescrit.

F. — Autres services à assurer parallèlement au service des navires-stations.

Les Gouvernements contractants s'efforceront de faciliter l'inclusion dans le programme d'observations des navires-stations, de toutes observations scientifiques océanographiques et autres qui pourraient être jugées utiles.

B. — Opsporings- en reddingsdiensten.

1. De schepen zullen deel uitmaken van de algemene opsporings- en reddingsorganisatie en zullen deelnemen in opsporings- en reddingswerkzaamheden overeenkomstig de procedures van de I. C. A. O. en het Verdrag voor de Beveiliging van Mensenlevens op Zee. Tot dat doel zullen zij zo dicht mogelijk blijven bij de hun toegevozen positie, tenzij het nodig wordt hun posten te verlaten voor opsporings- en reddingswerkzaamheden.

2. De schepen zullen voor zover mogelijk, luchtvaartuigen, welke hun voornemen te kennen hebben gegeven op zee te landen langs zij het schip, bijstaan om deze manœuvre met succes uit te voeren.

3. De schepen zullen de opsporings- en reddingsuitrusting meevoeren welke nodig is voor een redding op zee, en de medische uitrusting welke nodig is om overlevenden bijstand te verlenen.

4. De bemanningen van de schepen moeten deskundig geoefend zijn in het verrichten van reddingswerkzaamheden op zee.

C. — Berichtendienst.

De uitrusting ten behoeve van de berichtendienst op de schepen moet voldoende zijn om te waarborgen :

a) de ontvangst van veiligheids- of noodseinen van mobiele eenheden, zowel op zee als in de lucht;

b) berichtenwisseling met boven water schepen of luchtvaartuigen indien zij in nood of moeilijkheden verkeren, dan wel voor veiligheidsdoeleinden;

c) berichtenwisseling op de regionale opsporings- en reddingsfrequenties en op de regionale frequentie van de plaats der zendeling;

d) normale berichtenwisseling met luchtvaartuigen in de mobiele dienst voor de luchtvaart;

e) berichtenwisseling met de kuststations.

D. — Radio navigatiehulp aan luchtvaartuigen.

De schepen zullen, wanneer de omstandigheden zulks vereisen, radio navigatiehulp bieden op de navolgende wijze :

a) radiogoniometrie,

b) radiobaken,

c) micro-golf opsporingsradar.

E. — Incidentele diensten.

Behalve de diensten, omschreven in bovenstaande paragrafen A, B, C en D, zullen de schepen alle incidentele diensten verrichten welke nodig kunnen zijn, met dien verstande, dat het verrichten van zodanige diensten geen belangrijke vermeerdering van het noodzakelijke personeel en de noodzakelijke uitrusting met zich medebrengt. Deze incidentele diensten omvatten :

a) het ontvangen en doorgeven van rapporten van waarnemingen van koopvaardischepen wanneer zulks mogelijk is;

b) alle aanvullende faciliteiten met betrekking tot de luchtverkeersregeling welke voorgeschreven kunnen worden.

F. — Andere in verband met de exploitatie van de schepen uit te voeren diensten.

De overeenkomstsluitende Regeringen zullen alles in het werk stellen om in het waarnemings programma van de schepen de opnemings te vergemakkelijken van alle oceanografische en andere wetenschappelijke waarnemingen, welke wenselijk geacht kunnen worden.

ACTE FINAL

de la Conférence sur les services de navigation aérienne au Groenland et aux Iles Féroé, et annexes, signés à Londres, le 12 mai 1949.

CONFERENCE DE L'OACI SUR LES SERVICES DE NAVIGATION AERIENNE AU GROENLAND ET AUX ILES FEROE.

ACTE FINAL.

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, des Etats-Unis d'Amérique, de France, d'Islande, de Norvège, des Pays-Bas, du Royaume-Uni et de Suède,

Ayant accepté l'invitation que leur avait adressée le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale de se faire représenter à une conférence tenue à Londres, sur l'invitation adressée au Conseil par le Gouvernement du Royaume-Uni, pour étudier une demande soumise par le Gouvernement du Danemark afin que le Conseil couvre une partie des frais du financement des services Loran à Skuvanes dans les Iles Féroé et des services de navigation aérienne au Groenland,

Ont nommé comme Représentants :

Belgique :

M. M. N. J. NEUVILLE
M. Ledoux

Canada :

BRIG. C. S. BOOTH
Mr. P. D. McTaggart-Cowan
Mr. L. E. Coffey
Mr. O. G. Stoner

Danemark :

Mr. G. CRONE-LEVIN
Mr. E. Brun
Miss Alice Brun
Mr. P. Fischer
Mr. H. Holten Moller
Mr. A. Skov Knudsen
Mr. P. P. Svejstrup
Com^{re} E. C. Quistgaard
Com^{re} H. Valentiner (Suppléant)

France :

M. D. HAGUENAU
M. R. P. Festy
M. P. Jamme
M. A. Viaut
M. J. M. Amirault (Conseiller)
M. L. J. Guiraud (»)
M. P. Soutoul (»)

Islande :

Mr. G. H. GUDMUNDSSON

Pays-Bas :

PROF. D. GOEDHUIS
Capt. A. S. de Bats (Suppléant)
Mr. C. G. C. Shütte (»)

SLOTAKTE

van de Conferentie inzake de luchtvaartdiensten op Groenland en de Fär Oer Eilanden, en bijlagen, ondertekend te Londen op 12 Mei 1949.

CONFERENTIE VAN DE O. I. B. L. INZAKE DE LUCHTVAARTDIENSTEN GROENLAND EN DE FAR OER-EILANDEN.

SLOTAKTE.

De Regeringen van België, van Canada, van Denemarken, van de Verenigde Staten van Amerika, van Frankrijk, van IJsland, van Noorwegen, van Nederland, van het Verenigd-Koninkrijk en van Zweden.

Hebbende gevolg gegeven aan de uitnodiging die hun op aanvraag van de Regering van het Verenigd-Koninkrijk door de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart overgemaakt werd, om zich te laten vertegenwoordigen op een te Londen gehouden Conferentie, ten einde een aanvraag te onderzoeken door de Regering van Denemarken ingediend met het doel te verkrijgen dat een deel van de kosten voor de financiering van de Loran-diensten te Skuvanes op de Fär-Oer Eilanden en van de Luchtvaartdiensten op Groenland door de Raad, zouden gedragen worden.

Hebben tot Vertegenwoordigers *benoemd* :

België :

De heer M. N. J. NEUVILLE
De heer Ledoux

Canada :

BRIG. C. S. BOOTH
Mr. P. D. McTaggart-Cowan
Mr. L. E. Coffey
Mr. O. G. Stoner

Danemark :

Mr. G. CRONE-LEVIN
Mr. E. Brun
Miss Alice Brun
Mr. P. Fischer
Mr. H. Holten Moller
Mr. A. Skov Knudsen
Mr. P. P. Svejstrup
Com^{re} E. C. Quistgaard
Com^{re} H. Valentiner (Plaatsvervanger)

Frankrijk :

De heer D. HAGUENAU
De heer R. P. Festy
De heer P. Jamme
De heer A. Viaut
De heer J. M. Amirault (Adviseur)
De heer L. J. Guiraud (»)
De heer P. Soutoul (»)

IJsland :

Mr. G. H. GUDMUNDSSON

Nederland :

PROF. D. GOEDHUIS
Capt. A. S. de Bats (Plaatsvervanger)
Mr. C. G. C. Shütte (»)

Norvège :

Mr. CARL C. LOUS
Mr. Birger Grinde
Mr. Kare Langlo

Suède :

Mr. G. C. W. SLETTENMARK
Mr. A. K. Angström
Mr. H. O. E. Söderberg (Suppléant)
Mr. R. Ravell (Conseiller)

Royaume-Uni :

SIR FREDERICK TYMMS
Mr. T. Paris
Mr. R. D. Poland
Mr. J. Durward
Mr. W. V. J. Evans
Mr. A. V. PARKER (Suppléant)
Mr. E. G. Kirby (»)
Mr. B. P. Bleech (»)
Capt. A. S. Wilcockson

Verenigde Staten van Amerika :

MR. PAUL T. DAVID
Mr. Glen A. Gilbert
Mr. William K. Hitchcock
Mr. Delbert M. Little
Mr. William Bain Becker (Conseiller)
Lt. Col. William Wallace Brier (»)
Mr. Alick B. Currie (»)
Lt. Cdr. Benjamin F. Engel (»)
Mr. Norman R. Hagen (»)
Mr. Frederick Frazier Riley (»)
Maj. Marshall Eugene Sanders (»)
Maj. Robert Brown Sykes (»)

Les Représentants ci-après désignés des organisations internationales suivantes ont assisté à la Conférence en qualité d'observateurs, sur une invitation que leur avait adressée le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale :

Association internationale du transport aérien :

MR. A. GRATZ
Mr. S. Krejcik
Mr. E. W. Pike

Organisation météorologique internationale :

Mr. A. H. Nagle
Mr. J. R. Rivet

La Conférence a été inaugurée le 20 avril 1949 à Londres, à la Royal Geographical Society, par Sir George Cribbet, sous-secrétaire au Ministère de l'Aviation civile, représentant le Gouvernement du Royaume-Uni, après qui M. E. M. Weld, Secrétaire général des Conférences, ait déclaré la séance ouverte. Cette séance d'inauguration était combinée avec les séances d'inauguration de la Deuxième Conférence OACI sur les stations océaniques de l'Atlantique-Nord et de la Conférence sur les services de navigation aérienne en Grèce, ces trois conférences étant désignées sous le nom de Conférences sur le financement et l'exploitation en commun des services de navigation aérienne, Londres 1949.

Sir Frederick Tymms, chef de la Délégation du Royaume-Uni, a été élu Président des Conférences.

Noorwegen :

Mr. CARL C. LOUS
Mr. Birger Grinde
Mr. Kare Langlo

Zweden :

Mr. G. C. W. SLETTENMARK
Mr. A. K. Angström
Mr. H. O. E. Söderberg (Plaatsvervang.)
Mr. R. Ravell (Adviseur)

Verenigd Koninkrijk :

SIR FREDERICK TYMMS
Mr. T. Paris
Mr. R. D. Poland
Mr. J. Durward
Mr. W. V. J. Evans
Mr. A. V. PARKER (Plaatsvervanger)
Mr. E. G. Kirby (»)
Mr. B. P. Bleech (»)
Capt. A. S. Wilcockson

Etats-Unis d'Amérique :

MR. PAUL T. DAVID
Mr. Glen A. Gilbert
Mr. William K. Hitchcock
Mr. Delbert M. Little
Mr. William Bain Becker (Adviseur)
Lt. Col. William Wallace Brier (»)
Mr. Alick B. Currie (»)
Lt. Cdr. Benjamin F. Engel (»)
Mr. Norman R. Hagen (»)
Mr. Frederick Frazier Riley (»)
Maj. Marshall Eugene Sanders (»)
Maj. Robert Brown Sykes (»)

De hieronder genoemde Vertegenwoordigers van de volgende internationale organisaties hebben de Conferentie bijgewoond in de hoedanigheid van waarnemers, op uitnodiging van de Raad van de Organisatie voor de Internationale Burgerlijke Luchtvaart :

Internationale Vereniging voor het luchtvervoer.

MR. A. GRATZ
Mr. S. Krejcik
Mr. E. W. Pike

Internationale Weerkundige Dienst.

Mr. A. H. Nagle
Mr. J. R. Rivet

De Conferentie werd geopend op 20 April 1949 te Londen, in de Royal Geographical Society door Sir George Cribbet, ondersecretaris op het Ministerie voor Burgerlijke Luchtvaart, die de Regering van het Verenigd-Koninkrijk vertegenwoordigde; na hem heeft de Heer E. M. Weld, Secretaris-Generaal van de Conferenties, de zitting voor geopend verklaard. Deze openingszitting viel samen met de openingszitting van de Tweede Conferentie O. I. B. L. over de weerobservatiestations in de Noordelijke Atlantische Oceaan en van de Conferentie over de luchtvaartdiensten in Griekenland; deze drie conferenties staan bekend onder de benaming Conferenties over de financiering en de gemeenschappelijke exploitatie van de luchtvaartdiensten, Londen 1949.

Sir Frederick Tymms, hoofd van de Afvaardiging van het Verenigd-Koninkrijk, werd verkozen tot Voorzitter

M. Paul T. David, chef de la Délégation des États-Unis, a été élu Président de la Conférence sur les services de navigation aérienne au Groenland et aux Îles Féroé, et M. A. S. de Bats, membre de la Délégation des Pays-Bas, a été élu vice-président.

Lors de sa deuxième séance, le 21 avril 1949, la Conférence a institué :

— un Comité technique qui a été présidé par M. Glen A. Gilbert (États-Unis d'Amérique) assisté de M. G. Cartwright et de M. R. J. Sullivan du Secrétariat de l'Organisation de l'Aviation civile internationale;

— un Comité financier qui a été présidé par M. T. Paris (Royaume-Uni) assisté de MM. J. Dubsky et M. M. A. de Bierens de Haan du Secrétariat de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Le 5 mai 1949, la Conférence a institué un Comité de rédaction dont M. W. V. J. Evans (Royaume-Uni) a été nommé Président.

La Conférence a tenu sa séance plénière de clôture le 11 mai 1949.

I.

En conclusion de ses délibérations, la Conférence a adopté les Rapports suivants avec certaines modifications et additions :

— Rapport final du Comité technique (Doc. DANEMARK — 25, TE — 14);

— Rapport final du Comité financier (Doc. DANEMARK — 26, FI — 4).

Ces Rapports seront insérés, avec les modifications en note et les additions, dans le compte-rendu de la Conférence.

II.

La Conférence a convenu que le Conseil devrait donner suite à la demande du Gouvernement du Danemark, et elle a adopté, à cette fin, la Résolution qui figure à l'Appendice I du présent Acte final.

III.

La Conférence a également recommandé que :

a) le Conseil examine les recommandations du Comité technique telles qu'elles figurent dans le Rapport final de ce Comité, mentionné dans la première partie du présent Acte final, et prenne les mesures appropriées, spécialement en ce qui concerne les questions suivantes :

— abandon possible de la station météorologique de Sondre Stromfjord,

— utilisation possible des installations radio-électriques commerciales de Godthaad pour les transmissions météorologiques;

b) le Danemark étudie les recommandations du Comité technique et prenne des mesures appropriées, spécialement en ce qui concerne les recommandations suivantes :

der Conferenties, de Heer Paul T. David, hoofd van de Afvaardiging van de Verenigde-Staten, werd verkozen tot Voorzitter van de Conferentie inzake de Luchtvaart-diensten op Groenland en de Fär Oer Eilanden, en de Heer A. S. de Bats, lid van de Nederlandse Afvaardiging, werd tot ondervoorzitter verkozen.

Tijdens haar tweede vergadering, op 21 April 1949, is de Conferentie overgegaan tot het oprichten van :

— een Technisch Comité, voorgezeten door de Heer Glen A. Gilbert (Verenigde Staten van Amerika), bijgestaan door de Heer G. Cartwright en de Heer R. J. Sullivan, van het Secretariaat der Organisatie voor Internationale Burgerlijke Luchtvaart;

— een Financieel Comité, voorgezeten door de Heer T. Paris (Verenigd-Koninkrijk), bijgestaan door de Heren J. Dubsky en M. A. de Bierens de Haan, van het Secretariaat der Organisatie voor Internationale Burgerlijke Luchtvaart.

Op 5 Mei 1949 heeft de Conferentie een Redactie Comité opgericht waarvan de Heer W. V. J. Evans (Verenigd-Koninkrijk) Voorzitter werd benoemd.

De Conferentie heeft haar voltallige slotvergadering op 11 Mei 1949 gehouden.

I.

Als besluit van haar beraadslagingen heeft de Conferentie de volgende Verslagen, met zekere wijzigingen en bijvoegingen, goedgekeurd :

— Eindverslag van het Technisch Comité (Doc. Denemarken — 25, TE — 14);

— Eindverslag van het Financieel Comité (Doc. Denemarken — 26, FI — 4).

Deze Verslagen zullen, met de als noot aangetekende wijzigingen en met de bijvoegingen, in het verslag van de Conferentie opgenomen worden.

II.

De Conferentie is overeengekomen dat de Raad gevolg zou moeten geven aan het verzoek van de Regering van Denemarken en ze heeft te dien einde de Resolutie goedgekeurd die, in Aanhangsel I van onderhavige Slotakte voorkomt.

III.

De Conferentie heeft eveneens aanbevolen :

a) dat de Raad de aanbevelingen van het Technisch Comité zou onderzoeken zoals deze voorkomen in het Eindverslag van dit Comité vermeld in het eerste deel van onderhavige Slotakte, en de geschikte maatregelen zou treffen, in het bijzonder wat betreft de volgende kwesties :

— mogelijke afschaffing van het weerobservatiestation te Sondre Stromfjord,

— mogelijk gebruik van de commerciële radio-eletrische installaties te Godthaad voor het overmaken van weerkundige berichten;

b) dat Denemarken de aanbevelingen van het Technisch Comité zou bestuderen en de geschikte maatregelen zou treffen, in het bijzonder wat betreft volgende aanbevelingen :

- réduction possible des dépenses d'exploitation et d'entretien grâce à une réorganisation portant sur le personnel et le matériel de certaines stations,
- instruction du personnel,
- enquête sur la valeur des observations par ballon-pilote au Groenland.

IV.

La Conférence a pris note des déclarations faites par les Représentants des Gouvernements du Canada et du Danemark qui figurent à l'Appendice II de cet Acte final.

V.

La Conférence a également pris note :

a) de la réserve ci-après faite par le Représentant du Canada au sujet de l'Arrangement contenu dans la Résolution figurant à l'Appendice I au présent Acte final :

« Le Canada s'associe entièrement aux principes généraux de l'aide collective. Le Canada apporte actuellement une contribution importante aux services des routes aériennes de l'Atlantique-Nord utilisées en commun, et il est convaincu que ces contributions dépassent déjà de beaucoup celles qui pourraient se justifier en vertu de ce principe général.

» Le Canada a considéré que la répartition des contributions devrait être basée sur une étude complète de toutes les contributions aux installations et services aéronautiques de l'Atlantique-Nord, et de l'utilisation qui en est faite. Tant que les contributions n'auront pas été ajustées sur la base d'une telle étude, le Canada n'est pas disposé à accepter les dispositions financières du présent Accord. »

b) de la réserve ci-après faite par le Représentant de la Belgique :

« Le Gouvernement belge réserve sa position quant à sa participation au financement des services LORAN.

» En ce qui concerne les services au Groenland, le Gouvernement belge se trouve dans l'impossibilité de contribuer au remboursement des dépenses encourues par le Danemark au cours de la période 1947-49, par suite des charges élevées supportées par la Belgique pour le maintien en service pendant cette période des navires-stations météorologiques de l'Atlantique-Nord. »

VI.

La Conférence a prié instamment les Représentants des Gouvernements participant à la Conférence de faire tous leurs efforts pour obtenir de leurs Gouvernements respectifs, d'une part, qu'ils fournissent à une date rapprochée une indication en ce qui concerne leur consentement aux contributions et conditions prescrites dans la Résolution figurant à l'Appendice I au présent Acte final, et d'autre part, qu'ils prennent les mesures nécessaires pour la mise à exécution de ladite Résolution.

En foi de quoi les Représentants ci-après, dûment accrédités, ont apposé leurs signatures au présent Acte final.

- eventuele beperking der exploitatie- en onderhoudskosten, dank zij een reorganisatie inzake het personeel en het materieel van bepaalde stations.
- opleiding van het personeel,
- onderzoek naar de waarde der waarnemingen per loodsballon op Groenland verricht.

IV.

De Conferentie heeft nota genomen van de verklaringen gedaan door de Vertegenwoordigers der Regeringen van Canada en van Denemarken, welke verklaringen voorkomen in Aanhangsel II van deze Slotakte.

V.

De Conferentie heeft eveneens nota genomen :

a) van het navolgend door de Vertegenwoordiger van Canada gemaakte voorbehoud aangaande de schikking vervat in de Resolutie die in Aanhangsel I van deze Slotakte voorkomt :

« Canada is het volledig eens met de algemene beginselen van collectieve hulp. Canada heeft thans een aanzienlijk aandeel in de diensten der luchtvaartroutes van de Noordelijke Atlantische Oceaan die gemeenschappelijk gebruikt worden, en het is er van overtuigd dat zijn huidige bijdragen ruimschoots die overtreffen welke op grond van dit algemeen beginsel zouden kunnen gewettigd worden.

» Canada heeft geoordeeld, dat de verdeling der bijdragen zou moeten gebaseerd zijn op een volledig onderzoek van al de bijdragen in verband met de luchtvaartinstallaties en luchtvaartdiensten van de Noordelijke Atlantische Oceaan, en van het gebruik dat van bedoelde installaties en diensten gemaakt wordt.

Zolang de bijdragen niet zullen aangepast zijn op de basis van een dergelijk onderzoek, is Canada niet bereid de financiële bepalingen van dit Akkoord te aanvaarden. »

b) van het navolgende door de Vertegenwoordiger van België gemaakte voorbehoud :

« De Belgische Regering reserveert haar standpunt wat betreft haar aandeel in de financiering der LORAN-diensten.

Wat de diensten op Groenland betreft, kan de Belgische Regering onmogelijk bijdragen in de terugbetaling van de kosten die Denemarken tijdens de periode 1947-49 gemaakt heeft, aangezien België zware lasten gedragen heeft voor het in dienst houden, tijdens die periode, van de weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan. »

VI.

De Conferentie heeft tot de Vertegenwoordigers der aan de Conferentie deelnemende Regeringen, het dringend verzoek gericht al hun krachten in te spannen ten einde van hun respectieve Regering te verkrijgen eensdeels, dat zij eerstdaags een aanwijziging zouden verstrekken aangaande hun toestemming inzake de bijdragen en voorwaarden voorgeschreven in de Resolutie voorkomend in Aanhangsel I van deze Slotakte, en anderdeels dat zij de maatregelen zouden treffen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van gezegde Resolutie.

Ter oorkonde waarvan, de onderaan genoemde, behoorlijk geaccrediteerde vertegenwoordigers, hun handtekening op deze Slotakte hebben gesteld.

Fait à Londres le douzième jour du mois de mai de l'an mil neuf cent quarante-neuf, en français et en anglais, en un exemplaire unique qui sera déposé aux Archives de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Il appartiendra au Conseil de l'Organisation de se prononcer sur toute divergence d'interprétation entre les textes français et anglais. Des copies certifiées conformes du présent Acte final seront transmises, par le Secrétaire général de l'Organisation, à chacun des Gouvernements représentés à la Conférence.

Belgique :
(s.) M. NEUVILLE.

Canada :
(s.) C. S. BOOTH.

Danemark :
(s.) G. CRONE-LEVIN.

France :
(s.) D. HAGUENAU.

Pays-Bas :
(s.) A. S. de BATS.

Suède :
(s.) GUSTAF SLETTENMARK.

Royaume-Uni :
(s.) F. TYMMS.
(si) T. PARIS.

Etats-Unis d'Amérique :
(si) WILLIAM K. HITCHCOCK.

APPENDICE I

A L'ACTE FINAL DE LA CONFERENCE SUR LES SERVICES DE NAVIGATION AERIENNE AU GROENLAND ET DANS LES ILES FEROE.

Résolution adoptée par la Conférence.

Considérant que le Danemark, conformément aux dispositions du chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (désignée ci-après par le mot « Convention »), a demandé au Conseil de couvrir une partie des frais du financement des services LORAN à Skuvanes dans les Iles Féroë et des services de navigation aérienne au Groenland (désignés respectivement ci-après par les mots « Services LORAN » et « Services du Groenland », et ensemble par le mot « Services »);

Considérant que la Conférence estime que la demande précitée est justifiée et que le Conseil devrait conclure avec le Danemark un accord approprié, en application du Chapitre XV de la Convention, afin de couvrir une partie des frais de financement des services; et

Considérant que le Danemark a accepté de contribuer à proportion de 5 pour cent aux frais des services LORAN pour la période commençant le 30 juillet 1946 et de 10 pour cent aux frais des Services au Groenland pour la période commençant le 1^{er} avril 1947 et ce en considération des avantages tant aéronautiques qu'indirects dont

Gedaan te Londen, de twaalfde dag van de maand Mei van het jaar negentienhonderd negen en veertig, in het Frans en in het Engels, op één enkel exemplaar dat in het Archief van de Organisatie der Internationale burgerlijke Luchtvaart zal neergelegd worden. De Raad der Organisatie is bevoegd om uitspraak te doen over elke uiteenlopende interpretatie tussen de Franse en de Engelse tekst. Eensluidend verklaarde afschriften van deze Slotakte zullen door de Secretaris-Generaal der Organisatie aan elk der op de Conferentie vertegenwoordigde Regeringen overgemaakt worden.

België :
(w. g.) M. NEUVILLE.

Canada :
(w. g.) C. S. BOOTH.

Denemarken :
(w. g.) G. CRONE-LEVIN.

Frankrijk :
(w. g.) D. HAGUENAU.

Nederland :
(w. g.) A. S. de BATS.

Zweden :
(w. g.) GUSTAF SLETTENMARK.

Verenigd-Koninkrijk :
(w. g.) F. TYMMS.
(w. g.) T. PARIS.

Verenigde Staten van Amerika :
(w. g.) WILLIAM K. HITCHCOCK.

AANHANGSEL I

BIJ DE SLOTAKTE VAN DE CONFERENTIE INZAKE DE LUCHTVAARTDIENSTEN OP GROENLAND EN DE FAR-OER-EILANDEN.

Résolutie, aangenomen door de Conferentie.

Overwegende dat Denemarken, in overeenstemming met de bepalingen van Hoofdstuk XV van de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart (hierna « Overeenkomst » geheten), aan de Raad gevraagd heeft een gedeelte te dekken der kosten van financiering der LORAN-diensten te Skuvanes op de Fär Oer Eilanden en der luchtvaartdiensten op Groenland (hierna respectievelijk « LORAN-diensten » en « Diensten van Groenland » en gezamenlijk « Diensten » geheten);

Overwegende dat de Conferentie oordeelt dat het voornemd verzoek gewettigd is en dat de Raad, in toepassing van Hoofdstuk XV van de Overeenkomst, met Denemarken een passend akkoord zou moeten sluiten, ten einde een gedeelte der kosten van financiering der diensten te dekken; en

Overwegende dat Denemarken aanvaard heeft voor 5 ten honderd bij te dragen in de onkosten der LORAN-diensten voor de periode die op 30 Juli 1946 begon en voor 10 ten honderd in de kosten der Diensten op Groenland voor de periode die op 1 April 1947 begon, zulks gelet op de voordelen die Denemarken zowel op luchtvaartgebied

le Danemark bénéficiera du fait de l'Arrangement proposé dans la présente Résolution,

La Conférence recommande, en conséquence, pour atteindre les buts mentionnés ci-dessus,

a) que le Conseil, conformément à l'Article 73 de la Convention, conclue avec le Danemark un Accord (désigné ci-après par le mot « Accord »),

b) que le Conseil, conformément à l'Article 73 de la Convention, répartisse le montant des contributions nécessaires à la mise en application de l'Accord entre les Etats dont la liste figure aux paragraphes 2 et 3 de la présente Résolution ou qui acceptent de participer à l'Arrangement proposé, conformément au paragraphe 12 (ci-après désigné collectivement par le mot « Etats »),

c) que chacun des Etats consente au paiement de la contribution ainsi fixée, aux termes et conditions ci-après spécifiés (et dont l'ensemble est désigné dans la présente Résolution par le mot « Arrangement »).

1. a) L'Accord doit assurer :

(i) l'exploitation et l'entretien des Services LORAN tels qu'ils sont définis à la Partie A (I) de l'Annexe I au présent document, et des Services du Groenland, tels qu'ils sont définis à la Partie A (III) de ladite Annexe;

(ii) la mise en œuvre, l'exploitation et l'entretien des nouveaux Services LORAN, tels qu'ils sont définis à la Partie B (I) de l'Annexe I au présent document, et des nouveaux Services du Groenland, tels qu'ils sont définis au tableau B (II) de ladite Annexe;

(iii) la mise en œuvre, l'exploitation et l'entretien de tous les services supplémentaires qui feraient l'objet d'un accord entre le Danemark et le Conseil, sous réserve du consentement des Etats dans tous les cas où il s'agit d'une adjonction substantielle.

b) L'Accord devra disposer que le Danemark n'aura pas droit sans l'approbation préalable du Conseil, à des contributions pour rembourser les dépenses en capital, pour l'un quelconque des Services, sauf pour le renouvellement du matériel par prélèvement sur le fonds d'amortissement, ou pour toute autre raison prévue à l'Accord.

2. a) Les contributions imputables aux Etats qui consentent à verser lesdites contributions, au titre de la période se terminant le 31 décembre 1949, seront celles spécifiées dans les dernières colonnes des tableaux ci-après :

(i) pour les Services LORAN, elles seront basées sur une prévision de dépenses totales de 1.133.000 couronnes danoises, la part du Danemark, à savoir 5 % s'élevant à 56.650 couronnes danoises :

Etat	Pourcentage	Montant payable au Danemark (Couronnes danoises)	Montant payable au Danemark (Couronnes danoises)
Canada	11,4	129.162,—	141.163,—
Etats-Unis d'Amérique	60,6	686.598,—	750.388,—
France	5,2	58.916,—	64.389,—
Pays-Bas	6,6	74.778,—	81.725,—
Royaume-Uni	11,2	126.896,—	138.685,—
TOTAL	95 %	1.076.350,—	1.176.350,—

als op onrechtstreekse wijze zal genieten door de Overeenkomst die in de onderhavige Resolutie wordt voorgesteld.

Beveelt de Conferentie dienvolgens aan, ten einde de hierboven vermelde doeleinden te bereiken :

a) dat de Raad, overeenkomstig Artikel 73 van de Overeenkomst, met Denemarken een Akkoord zou sluiten (hierna « Akkoord » geheten).

b) dat de Raad, overeenkomstig Artikel 73 van de Overeenkomst, het bedrag van de bijdragen die nodig zijn voor de inwerkingstelling van het Akkoord, zou verdelen onder de Staten waarvan de lijst in de paragrafen 2 en 3 van de onderhavige Resolutie voorkomt of die aanvaarden overeenkomstig paragraaf 12 aan de voorgestelde Schikking deel te nemen (hierna gezamenlijk « Staten » geheten).

c) dat ieder der Staten er in toestemt de aldus vastgestelde bijdrage te betalen, in overeenstemming met de hierna omschreven bewoordingen en voorwaarden (in de onderhavige Resolutie in hun geheel « Schikking » geheten).

1. a) Het Akkoord moet instaan voor :

(i) de exploitatie en het onderhoud der LORAN-Diensten, zoals ze in Deel A (I) der Bijlage I bij het onderhavig document worden bepaald, en der Diensten van Groenland, zoals ze in Deel A (III) van gezegde Bijlage worden bepaald;

(ii) de inwerkingstelling, de exploitatie en het onderhoud der nieuwe LORAN-Diensten, zoals ze in Deel B (I) van de Bijlage I bij het onderhavig document worden bepaald, en der nieuwe Diensten van Groenland, zoals ze in lijst B (II) van gezegde Bijlage worden bepaald;

(iii) de inwerkingstelling, de exploitatie en het onderhoud van al de bijkomende diensten, die het voorwerp van een akkoord tussen Denemarken en de Raad zouden uitmaken, mits toestemming der Staten in al de gevallen waar het gaat om een belangrijke toevoeging.

b) Het Akkoord moet bepalen dat Denemarken, zonder de voorafgaande goedkeuring van de Raad, geen recht heeft op bijdragen die moeten dienen om de uitgaven aan kapitaal voor om het even welk van zijn diensten terug te betalen, behoudens voor de vernieuwing van het materieel door opening uit het amortisatiefonds of om elke andere in het Akkoord voorziene reden.

2. a) De bijdragen die ten laste komen van de Staten welke er in toestemmen gezegde bijdragen te storten, voor de periode eindigend op 31 December 1949, zijn diegene welke in de laatste kolommen der hieronder staande lijsten nader zijn bepaald :

(i) voor de LORAN-Diensten zijn ze gebaseerd op een vermoedelijke totale uitgave van 1.133.000 Deense kronen, waarbij het deel van Denemarken, te weten 5 %, 56.650 Deense kronen belooft :

Staat	Procent	Aan Denemarken te betalen bedrag (Deense kronen)	Bedrag der bijdrage (Deense kronen)
Canada	11,4	129.162,—	141.163,—
Frankrijk	5,2	58.916,—	64.389,—
Nederland	6,6	74.778,—	81.725,—
Verenigde Staten van Amerika	60,6	686.598,—	750.388,—
Verenigd Koninkrijk	11,2	126.896,—	138.685,—
TOTAAL	95 %	1.076.350,—	1.176.350,—

(ii) pour les Services du Groenland, elles seront basées sur une prévision de dépenses totales de 8.175.000,— couronnes danoises, la part du Danemark, à savoir 10 %, s'élevant à 817.500,— couronnes danoises.

Etat	Pourcentage	Montant payable au Danemark (Couronnes danoises)	Montant de la contribution (Couronnes danoises)
Belgique...	1,2	98.100,—	100.767,—
Canada	10,0	817.500,—	839.722,—
Etats-Unis d'Amérique	54,4	4.447.200,—	4.568.089,—
France	4,6	376.050,—	386.272,—
Norvège.....	1,7	138.975,—	142.753,—
Pays-Bas	5,7	465.975,—	478.641,—
Suède	2,6	212.550,—	218.328,—
Royaume-Uni	9,8	801.150,—	822.928,—
TOTAL	90 %	7.357.500,—	7.557.500,—

b) Le total des contributions figurant aux alinéas a), (i) et (ii) du présent paragraphe comprend :

(i) une somme de 8.433.850 couronnes danoises comme remboursement au Danemark des dépenses encourues pour les Services Loran et les Services du Groenland au cours de la période se terminant le 31 décembre 1949; et

(ii) une somme supplémentaire de 100.000 couronnes danoises pour les Services Loran, et de 200.000 couronnes danoises pour les Services au Groenland qui servira à rembourser l'Organisation pour les dépenses extraordinaires encourues pendant la période se terminant le 31 décembre 1949, évaluées à un maximum de 5.000 dollars ainsi qu'à constituer un fonds grâce auquel le Conseil pourra compenser les déficits résultant des contributions impayées.

c) Le montant des contributions imputées à chacun des Etats ci-après devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 11, échoir immédiatement après que le Conseil aura reçu le consentement de cet Etat et devra être payé, si possible, avant le 31 décembre 1949.

3. a) Les contributions imputées aux Etats consentant auxdites contributions pour l'année 1950 seront celles qui sont spécifiées dans les dernières colonnes des tableaux ci-dessous, et qui ont été calculées conformément aux principes exposés à l'alinéa b) du présent paragraphe.

Ces contributions sont basées :

(i) pour les Services LORAN, sur une prévision de dépenses totales de 369.000 couronnes danoises dont la part du Danemark, à savoir 5 %, s'élevant à 18.450 couronnes danoises.

Etats	Pourcentage	Montant payable au Danemark (Couronnes danoises)	Montant de la contribution (Couronnes danoises)
Belgique.....	1,9	7.011,—	7.712,—
Canada	11,0	40.590,—	44.650,—
Etats-Unis d'Amérique	58,2	214.757,—	236.234,—
France	6,0	22.140,—	24.353,—
Pays-Bas	7,1	26.200,—	28.819,—
Royaume-Uni	10,8	39.852,—	43.837,—
TOTAL	95 %	350.550,—	385.605,—

(ii) voor de Diensten van Groenland zijn ze gebaseerd op een vermoedelijke totale uitgave van 8.175.000 Deense kronen, waarbij het deel van Denemarken, te weten 10 %, 817.500 Deense kronen belooft.

Staat	Procent	Aan Denemarken te betalen bedrag (Deense kronen)	Bedrag der bijdrage (Deense kronen)
België	1,2	98.100,—	100.767,—
Canada	10,0	817.500,—	839.722,—
Frankrijk	4,6	376.050,—	386.272,—
Nederland	5,7	465.975,—	478.641,—
Noorwegen.....	1,7	138.975,—	142.753,—
Verenigde Staten van Amerika	54,4	4.447.200,—	4.568.089,—
Verenigd Koninkrijk	9,8	801.150,—	822.928,—
Zweden.....	2,6	212.550,—	218.328,—
TOTAAL	90 %	7.357.500,—	7.557.500,—

b) Het totaal van de bijdragen vermeld in alinea's a) (i) en (ii) van onderhavige paragraaf omvat :

(i) een som van 8.433.850 Deense kronen als terugbetaling aan Denemarken van de kosten die door de LORAN-diensten en de Diensten van Groenland in de loop van de periode die op 31 December 1949 eindigt, opgelopen werden; en

(ii) een bijkomende som van 100.000 Deense kronen voor de LORAN-Diensten, en van 200.000 Deense kronen voor de Diensten op Groenland, die zal dienen om aan de Organisatie de buitengewone uitgaven terug te betalen die opgelopen werden tijdens de periode eindigend op 31 December 1949, geschat op maximum 5.000 dollar, alsmede om een fonds samen te stellen dat de Raad in staat zal stellen de déficits voortvloeiend uit de onbetaalde bijdragen te compenseren.

c) Het bedrag van de bijdragen afgeschreven van elk der hiernavermelde Staten zal, onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf ii, onmiddellijk betaalbaar zijn nadat de Raad de instemming van deze Staat zal ontvangen hebben en zal, indien mogelijk, vóór 31 December 1949 moeten betaald worden.

3. a) De bijdragen opgelegd aan de Staten die met gezegde bijdragen voor het jaar 1950 instemmen, zullen diegene zijn welke vermeld staan in de laatste kolommen van de hieronder voorkomende tabellen, en die berekend werden overeenkomstig de principes uiteengezet in alinea b) van onderhavige paragraaf.

Deze bijdragen zijn gebaseerd :

(i) voor de LORAN-diensten, op een vermoedelijke totale uitgave ten belope van 369.000 Deense kronen, de bijdrage van Denemarken, namelijk 5 %, zijnde 18.450 Deense kronen.

Staten	Percent	Bedrag betaalbaar aan Denemarken (Deense kronen)	Belooft van de bijdrage (Deense kronen)
België	1,9	7.011,—	7.712,—
Canada	11,0	40.590,—	44.650,—
Verenigde Staten van Amerika	58,2	214.757,—	236.234,—
Frankrijk	6,0	22.140,—	24.353,—
Nederland	7,1	26.200,—	28.819,—
Verenigd-Koninkrijk	10,8	39.852,—	43.837,—
TOTAAL	95 %	350.550,—	385.605,—

(ii) pour les Services du Groenland, sur une prévision de dépenses totales de 3.690.000 couronnes danoises dont la part du Danemark sera de 10 %, c'est-à-dire 369.000 couronnes danoises.

Etats	Pourcentage	Montant payable au Danemark (Couronnes danoises)	Montant de la contribution (Couronnes danoises)
Belgique.....	1,7	62.730,—	69.003,—
Canada.....	9,8	361.620,—	397.782,—
Etats-Unis d'Amérique.....	51,7	1.907.730,—	2.098.503,—
France.....	5,3	195.570,—	215.127,—
Islande.....	1,8	66.420,—	73.062,—
Norvège.....	1,6	59.040,—	64.944,—
Pays-Bas.....	6,3	232.470,—	255.717,—
Royaume-Uni.....	9,6	354.240,—	389.664,—
Suède.....	2,2	81.180,—	89.298,—
TOTAL.....	90 %	3.321.000,—	3.653.100,—

b) Les contributions imputées aux Etats consentant aux dites contributions, pour chaque année civile à partir de l'année 1951, seront déterminées par le Conseil et notifiées aux Etats, le plus tôt possible après le 1^{er} septembre de l'année précédente, conformément aux dispositions ci-après, séparément pour les Services LORAN et pour les Services du Groenland :

I) Le montant total des contributions pour chaque année civile sera déterminé,

(i) en prenant le coût total prévu pour les Services de l'année en cause évalué selon les dispositions figurant aux Annexes II et III ci-jointes;

(ii) en déduisant de ce coût la part qui doit rester à la charge du Danemark, à savoir 5 % pour les Services LORAN et 10 % pour les Services au Groenland;

(iii) en majorant de 10 % au plus la somme restante, aux fins spécifiées à l'alinéa c) du présent paragraphe.

II) Le montant total des contributions sera réparti entre les Etats conformément aux pourcentages spécifiés dans les tableaux ci-après, (ou aux pourcentages révisés qui pourront être établis en application du paragraphe 4), sous réserve qu'il ne sera imputé à aucun Etat une contribution dépassant le maximum spécifié dans lesdits tableaux, à moins qu'il n'y consente :

(i) Pour les Services LORAN :

Etat	Pourcentage	Montant maximum de la contribution (Couronnes danoises)
Belgique.....	1,9	8.112,—
Canada.....	11,0	46.965,—
Etats-Unis d'Amérique.....	58,2	248.486,—
France.....	6,0	25.617,—
Pays-Bas.....	7,1	30.314,—
Royaume-Uni.....	10,8	46.111,—
Total.....	95 %	405.605,—

(ii) voor de Diensten van Groenland, op een vermoedelijke totale uitgave ten belope van 3.690.000 Deense kronen, het aandeel van Denemarken, zijnde 10 %, zegge 369.000 Deense kronen.

Staten	Percent	Bedrag betaalbaar aan Denemarken (Deense kronen)	Beloof van de bijdrage (Deense kronen)
België.....	1,7	62.730,—	69.003,—
Canada.....	9,8	361.620,—	397.782,—
Verenigde Staten van Amerika.....	51,7	1.907.730,—	2.098.503,—
Frankrijk.....	5,3	195.570,—	215.127,—
IJsland.....	1,8	66.420,—	73.062,—
Noorwegen.....	1,6	59.040,—	64.944,—
Nederland.....	6,3	232.470,—	255.717,—
Verenigd-Koninkrijk.....	9,6	354.240,—	389.664,—
Zweden.....	2,2	81.180,—	89.298,—
TOTAAL.....	90 %	3.321.000,—	3.653.100,—

b) De bijdragen opgelegd aan de Staten die met gezegde bijdragen instemmen, voor elk burgerlijk jaar met ingang van het jaar 1951, zullen door de Raad bepaald worden en ter kennis gebracht worden van de Staten, zodra mogelijk na 1 September van het vorig jaar, overeenkomstig de hiernavermelde bepalingen, afzonderlijk voor de LORAN-diensten en de Diensten van Groenland:

I) Het totaal bedrag der bijdragen voor elk burgerlijk jaar zal bepaald worden,

(i) door de gezamenlijke kosten te nemen, voorzien voor de Diensten van het betrokken jaar geraamd volgens de bepalingen voorkomend in bijgaande bijlagen II en III;

(ii) door van deze kosten af te trekken het gedeelte dat ten laste van Denemarken moet blijven, met name 5 % voor de LORAN-Diensten en 10 % voor de Diensten op Groenland;

(iii) door het overblijvend bedrag met ten hoogste 10 % te verhogen voor de doeleinden bepaald onder alinea c) van deze paragraaf.

II) Het totaal bedrag der bijdragen zal onder de Staten verdeeld worden overeenkomstig de in onderstaande tabellen nader bepaalde percenten (of overeenkomstig de herziene percenten die in toepassing van paragraaf 4), zouden kunnen vastgesteld worden, onder het voorbehoud dat aan geen enkele Staat, tenzij hij er zelf in toestemt, een bijdrage ten laste zal gelegd worden die het in gezegde tabellen opgegeven maximumbedrag overschrijdt :

(i) Voor de LORAN-Diensten :

Staat	Percent	Maximumbedrag der bijdrage (Deense kronen)
België.....	1,9	8.112,—
Canada.....	11,0	46.965,—
Verenigde Staten van Amerika.....	58,2	248.486,—
Frankrijk.....	6,0	25.617,—
Nederland.....	7,1	30.314,—
Verenigd-Koninkrijk.....	10,8	46.111,—
Totaal.....	95 %	405.605,—

(ii) Pour les Services du Groenland :

Etat	Pourcentage	Montant maximum de la contribution (Couronnes danoises)
Belgique...	1,7	73.667,—
Canada...	9,8	424.667,—
Etats-Unis d'Amérique...	51,7	2.240.333,—
France...	5,3	229.667,—
Islande...	1,8	78.000,—
Norvège...	1,6	69.333,—
Pays-Bas...	6,3	273.000,—
Royaume-Uni...	9,6	416.000,—
Suède...	2,2	95.333,—
Total...	90 %	3.900.000,—

III) Le Conseil déterminera la part de la contribution de chacun des États qui doit être versée au Danemark.

c) L'excédent du total des contributions pour 1950 sur les sommes totales payables au Danemark pour les Services LORAN et pour les Services du Groenland aux termes des alinéas a), (i), et a), (ii), respectivement du présent paragraphe, et les contributions additionnelles prévues à l'alinéa b), I), (iii), du présent paragraphe pour chaque année ultérieure sont destinées :

(i) à couvrir les paiements à faire à l'Organisation pour les dépenses extraordinaires afférentes au présent Accord qu'elle aura engagées au cours de l'année;

(ii) à couvrir les paiements à faire au Danemark pour les dépenses autorisées en excédent des prévisions de dépenses sur lesquelles les contributions pour l'année en cause ont été basées;

(iii) à compenser le déficit résultant des contributions impayées.

d) La contribution imputée à chacun des États ci-après devra échoir et sera exigible le premier jour de l'année pour laquelle la contribution est imputée; toutefois, chaque État pourra, s'il le désire, payer sa contribution sous forme de versements trimestriels, auquel cas les paiements correspondants devront être effectués au plus tard le premier jour de chaque trimestre.

4. a) (i) Chacun des États devra fournir, au plus tard le 1^{er} septembre de chaque année, à partir de l'année 1950 inclusivement, et sous la forme prescrite par le Conseil, des renseignements complets sur les vols effectués par ses services aériens réguliers ayant utilisé respectivement les Services LORAN et les Services du Groenland pendant la période de douze mois se terminant le 30 juin précédent, ou pendant toute autre période de douze mois qui peut être adoptée par le Conseil; ainsi que tous renseignements supplémentaires concernant les mouvements d'autres aéronefs et tous autres renseignements pertinents dont le Conseil pourrait avoir besoin aux fins du présent paragraphe.

(ii) Au reçu de ces renseignements, le Conseil devra réexaminer les pourcentages établis au paragraphe 3, b), II); et s'il estime que ceux-ci ne représentent pas une répartition équitable entre les États, il fixera de nouveaux pourcentages remplaçant les pourcentages mentionnés au paragraphe susvisé.

(ii) Voor de Diensten op Groenland :

Staat	Percent	Maximumbedrag der bijdrage (Deense kronen)
België...	1,7	73.667,—
Canada...	9,8	424.667,—
Verenigde Staten van Amerika...	51,7	2.240.333,—
Frankrijk...	5,3	229.667,—
IJsland...	1,8	78.000,—
Noorwegen...	1,6	69.333,—
Nederland...	6,3	273.000,—
Verenigd-Koninkrijk...	9,6	416.000,—
Zweden...	2,2	95.333,—
Totaal...	90 %	3.900.000,—

III) De Raad zal het gedeelte der bijdrage bepalen dat door elk der Staten aan Denemarken moet gestort worden.

c) Het overschot der gezamenlijke bijdragen voor 1950 op de gezamenlijke sommen die aan Denemarken dienen betaald voor de LORAN-Diensten en voor de Diensten op Groenland, overeenkomstig respectievelijk alinea's a) (i) en a) (ii) van deze paragraaf, en de aanvullende bijdragen voorzien in alinea b) I) (iii) van deze paragraaf voor elk volgend jaar, zijn bestemd :

(i) tot dekking der betalingen te verrichten aan de Organisatie voor de buitengewone uitgaven in verband met dit Akkoord, welke gezegde Organisatie in de loop van het jaar zal aangewend hebben;

(ii) tot dekking der betalingen te verrichten aan Denemarken voor de uitgaven toegelaten boven de voorziene uitgaven waarop de bijdragen voor het betrokken jaar gebaseerd werden;

(iii) tot compensatie van het tekort voortspruitend uit de onbetaalde bijdragen.

d) De bijdrage opgelegd aan elk van de hierondervermelde Staten zal moeten betaalbaar zijn en zal mogen gevorderd worden de eerste dag van het jaar waarvoor de bijdrage gevorderd wordt; elke Staat zal echter, indien hij het wenst, zijn bijdrage kunnen betalen onder de vorm van driemaandelijke stortingen, in welk geval de overeenkomstige betalingen ten laatste op de eerste dag van elk trimester zullen moeten geschieden.

4. a) (i) Ieder van de Staten zal te laatste de 1^{ste} September van elke jaar, met ingang van het jaar 1950, inclusief, in de door de Raad voorgeschreven vorm, volledige inlichtingen moeten verstrekken over de vluchten die afgelegd werden door zijn regelmatige luchtvaartdiensten die gebruik maakten respectievelijk van de LORAN-diensten en de Diensten van Groenland gedurende de periode van twaalf maanden die op de voorafgaande 30^{ste} Juni eindigde, of gedurende elke andere periode van twaalf maanden die door de Raad aangenomen wordt; alsmede alle bijkomende inlichtingen betreffende de vluchten van andere luchtschepen en alle andere gepaste inlichtingen die de Raad zou kunnen nodig hebben ter fine van onderhavige paragraaf.

(ii) Bij het ontvangen van deze inlichtingen, zal de Raad de percenten vastgesteld in paragraaf 3 b) (ii) opnieuw moeten onderzoeken; en indien hij van oordeel is dat deze geen billijke verdeling onder de Staten vormen, zal hij nieuwe percenten opmaken ter vervanging van deze welke in hogervermeld paragraaf worden vermeld.

(iii) En procédant à cet examen, le Conseil devra s'inspirer du principe selon lequel les frais d'exploitation et d'entretien, ainsi que les dépenses pour le développement des Services LORAN et des Services du Groenland, devraient être répartis proportionnellement aux avantages aéronautiques que chacun des Etats retire des services en question, étant entendu que le Conseil pourra tenir compte, dans la mesure du possible, des avantages non aéronautiques.

iv) En évaluant les avantages aéronautiques dont bénéficie l'un des Etats, le Conseil peut ne pas tenir compte d'une réduction d'utilisation temporaire des Services LORAN ou des Services du Groenland par les aéronefs de cet Etat, par suite de circonstances particulières survenant sur le territoire de cet Etat.

b) Si l'un des Etats n'accepte pas la contribution qui lui est imputée, manque d'effectuer le paiement de la somme fixée ou cesse de participer au présent Arrangement, ou si un Etat non mentionné au paragraphe 3 accepte de participer au présent Arrangement, comme il est prévu au paragraphe 12, le Conseil devra réexaminer, dans la mesure nécessaire, les pourcentages prescrits pour les autres Etats au paragraphe 3, et les contributions correspondantes. Il sera procédé à ce nouvel examen, en s'inspirant des principes établis aux alinéas a), (iii) et (iv) du présent paragraphe, étant entendu qu'il ne sera imputé à aucun Etat, sans son consentement, de contribution ni pour l'année 1950, ni pour aucune autre année subséquente, qui dépasse le maximum spécifié pour cet Etat à l'alinéa b). II), du paragraphe 3.

5. a) Chacun des Etats devra, en principe, payer au Conseil sa contribution dans sa propre monnaie. Toutefois, s'il le désire, l'Etat peut payer directement au Danemark la partie de sa contribution qui est due au Danemark. Tout paiement fait par un Etat au Danemark devra être effectué dans la monnaie de cet Etat à moins que le Danemark ne consente à un autre mode de paiement.

b) Les taux de change dont il sera fait usage pour les contributions versées au Danemark aux termes du présent Arrangement seront fixés par le Conseil, d'accord avec le Danemark, après consultation du Fonds monétaire international.

6. a) Le Conseil procédera annuellement à une vérification comptable des dépenses du Danemark afférentes à cet Arrangement et soumettra un rapport sur chaque vérification aux Etats et au Danemark.

b) Les paiements faits au Danemark pour une année quelconque sur la base d'une prévision de dépenses seront ultérieurement réajustés sur la base des dépenses engagées par le Danemark et approuvées pour l'année en question par le Conseil.

c) Si les dépenses approuvées pour une année quelconque excèdent la prévision de dépenses pour cette même année, le reliquat sera payé au Danemark par le Conseil sur les fonds qui sont à sa disposition à cette fin. Si les dépenses approuvées sont inférieures à la prévision de dépenses, le réajustement sera fait dans les conditions que le Conseil déterminera.

7. Le Conseil prendra les dispositions utiles pour que le produit des taxes qui seraient imposées par le Danemark,

(iii) Bij dit onderzoek zal de Raad zich moeten laten leiden door het principe volgens hetwelk de exploitatie en de onderhoudskosten, alsmede de uitgaven voor het uitbreiden van de LORAN-diensten en van de Diensten van Groenland, zouden moeten verdeeld worden in evenredigheid met de voordelen die op het gebied der luchtvaart voor elk van de Staten aan bedoelde dienst verbonden zijn; het is verstaan dat de Raad, in de mate van het mogelijke, rekening zal mogen houden met de voordelen die geen verband houden met de luchtvaart.

(iv) Bij het schatten van de voordelen welke een der Staten op het gebied der luchtvaart geniet, is het de Raad toegelaten geen rekening te houden met een tijdelijke vermindering van het gebruik dat van de LORAN-Diensten of van de Diensten op Groenland door de luchtschepen van gezegde Staat wordt gemaakt, ten gevolge van bijzondere omstandigheden die zich op het grondgebied van deze staat voordoen.

b) Indien een der Staten de hem ten laste gelegde bijdrage niet aanvaardt, het vastgesteld bedrag niet betaald, of ophoudt deel te nemen aan deze Schikking, of indien een in paragraaf 3 niet vermelde Staat aanvaardt deel te nemen aan deze Schikking, zoals voorzien in paragraaf 12, zal de Raad, in zover zulks nodig is, de in paragraaf 3 voor de andere Staten voorgeschreven percenten en de bijdragen die er aan beantwoorden, opnieuw moeten onderzoeken. Tot dit nieuw onderzoek zal overgegaan worden aan de hand van de in alinea's a) (iii) en (iv) van deze paragraaf vastgelegde beginselen, met dien verstande, dat aan geen enkele Staat, zonder zijn instemming, noch voor het jaar 1950, noch voor elke ander volgend jaar, een bijdrage zal worden ten laste gelegd die het voor deze Staat in alinea b) (II) van paragraaf 3 opgegeven maximumbedrag overschrijft.

5. a) Ieder der Staten dient, in beginsel, zijn bijdrage aan de Raad te betalen in zijn eigen munt. Zo een Staat zulks wenst, mag hij rechtstreeks aan Denemarken het gedeelte van zijn bijdrage betalen dat aan Denemarken toekomt. Elke betaling door een Staat aan Denemarken gedaan, zal in de munt van die Staat moeten geschieden, tenzij Denemarken met een andere betalingswijze instemt.

b) De wisselkoersen die zullen gelden voor de bijdragen aan Denemarken luidens de bewoordingen van deze Schikking gestort, zullen in overleg met Denemarken, na raadpleging van het Internationaal Muntfonds, door de Raad worden vastgesteld.

6. a) De Raad zal jaarlijks overgaan tot een verificatie der boeken ter zake van de uitgaven door Denemarken gedaan in verband met deze Schikking, een zal aan de Staten en aan Denemarken een verslag uitbrengen over elke verificatie.

b) De betalingen die op grond van vermoedelijke uitgaven, voor om het even welk jaar aan Denemarken werden verricht, zullen later, op de basis van de uitgaven die door Denemarken voor het jaar in kwestie werden gedaan en door de Raad werden goedgekeurd, weer in orde worden gebracht.

c) Indien de uitgaven die voor om het even welk jaar werden goedgekeurd, de vermoedelijke uitgaven voor datzelfde jaar overschrijden zal het saldo door de Raad aan Denemarken betaald worden met de gelden welke te dien einde te zijner beschikking staan. Indien de goedgekeurde uitgaven lager zijn dan de voorziene uitgaven, zal de wederaanpassing gebeuren onder de voorwaarden die de Raad zal bepalen.

7. De Raad zal de nodige schikkingen treffen opdat de opbrengst der belastingen die door Denemarken, met in-

avec l'accord du Conseil, pour l'utilisation des Services LORAN, vienne, jusqu'à concurrence de 95 pour cent de ce produit, en déduction des contributions des Etats afférentes aux Services LORAN, au titre du présent Arrangement, et pour l'utilisation des Services du Groenland, jusqu'à concurrence de 90 pour cent de ce produit, en déduction des contributions des Etats afférentes aux Services du Groenland, au titre du présent Arrangement.

8. Le Conseil devra rembourser à l'Organisation, sur le montant des sommes reçues, les dépenses extraordinaires afférentes au présent Arrangement.

9. Le Conseil devra surveiller et inspecter, de temps à autre, le fonctionnement des Services et présenter périodiquement aux Etats des rapports techniques à ce sujet.

10. Le Conseil devra tenir les comptes de toutes recettes et dépenses effectuées au titre du présent Arrangement et en rendre compte aux Etats. Lesdits comptes devront être clos à la fin de chaque année civile et le solde créditeur éventuel sera utilisé pour réduire le total des contributions pour l'année suivante.

11. a) Chacun des Etats informera le Conseil, par écrit, aussitôt que possible, de son consentement à la contribution initiale qui lui est imputée au titre du présent Arrangement, en ce qui concerne les Services LORAN aussi bien que les Services du Groenland.

b) Le consentement d'un Etat à la contribution initiale qui lui est imputée, soit pour les Services LORAN, soit pour les Services du Groenland, ne deviendra effectif que lorsque le Conseil aura reçu le consentement des Etats dont les contributions représentent au moins 80 pour cent des contributions totales prescrites aux paragraphes 2 a) (i) dans le cas des Services LORAN ou 2 a) (ii) dans le cas des services du Groenland.

c) Le consentement donné par un Etat à la contribution initiale fixée au titre du présent Arrangement vaudra accord donné par cet Etat pour continuer à participer à l'Arrangement, en ce qui concerne les Services pour lesquels le consentement à la contribution initiale aura été donné, sous réserve qu'un tel consentement ne constituera pas un engagement d'effectuer des paiements pour une période ultérieure quelconque tant que les fonds nécessaires n'auront pas été rendus disponibles par l'organe législatif approprié dudit Etat, dans tous les cas où une telle intervention est requise.

12. Dans le cas où des aéronefs d'un Etat non mentionné au paragraphe 3 paraîtraient bénéficier de l'un des Services ou des deux à la fois, dans une mesure qui, de l'avis du Conseil, justifierait une telle action, le Conseil entrera en négociations avec ledit Etat en vue de l'amener à participer au présent Arrangement.

13. a) Tout Etat peut cesser de participer au présent Arrangement à dater du 31 décembre d'une année quelconque, au titre de l'un des Services ou des deux à la fois, en avisant par écrit le Conseil avant le 1^{er} mars précédent.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, dans le cas d'une situation qui échappe au contrôle de l'Etat intéressé et qui met cet Etat dans l'impossibilité d'utiliser les deux Services ou l'un d'eux, l'Etat en cause peut cesser de participer au présent Arrangement au titre des Services qu'il lui est impossible d'utiliser, moyennant un préavis de trois mois adressé au Conseil par écrit.

stemming van de Raad, voor het benutten der LORAN-Diensten zouden worden opgelegd, tot een beloop van 95 ten honderd dezer opbrengst in mindering zou komen van de bijdragen der Staten die, krachtens onderhavige Schikking, aan de LORAN-Diensten toekomen en, voor het benutten der Diensten van Groenland, tot een beloop van 90 ten honderd dezer opbrengst in mindering zou komen van de bijdragen der Staten die, krachtens onderhavige Schikking, aan de Diensten van Groenland toekomen.

8. De Raad moet aan de Organisatie, op het bedrag der ontvangsten sommen, de buitengewone uitgaven, gedaan in verband met deze Schikking, terugbetalen.

9. De Raad moet van tijd tot tijd toezicht houden op de werking der diensten en ze nazien, en op geregelde tijden bij de Staten technische verslagen te dier zake indienen.

10. De Raad moet boekhouden omtrent alle ontvangsten en uitgaven gedaan uit hoofde van de onderhavige Schikking en er aan de Staten rekenschap van geven. De desbetreffende rekeningen moeten op het einde van elk burgerlijk jaar afgesloten worden en het eventueel batig saldo moet aangewend worden om het totaal der bijdragen voor het volgende jaar te verlagen.

11. a) Ieder van de Staten zal zodra mogelijk de Raad schriftelijk kennis geven van zijn instemming met de aanvangsbijdrage die hem opgelegd wordt uit hoofde van onderhavige Schikking, zowel wat de LORAN-diensten als wat de Diensten van Groenland betreft.

b) De instemming van een Staat met de aanvangsbijdrage die hem opgelegd wordt hetzij voor de LORAN-diensten, hetzij voor de Diensten van Groenland, zal eerst effectief worden wanneer de Raad de instemming zal ontvangen hebben van de Staten wier bijdragen ten minste 80 per cent vertegenwoordigen van de totale bijdragen voorgeschreven in paragraaf 2, a), (i), in het geval van de LORAN-diensten, of 2, a), (ii), in het geval van de diensten van Groenland.

c) De door een Staat gegeven instemming met de aanvangsbijdrage vastgesteld uit hoofde van onderhavige Schikking, zal gelden als akkoord, betuigd door deze Staat, om verder deel te nemen aan de Schikking wat betreft de Diensten voor dewelke de instemming met de aanvangsbijdrage zal gegeven geweest zijn, onder voorbehoud dat een dergelijke instemming de verbintenis niet insluit betalingen voor een latere periode te verrichten zolang de nodige fondsen door het bevoegde wetgevend orgaan van gezegde Staat niet beschikbaar werden gemaakt, in alle gevallen waar een dergelijke tussenkomst vereist is.

12. Ingeval luchtschepen van een in paragraaf 3 niet vermelde Staat, het voordeel van een der Diensten of van beide tegelijkertijd zouden blijken te genieten in een mate die, naar het oordeel van de Raad, dergelijke stappen zou rechtvaardigen, zal de Raad met bedoelde Staat onderhandelingen aanknopen ten einde hem er toe te brengen aan onderhavige Schikking deel te nemen.

13. a) Elke Staat kan ophouden aan onderhavige Schikking deel te nemen van 31 December af van om het even welk jaar, voor een van de Diensten of voor beide tegelijkertijd, mits de Raad hiervan schriftelijk kennis te geven vóór de voorafgaande 1^e Maart.

b) Niettegenstaande de bepalingen onder vorenstaande alinea a), kan een Staat, ingeval hij, door omstandigheden buiten zijn controle in de onmogelijkheid verkeert van beide Diensten, of van een hunner, gebruik te maken, ophouden aan deze Schikking deel te nemen wat betreft de Diensten waarvan hij geen gebruik kan maken, zulks mits een aan de Raad schriftelijk medegedeeld praeadvis van drie maanden.

c) Au cas où le Conseil met fin à l'Accord pour une cause quelconque relativement à l'un des Services ou aux deux à la fois, à un moment où il existe un solde dû au Danemark et non encaissé par lui, sur le compte des dépenses en capital effectuées par le Danemark en vertu de l'Accord, les Etats devront conférer avec le Conseil et avec le Danemark afin de fixer une somme équitable à payer au Danemark à titre de compensation pour ledit solde et devront en outre consentir à se voir imputer par le Conseil une quote-part de cette somme proportionnelle aux contributions afférentes aux Services en question pour la période en cours, compte tenu cependant des contributions payables au titre de l'alinéa d) du présent paragraphe.

d) Tout Etat qui cesse de participer au présent Arrangement en application de l'alinéa a) ou b) du présent paragraphe continuera à être redevable, au titre des dépenses en capital qui auraient été antérieurement engagées par le Danemark en vertu de l'Accord, d'une contribution proportionnelle à sa contribution afférente aux Services qui l'intéressent pour la période en cours à l'époque de la cessation de sa participation. Une telle contribution devrait être fixée conformément aux dispositions de l'alinéa c) du présent paragraphe.

14. Le Conseil convoquera une conférence de tous les Gouvernements intéressés :

a) à la demande de deux ou plusieurs Etats, ou à la demande du Danemark, ou à la demande d'un seul des Etats dans le cas où il n'y aurait pas eu de réunion au cours des 5 années précédentes;

b) si la non-acceptation du présent Arrangement de la part d'Etats représentant un pourcentage important, le non-paiement par ces Etats de leur contribution au titre du présent Arrangement, ou le retrait d'un ou plusieurs Etats, rend nécessaire une révision des contributions qui ne pourraient être réglées d'une manière satisfaisante conformément à la procédure prescrite au paragraphe 4 b); ou

c) si, pour toute autre raison, le Conseil estime qu'une telle conférence est nécessaire.

ANNEXE I

A LA RESOLUTION ADOPTEE PAR LA CONFERENCE SUR LES SERVICES DE NAVIGATION AERIENNE AU GROENLAND ET DANS LES ILES FEROE.

Services actuels et nouveaux.

Partie A. — Services actuels à conserver.

(I)

Service LORAN aux Iles Féroé.

Services de radionavigation nécessaires.

1. Une station maîtresse du système LORAN standard à Skuvanes Head assurant avec les stations associées de Vik, en Islande, et de Magerstar, aux Hébrides, un service continu de radionavigation dans le nord-est de l'Atlantique et utilisant les taux 115 et 116 LORAN, cette station devant comprendre tout le matériel nécessaire pour assurer

c) Ingeval de Raad om een of ander reden, wat betreft een der Diensten, of beide tegelijk, aan het Akkoord een einde maakt, op een ogenblik dat een aan Denemarken verschuldigd en door dit land niet ontvangen saldo voorkomt op de rekening der kapitaaluitgaven door Denemarken krachtens het Akkoord gedaan, zullen de Staten met de Raad en met Denemarken moeten overleg plegen, ten einde een billijk bedrag vast te stellen dat aan Denemarken als vergoeding voor gezegd saldo zal worden betaald, en zullen zij bovendien moeten aannemen dat de Raad hun een gedeelte van dit bedrag ten laste legt, dat evenredig is met de bijdragen die voor de aan de gang zijnde periode aan bedoelde Diensten verschuldigd zijn met inachtneming, evenwel, van de bijdragen te betalen op grond van alinea d) van deze paragraaf.

d) Elke Staat die in toepassing van alinea a) of b) van deze paragraaf, ophoudt aan deze schikking deel te nemen zal, wat betreft de kapitaaluitgaven die vroeger door Denemarken krachtens het Akkoord zouden gedaan zijn, voor de periode die aan de gang is op het ogenblik dat hij ophoudt aan deze Schikking deel te nemen, een bijdrage verschuldigd blijven die evenredig is aan zijn bijdrage in verband met de Diensten waarbij hij belang heeft. Een dergelijke bijdrage zou moeten vastgesteld worden overeenkomstig de bepalingen van alinea c) van deze paragraaf.

14. De Raad zal een conferentie van al de belanghebbende Regeringen bijeenroepen :

a) op verzoek van twee of meerdere Staten, of op verzoek van Denemarken, of op verzoek van een enkele der Staten, ingeval er in de loop der vorige vijf jaar geen enkele bijeenkomst zou plaats gehad hebben;

b) indien de niet-aanvaarding van deze Schikking door Staten die een aanzienlijk percentage vertegenwoordigen, of de niet-betaling door deze Staten van hun bijdrage in verband met deze Schikking, of de uittreding van een of meerdere Staten, een herziening noodzakelijk maken van de bijdragen, welke niet op bevredigende wijze zouden kunnen geregeld worden overeenkomstig de in paragraaf 4, b), voorziene procedure; of

c) indien de Raad om enige andere reden een dergelijke conferentie nodig acht.

BIJLAGE I

TOT DE RESOLUTIE AANGENOMEN DOOR DE CONFERENTIE INZAKE DE LUCHTVAARTDIENSTEN OP GROENLAND EN DE FAR OER-EILANDEN.

Huidige en nieuwe diensten.

Deel A. — Te handhaven huidige diensten.

(I)

LORAN. — Dienst op de Fär Oer-eilanden.

Nodige radionavigatiediensten.

1. Een hoofdstation van het standaard LORAN stelsel te Skuvanes Head dat met de aangesloten stations Vik, op IJsland, en Magerstar, op de Hebriden, een ononderbroken radionavigatiedienst in de Noordoostelijke Atlantische Oceaan verzekert, en de LORAN-maatstaven 115 en 116 bezigt, met dien verstande dat dit station moet

Stromfjord, Umanak, Jakobshavn et Qutdligssat (ces cinq dernières stations n'étant pas comprises dans le plan d'aide collective) doivent être centralisées à heures fixes par radiotélégraphe à Godhavn.

3. Les messages collectifs des observations dont il est question aux paragraphes 1 et 2 doivent être échangés entre Godhavn et Angmagssalik.

4. Les messages collectifs des observations dont il est question aux paragraphes 1 et 2 doivent être transmis par Godhavn à Narssarsuak et pour Sondre Stromfjord.

5. Les messages collectifs de toutes les observations en surface et en altitude du Groenland doivent être transmis d'Angmagssalik à Copenhague par un circuit radiotélégraphique de point en point.

6. Les messages collectifs de toutes les observations en surface et en altitude du Groenland doivent être transmis de Godhavn à l'Amérique du Nord soit directement, soit par Narssarsuak.

C. — Aides radio à la navigation.

Les aides suivantes doivent être maintenues sous réserve d'un nouvel examen par le Conseil si les conditions actuelles d'exploitation sont modifiées.

fjord, Umanak, Jakobshavn en Qutdligssat (deze laatste vijf stations zijn niet begrepen in het plan voor collectieve hulp) dienen op vaste uren per radiotelegraaf te Godhavn gecentraliseerd.

3. De collectieve berichten betreffende de waarnemingen waarvan sprake in paragrafen 1 en 2 moeten tussen Godhavn en Angmagssalik gewisseld worden.

4. De collectieve berichten betreffende de waarnemingen waarvan sprake in paragrafen 1 en 2 moeten door Godhavn aan Narssarsuak voor Sondre Stromfjord overgeseind worden.

5. De collectieve berichten betreffende al de op Groenland aan de oppervlakte en in de hogere luchtlagen verrichte waarnemingen moeten van Angmagssalik naar Kopenhagen over een radiotelegrafische weg van plaats tot plaats worden overgeseind.

6. De collectieve berichten betreffende al de op Groenland aan de oppervlakte en in de hogere luchtlagen verrichte waarnemingen moeten van Godhavn rechtstreeks of wel over Narssarsuak naar Noord-Amerika overgeseind worden.

C. — Radionavigatiehulpmiddelen.

De volgende hulpmiddelen moeten gehandhaafd blijven onder voorbehoud van een nieuw onderzoek door de Raad, indien de huidige exploitatievoorwaarden gewijzigd worden.

Station	Type	Catégorie	Identification Identificatie	Fréquence Frequentie		Type d'émission Type van uitzending
				Emission Uitzending	Réception Ontvangst	
Prias Christiansund...	Radio-alignement	MRLZ	OU	335 kc/s	4220 kc/s	A2, A3
	Radio-koersbaken	MRLZ	OU	335 kc/s	4220 kc/s	A2, A3
	radio phare	—	OU	447 kc/s		A2
	radiobaken	—	OU	447 kc/s		A2

Partie B. — Nouveaux services à assurer.

(I)

Services aux Iles Féroé.

Caractéristiques techniques pour le remplacement de l'équipement LORAN et déplacement de la station de communication par radio.

1. Des émetteurs Loran du type T-137 remplaceront ceux qui sont actuellement en fonctionnement conformément à la résolution de la Conférence administrative spéciale pour l'Atlantique-Nord (Loran) de l'Union Internationale des Télécommunications.

Deel B. — Te verzekeren nieuwe diensten.

(I)

Diensten op de Fär Oer-eilanden.

Technische Karakteristieken voor de vervanging van de LORAN-uitrusting en verplaatsing van het radioverbindingstation.

1. LORAN-zenders van het type T-137 zullen de toestellen vervangen die thans in bedrijf zijn overeenkomstig de resolutie van de Bijzondere administratieve Conferentie voor de Noordelijke Atlantische Oceaan (LORAN) van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving.

2. Transférer la station de radiocommunications assurant le service fixe des communications radio avec Vik et Mangerstar de son site actuel à la station Loran même. Dès que ce transfert sera effectué, les deux opérateurs radio devront être supprimés du personnel de la station et leurs fonctions remplies par d'autres membres du personnel de la station Loran — (c'est-à-dire par les techniciens ou les surveillants d'oscilloscope).

(II)

Services au Groenland.

A. — Services météorologiques.

La station de Kangerlugssuak doit être remplacée par une station qui sera située dans la même région (par exemple Aputiteq).

B. — Services des télécommunications météorologiques.

Les messages collectifs doivent être émis d'Angmagsalik simultanément sur 3 fréquences à heures fixes immédiatement avant leur transmission par les méthodes du point à point.

ANNEXE II

2

A LA RESOLUTION
ADOPTÉE PAR LA CONFERENCE
SUR LES SERVICES DE NAVIGATION AERIENNE
AU GROENLAND ET DANS LES ILES FEROE.

Annexe II. — Analyse des dépenses en capital.

(I)

Station Loran de Skuvanæs.

Services existants aux Iles Féroë.

2. Het radioverbindingstation dat de vaste dienst der radioverbindingen met Vik en Mangerstar verzekert, van zijn huidige plaats naar het LORAN-station zelf overbrengen. Zodra die overbrenging zal verwezenlijkt zijn, zal het personeel van het station met twee radio-operatoren verminderd en hun functies door andere personeelsleden van het LORAN-station ('t is te zeggen door de technici of degenen die de oscilloscoop nagaan) vervuld moeten worden.

(II)

Diensten op Groenland.

A. — Weerberichtendiensten.

Het station Kangerlugssuak dient vervangen door een station dat in dezelfde streek gelegen is (bij voorbeeld Aputiteq).

B. — Teleweerberichtendiensten.

De collectieve berichten moeten van Angmagsalik gelijktijdig op 3 frequenties en op vaste uren worden uitgezonden onmiddellijk vóór de overseining volgens de methoden van plaats tot plaats.

BIJLAGE II

TOT DE RESOLUTIE
AANGENOMEN DOOR DE CONFERENTIE
INZAKE DE LUCHTVAARTDIENSTEN
OP GROENLAND EN DE FAR OER-EILANDEN.

Bijlage II. — Ontleding van de kapitaalsuitgaven.

(I)

LORAN-station te Skuvanæs.

Op de Fär Oer-eilanden bestaande diensten.

Poste	Bâtiments Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Equipment Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Date de départ de la dépréciation	Post
	Gebouwen Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbehoud van verificatie)	Uitrusting Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbehoud van verificatie)	Datum waarop de waarde- vermindering intreedt	
Bâtiments de la station	33.234,57	—	1 ^{er} avril 1949. — 1 April 1949.	Gebouwen van het station.
Bâtiments du camp	80.633,33	—		Gebouwen van het kamp.
3 groupes de logements	221.250,—	—		3 groupes woongelegenheden.
Equipment	—	15.027,37		Uitrusting.
3 moteurs Diesel	—	70.000,00		3 Diesel-motoren.

Annexe II. — Analyse des dépenses en capital.

(II)
Service au Groenland.
Station de Thule.

Bijlage II. — Ontleding van de kapitaalsuitgaven.

(II)
Diensten op Groenland.
Station Thule.

Poste	Bâtiments Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Équipement Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Frais de construction et de transport	Date de départ de la dépréciation	Post
	Gebouwen Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbeh. van verificatie)	Uitrusting Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbeh. van verificatie)	Bouw- en vervoer- kosten	Datum waarop de waarde- vermindering intreedt	
Machines...	—	136.000,—	—	1 ^{er} avril 1949 1 April 1949	Machines
Équipement radio	—	93.000,—	—		Radio-uitrusting.
Accumulateurs	—	2.000,—	—		Accumulatoren.
Pylones d'antennes et contrepoids.	—	70.000,—	—		Antennemasten en tegenwichten.
Véhicules à moteur	—	30.000,—	—		Motorvoertuigen.
Machines-outils et outillage	—	22.400,—	—		Werktuigmachines en werktuigen.
Bateaux à moteur et à rames	—	14.000,—	—		Motor- en roeiboten.
Câble blindé	—	2.000,—	—		Pantserkabel.
Compteurs et autres instruments d'essai	—	4.000,—	—		Meters en andere proefinstrumenten.
Matériel téléphonique	—	6.000,—	—		Telefoonmaterieel.
Bâtiments	477.000,—	—	—		Gebouwen.
Frais généraux de construction à la station	—	—	60.000,—		Algemene kosten voor bouwwerken op het station.
Frais de transport relatif aux inves- tissemments	—	—	40.000,—		Vervoerkosten in verband met de beleggingen.
TOTAL	477.000,—	379.400,—	100.000,—		TOTAAL.

Annexe II. — Analyse des dépenses en capital.

(II)
Services au Groenland.
Station d'Upernavik.

Bijlage II. — Ontleding van de kapitaalsuitgaven.

(II)
Diensten op Groenland.
Station Upernavik.

Poste	Bâtiments Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Équipement Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Frais de construction et de transport	Date de départ de la dépréciation	Post
	Gebouwen Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbeh. van verificatie)	Uitrusting Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbeh. van verificatie)	Bouw- en vervoer- kosten	Datum waarop de waarde- vermindering intreedt	
Machines	—	78.500,—	—	1 ^{er} avril 1949 1 April 1949	Machines.
Équipement radio	—	93.000,—	—		Radio-uitrusting.
Accumulateurs	—	2.000,—	—		Accumulatoren.
Pylones d'antennes et contrepoids...	—	70.000,—	—		Antennemasten en tegenwichten.
Équipement d'observation en alti- tude	—	17.985,—	—		Uitrusting voor waarnemingen in de hogere luchtlagen.
Équipement météorologique	—	2.445,—	—		Meteorologische uitrusting.
Véhicules à moteur	—	27.000,—	—		Motorvoertuigen.
Matériel de bureau	—	1.600,—	—		Bureelmaterieel.
Machines-outils et outillage	—	22.400,—	—		Werktuigmachines en werktuigen.
Bâtiments	246.000,—	—	—		Gebouwen.
Frais généraux de construction à la station	—	—	40.000,—		Algemene kosten voor bouwwerken op het station.
Frais de transport relatifs aux inves- tissemments	—	—	45.000,—		Vervoerkosten in verband met de beleggingen.
TOTAL	246.000,—	314.930,—	85.000,—		TOTAAL.

Annexe II. — Analyse des dépenses en capital.

(II)
Services au Groenland.
Station de Godhavn.

Bijlage II. — Ontleding van de kapitaalsuitgaven.

(II)
Diensten op Groenland.
Station Godhavn.

Poste	Bâtiments Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Equipement Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Frais de construction et de transport	Date de départ de la dépréciation	Post
	Gebouwen Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbeh. van verificatie)	Uitrusting Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbeh. van verificatie)	Bou- en vervoer- kosten	Datum waarop de waarde- vermindering intreedt	
Machines	—	136.000,—	—	1 ^{er} avril 1949 1 April 1949	Machines.
Radio-équipement	—	184.000,—	—		Radio-uitrusting.
Pylônes d'antennes et contrepoids...	—	70.000,—	—		Antennemasten en tegenwichten.
Pylônes de réception	—	12.000,—	—		Ontvangmasten.
Accumulateurs	—	6.000,—	—		Accumulatoren.
Matériel téléphonique	—	18.000,—	—		Telefoonmaterieel.
Câble blindé et relais	—	24.300,—	—		Pantserkabel en relais.
Machines-outils et outillage	—	34.000,—	—		Werktuigmachines en werktuigen.
Véhiculés à moteur... ..	—	46.000,—	—		Motorvoertuigen.
Matériel de bureau... ..	—	2.000,—	—		Bureelmaterieel.
Bâtiments	322.000,—	—	—		Gebouwen.
Frais généraux de construction à la station	—	—	60.000,—		Algemene kosten voor bouwwerken op het station.
Frais de transport relatifs aux in- vestissements	—	—	60.000,—		Vervoerkosten in verband met de beleggingen.
TOTAL	322.000,—	532.300,—	120.000,—	TOTAAL.	

Annexe II. — Analyse des dépenses en capital.

(II)
Services au Groenland.
Station de Godthaab.

Bijlage II. — Ontleding van de kapitaalsuitgaven.

(II)
Diensten op Groenland.
Station Godthaab.

Poste	Bâtiments Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Equipement Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Date de départ de la dépréciation	Post
	Gebouwen Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbehoud van verificatie)	Uitrusting Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbehoud van verificatie)	Datum waarop de waardevermindering intreedt	
Bâtiments	70.000,—	—	1 ^{er} avril 1949 1 April 1949	Gebouwen.
Equipement météorologique	—	2.445,—		Meteorologische uitrusting.
Equipement d'altitude... ..	—	17.985,—		Uitrusting voor waarnemingen in de hogere luchtlagen.
TOTAL	70.000,—	20.430,—		TOTAAL.

Annexe II. — Analyse des dépenses en capital.

(II)

Services au Groenland.

Station de Prins Christianssund.

Poste	Bâtiments Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Date de départ de la dépréciation
Bâtiments... ..	125.000,—	1 ^{er} avril 1949

Annexe II. — Analyse des dépenses en capital.

(II)

Services au Groenland.

Station de Tingmiarmiut.

Poste	Bâtiments Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Equipement Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Frais de construction et de transport — Bouw- en vervoer- kosten	Date de départ de la dépréciation — Datum waarop de waarde- vermindering intreedt	Post
	Gebouwen Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbeh. van verificatie)	Uitrusting Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbeh. van verificatie)			
Machines	—	78.500,—	—	1 ^{er} avril 1949 1 April 1949	Machines.
Equipement radio	—	93.000,—	—		Radio-uitrusting.
Accumulateurs	—	2.000,—	—		Accumulatoren.
Pylônes d'antennes et contrepois...	—	70.000,—	—		Antennemasten en tegenwichten.
Equipement d'altitude	—	17.985,—	—		Uitrusting voor waarnemingen in de hogere luchtlagen.
Equipement météorologique	—	2.445,—	—		Meteorologische uitrusting.
Véhicules à moteur... ..	—	38.000,—	—		Motorvoertuigen.
Réservoirs... ..	—	25.000,—	—		Reservoirs.
Matériel de bureau	—	1.600,—	—		Bureaumaterieel.
Machines-outils et outillage	—	22.400,—	—		Werktuigmachines en werktuigen.
Bateaux à moteur et à rames	—	13.600,—	—		Motor- en roeiboten.
Bâtiments... ..	172.000,—	—	—		Gebouwen.
Frais généraux de construction à la station	—	—	50.000,—		Algemene kosten voor bouwwerken op het station.
Frais de transport relatifs aux in- vestissements	—	—	85.000,—	Vervoerkosten in verband met de beleggingen.	
TOTAL	172.000,—	364.530,—	135.000,—	TOTAAL.	

Bijlage II. — Ontleding van de kapitaalsuitgaven.

(II)

Diensten op Groenland.

Station Prins Christianssund.

Post	Gebouwen Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbehoud van verificatie)	Datum waarop de waardevermindering intreedt
Gebouwen	125.000,—	1 April 1949

Bijlage II. — Ontleding van de kapitaalsuitgaven.

(II)

Diensten op Groenland.

Station Tingmiarmiut.

Annexe II. — Analyse des dépenses en capital.

(II)

Services au Groenland.
Station d'Angmagssalik.

Bijlage II. — Ontleding van de kapitaalsuitgaven.

(II)

Diensten op Groenland.
Station Angmagssalik.

Poste	Bâtiments Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Equipement Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Frais de construction et de transport	Date de départ de la dépréciation	Post
	Gebouwen Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbeh. van verificatie)	Uitrusting Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbeh. van verificatie)	Bouw- en vervoer- kosten	Datum waarop de waarde- vermindering intreedt	
Machines	—	213.000,—	—	1 ^{er} avril 1949 1 April 1949	Machines.
Equipement radio	—	297.400,—	—		Radio-uitrusting.
Accumulateurs	—	6.000,—	—		Accumulatoren.
Pylônes d'antennes et contrepoids...	—	167.000,—	—		Antennemasten en tegenwichten.
Matériel téléphonique	—	18.000,—	—		Telefoonmaterieel.
Câbles blindés et relais	—	24.300,—	—		Pantserkabels en relais.
Equipement de radiosondage	—	117.415,—	—		Uitrusting voor radiowaarnemingen in de hogere luchtlagen.
Equipement météorologique	—	2.695,—	—		Meteorologische uitrusting.
Véhicules à moteur	—	86.000,—	—		Motorvoertuigen.
Machines-outils et outillage	—	34.000,—	—		Werktuigmachines en werktuigen.
Réservoirs	—	310.000,—	—		Reservoirs.
Matériel de bureau	—	2.800,—	—		Bureelmaterieel.
Bâtiments	679.000,—	—	—		Gebouwen.
Bateaux à moteur et à rames	—	12.000,—	—		Motor- en roeiboten.
Frais généraux de construction à la station	—	—	100.000,—		Algemene kosten voor bouwwerken op het station.
Frais de transport relatifs aux in- vestissements	—	—	100.000,—		Vervoerkosten in verband met de beleggingen.
TOTAL	679.000,—	1.290.610,—	200.000,—		TOTAAL.

Annexe II. — Analyse des dépenses en capital.

(II)

Services au Groenland.
Station de Kap Tobin.

Bijlage II. — Ontleding van de kapitaalsuitgaven.

(II)

Diensten op Groenland.
Station Kap Tobin.

Poste	Bâtiments Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Equipement Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Frais de construction et de transport	Date de départ de la dépréciation	Post
	Gebouwen Vermoedelijke waarde in Deense kronen (ondervoorbeh. van verificatie)	Uitrusting Vermoedelijke waarde in Deense kronen (ondervoorbeh. van verificatie)	Bouw- en vervoer- kosten	Datum waarop de waarde- vermindering intreedt	
Machines	—	136.000,—	—	1 ^{er} avril 1949 1 April 1949	Machines.
Radio-équipement	—	93.000,—	—		Radio-uitrusting.
Accumulateurs	—	2.000,—	—		Accumulatoren.
Pylônes d'antennes et contrepoids...	—	70.000,—	—		Antennemasten en tegenwichten.
Matériel de radiosondage	—	70.165,—	—		Materieel voor radiowaarnemingen in de hogere luchtlagen.
Equipement météorologique	—	2.695,—	—		Meteorologische uitrusting.
Véhicules à moteur	—	65.000,—	—		Motorvoertuigen.
Réservoirs	—	150.000,—	—		Reservoirs.
Machines-outils et outillage	—	22.400,—	—		Werktuigmachines en werktuigen.
Bateaux à moteur et à rames	—	13.600,—	—		Motor- en roeiboten.
Câble blindé	—	11.500,—	—		Pantserkabel.
Bâtiments	608.000,—	—	—		Gebouwen.
Matériel téléphonique	—	15.000,—	—		Telefoonmaterieel.
Frais généraux de construction à la station	—	—	75.000,—		Algemene kosten voor bouwwerken op het station.
Frais de transport relatifs aux in- vestissements	—	—	100.000,—		Vervoerkosten in verband met de beleggingen.
TOTAL	608.000,—	651.360,—	175.000,—		TOTAAL.

Annexe II. — Analyse des dépenses en capital.

Bijlage II. — Ontleding van de kapitaalsuitgaven.

(II)

Services au Groenland.

(II)

Diensten op Groenland.

Station de Danmarkshavn.

Station Danmarkshavn.

Poste	Bâtiments Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Equipement Valeur présumée en couronnes danoises (sous réserve de vérification)	Frais de construction et de transport	Date de départ de la dépréciation — Datum waarop de waarde- vermindering intreedt	Post
	Gebouwen Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbeh. van verificatie)	Uitrusting Vermoedelijke waarde in Deense kronen (onder voorbeh. van verificatie)	Bouw- en vervoer- kosten		
Machines	—	78.500,—	—	1 ^{er} avril 1949 1 April 1949	Machines.
Equipement radio	—	93.000,—	—		Radio-uitrusting.
Accumulateurs	—	2.000,—	—		Accumulatoren.
Pylônes d'antennes et contrepoids...	—	70.000,—	—		Antennemasten en tegenwichten.
Matériel de radiosondage	—	70.165,—	—		Materieel voor radiowaarnemingen in de hogere luchtlagen.
Equipement météorologique... ..	—	2.695,—	—		Meteorologische uitrusting.
Véhicules à moteur... ..	—	38.000,—	—		Motorvoertuigen.
Réservoirs... ..	—	25.000,—	—		Reservoirs.
Matériel de bureau	—	1.600,—	—		Burelmaterieel.
Machines-outils et outillage	—	22.400,—	—		Werktuigmachines en werktuigen.
Bâtiments... ..	291.000,—	—	—	Gebouwen.	
Bateaux à moteur et à rames	—	13.600,—	—	Motor- en roeiboten.	
Câble blindé	—	6.000,—	—	Pantserkabel.	
Frais généraux de construction à la station	—	—	50.000,—	Algemene kosten voor bouwwerken op het station.	
Frais de transport relatifs aux in- vestissements	—	—	85.000,—	Vervoerkosten in verband met de beleggingen.	
TOTAL	291.000,—	422.960,—	135.000,—	TOTAAL.	

Annexe II. — Analyse des dépenses en capital.

Bijlage II. — Ontleding van de kapitaalsuitgaven.

(III)

Nouveaux services à fournir aux Iles Féroé.

(III)

Nieuwe op de Fär Oer-eilanden te leveren diensten.

Poste	Valeur présumée en couronnes danoises
Emetteurs LORAN... ..	273.543,57 *
Type — T — 137	

Post	Vermoedelijke waarde in Deense kronen
LORAN-zenders... ..	273.543,57 *
Type — T — 137	

(*) Y compris les frais d'installation.

(*) De installatiekosten inbegrepen.

Annexe II. — Analyse des dépenses en capital.

(IV)

Nouveaux services à fournir au Groenland.

Bijlage II. — Ontleding van de kapitaalsuitgaven.

(IV)

Nieuwe op Groenland te leveren diensten.

Station	Bâtiments Valeur prévue en couronnes danoises Gebouwen Vermoedelijke waarde in Deense kronen	Equipement Valeur prévue en couronnes danoises Uitrusting Vermoedelijke waarde in Deense kronen	Date de départ anticipée de la dépréciation. Bâtiments et équipement Vervroegde datum waarop de waardevermindering intreedt. Gebouwen en uitrusting.	Station
<i>Thule :</i> 1 maison 1 réservoir à carburant... ..	60.000,—	50.000,—	1 ^{er} janvier 1951 — 1 Januari 1951	<i>Thule :</i> 1 huis. 1 motorbrandstofreservoir.
<i>Godhavn :</i> 5 maisons... .. 1 réservoir à carburant... ..	300.000,—	75.000,—	1 ^{er} janvier 1951 — 1 Januari 1951	<i>Godhavn :</i> 5 huizen. 1 motorbrandstofreservoir.
<i>Danemarkshavn :</i> Routes et débarcadères néces- saires		20.000,—	1 ^{er} janvier 1951 — 1 Januari 1951	<i>Danemarkshavn :</i> Nodige wegen en aanlegsteigers.
<i>Kap Tobin :</i> Transformation des logements... 2 maisons... ..	30.000,— 120.000,—		1 ^{er} janvier 1951 — 1 Januari 1951	<i>Kap Tobin :</i> Verbouwing der woongelegen- heden. 2 huizen.
<i>Kangerdlugssuak/Aputiteq :</i> Station complète... ..	307.000,—	364.530,—	1 ^{er} janvier 1951 — 1 Januari 1951	<i>Kangerdlugssuak/Aputiteq :</i> Volledig station.
<i>Angmagssalik :</i> Transformation des logements... 6 maisons... ..	20.000,— 360.000,—		1 ^{er} janvier 1951 — 1 Januari 1951 1 ^{er} janvier 1951 — 1 Januari 1951	<i>Angmagssalik :</i> Verbouwing der woongelegen- heden. 6 huizen.
<i>Godthaab :</i> 1 maison	60.000,—		1 ^{er} janvier 1951 — 1 Januari 1951	<i>Godthaab :</i> 1 huis.
<i>Upernavik :</i> 2 maisons... ..	120.000,—		1 ^{er} janvier 1951 — 1 Januari 1951	<i>Upernavik :</i> 2 huizen.

ANNEXE III

**A LA RESOLUTION
ADOPTÉE PAR LA CONFERENCE
SUR LES SERVICES DE NAVIGATION AERIENNE
AU GROENLAND ET DANS LES ILES FEROE.**

Frais d'exploitation, d'entretien et frais directs.

Les évaluations et les comptes remis par le Gouvernement danois au sujet des frais d'exploitation et d'entretien :

- 1) de la station LORAN de Skuvanæs;
- 2) des stations météorologiques de :

- a) Thule,
- b) Upernavik,
- c) Godhavn,
- d) Godthaab,
- e) Prins Christianssund,
- f) Tingmiarmiut,
- g) Angmagssalik,
- h) Kangerdlugssuak/Aputiteq,
- i) Kap Tobin,
- j) Danmarkshavn,

reposeront sur les éléments énumérés aux Annexes II et III.

Le Danemark ne comptera pas, dans les évaluations du coût des services, les droits de douane ou autres perçus sur les équipements ou matériels importés au Danemark, en vue de l'application directe et globale de ces évaluations à l'objet de l'Accord. Ces évaluations et comptes seront remis station par station.

Si, au cours de l'année 1950 ou toute autre année suivante, le Gouvernement du Danemark utilise les stations du Groenland à des fins commerciales, les avantages commerciaux qu'il en retire devraient être évalués afin d'inclure un crédit correspondant dans les comptes de l'aide collective.

Annexe III. — Partie A. — Exploitation.

(I)

Services LORAN aux Iles Féroé.

Ces frais seront indiqués séparément pour Skuvanæs et pour Vaag.

1. — Traitements du personnel régulier.

Traitements de base en fonction de l'indice du coût de la vie pour les salaires établis de temps à autre par le Gouvernement danois, indemnités en sus (assurances sociales, maladie, congé, etc...).

2. — *Energie électrique fournie aux taux imputables au Gouvernement danois pour des services similaires.* Si l'énergie est produite à la fois à Skuvanæs et à Vaag, le combustible utilisé séparément pour l'un et l'autre endroit.

3. — *Transports aux taux les plus bas possibles.* Le prix de l'essence et de l'huile pour le transport du per-

BIJLAGE III

**TOT DE RESOLUTIE
AANGENOMEN DOOR DE CONFERENTIE
INZAKE DE LICHTVAARTDIENSTEN
OP GROENLAND EN DE FAR OER-EILANDEN.**

Exploitatie-, onderhouds- en rechtstreekse kosten.

De door de Deense Regering ingediende ramingen en rekeningen betreffende de exploitatie- en onderhoudskosten :

- 1) van het LORAN-station te Skuvanæs.
- 2) van de meteorologische stations

- a) Thule
- b) Upernavik
- c) Godhavn
- d) Godthaab
- e) Prins Christianssund
- f) Tingmiarmiut
- g) Angmagssalik
- h) Kangerdlugssuak/Aputiteq
- i) Kap Tobin
- j) Danmarkshavn

moeten steunen op de in Bijlagen II en III opgegeven elementen.

Denemarken zal de douane- of andere rechten, die op de in dit land ingevoerde uitrustingen of materieelvoorwerpen werden geheven, in de ramingen van de kosten der diensten niet meerekenen, met het oog op de rechtstreekse en globale toepassing van die ramingen op het voorwerp van het Akkoord. Die ramingen en rekeningen moeten voor elk station afzonderlijk ingediend worden.

Indien de Regering van Denemarken in de loop van het jaar 1950 of van elk ander daaropvolgend jaar van de stations op Groenland voor handelsdoeleinden gebruik maakt, zouden de commerciële voordelen die zij daaruit trekt moeten geraamd worden om een overeenkomstig krediet in de rekeningen van de collectieve hulp op te nemen.

Bijlage III. — Deel A. — Exploitatie.

(I)

LORAN-diensten op de Fär Oer-eilanden.

Deze kosten moeten afzonderlijk voor Skuvanæs en voor Vaag opgegeven worden.

1. — *Wedden van het vast personeel.*

Basiswedden volgens het indexcijfer der levensduurte voor de lonen die nu en dan door de Deense Regering vastgesteld worden, plus vergoedingen (sociale verzekeringen, ziekte, verlof, enz.).

2. — *Electrische energie geleverd* tegen de prijs welke de Deense Regering voor gelijkaardige diensten wordt aangerekend. Indien de energie én te Skuvanæs én te Vaag wordt opgewekt, de gebezigde brandstof afzonderlijk voor elke plaats opgeven.

3. — *Vervoer* tegen de laagst mogelijke prijzen. De prijs van de benzine en van de olie voor het vervoer van

sonnel entre le camp de Vaag et la station sera compté.

4. — *Dépenses diverses :*

- 4.1. — Chauffage.
- 4.2. — Nettoyage.
- 4.3. — Fournitures diverses.

Annexe III. — Partie A. — Exploitation.

(II)
Services au Groenland.

1. — *Traitements du personnel régulier.*

Traitement de base en fonction de l'indice du coût de la vie pour les salaires établis de temps à autre par le Gouvernement danois, indemnités en sus (assurances sociales, maladie, congé, etc...).

2. — *Matières consommables courantes, frais généraux de météorologie et frais généraux divers.*

- 2.1. — Carburant.
- 2.2. — Vivres.
- 2.3. — Pièces de rechange.
- 2.4. — Radiosondes, émetteurs, etc...
- 2.5. — Hydrogène et autres matières consommables.

3. — *Transport.*

- 3.1 a) Passagers;
- b) Fret.

4. — Toute autre dépense imprévue et nécessaire, éventuellement approuvée par le Conseil.

Annexe III. — Partie B. — Entretien.

(I)
Services LORAN aux Iles Féroé.

1. — *Traitements du personnel d'entretien normal.*

A calculer d'après les indications du paragraphe 1 de la Partie A (I) de la présente Annexe.

2. — *Matériel utilisé :*

- 2.1. — Antennes (fils, isolants et pièces d'assemblage).
- 2.2. — Remplacement des lampes radio.
- 2.3. — Matériel divers utilisé pour les émetteurs LORAN, les récepteurs et équipement radio en général.
- 2.4. — Groupe moteur propulseur (moteurs Diesel, générateurs électriques, batteries d'énergie et carburant).
- 2.5. — Matériel utilisé pour l'entretien des bâtiments (peinture, pièces de remplacement, etc.).
- 2.6. — Matériel utilisé pour les réparations à apporter à la route entre Vaag et Skuvanæs Head.
- 2.7. — Matériel divers (véhicules, etc.).

3. — *Main-d'œuvre spéciale* pour l'entretien de l'équipement et des services.

het personeel tussen het Kamp te Vaag en het station zal in rekening gebracht worden.

4. — *Allerhande uitgaven.*

- 4.1. — Verwarming.
- 4.2. — Schoonmaak
- 4.3. — Allerhande benodigdheden.

Bijlage III. — Deel A. — Exploitatie.

(II)
Diensten op Groenland.

1. — *Wedden van het vast personeel.*

Basiswedde volgens het indexcijfer der levensduurte voor de lonen die nu en dan door de Deense Regering vastgesteld worden, plus vergoedingen (sociale verzekeringen, ziekte, verlof, enz.).

2. — *Gewone verbruiksstoffen, algemene kosten betreffende de meteorologie en allerhande algemene kosten.*

- 2.1. — Motorbrandstof
- 2.2. — Levensmiddelen
- 2.3. — Wisselstukken
- 2.4. — Toestellen voor radiowaarnemingen in de hogere luchtlagen, zenders, enz.
- 2.5. — Waterstof en andere verbruiksstoffen.

3. — *Vervoer.*

- 3.1. — a) Passagiers
- b) Vracht.

4. — Alle andere onvoorziene nodige uitgaaf, eventueel door de Raad goedgekeurd.

Bijlage III. — Deel B. — Onderhoud.

(I)
LORAN-diensten op de Fär Oer-eilanden.

1. — *Wedden van het normaal onderhoudspersoneel.*

Te berekenen volgens de aanwijzingen van paragraaf I van Deel A (I) van deze Bijlage.

2. — *Gebezigd materieel.*

- 2.1. — Antennen (draden, isoleermiddelen en verbindingstukken).
- 2.2. — Vervanging van de radiolampen.
- 2.3. — Allerhande materieel gebezigd voor de LORAN-zenders, de ontvangtoestellen en de radio-uitrusting in het algemeen.
- 2.4. — Motor-voortstuwingsrichting (Diesel-motoren, elektrische generatoren, energiebatterijen en motorbrandstof).
- 2.5. — Materieel gebezigd voor het onderhoud van de gebouwen (verf, vervangingsstukken, enz...).
- 2.6. — Materieel gebezigd voor de herstellingen aan de weg tussen Vaag en Skuvanæs Head.
- 2.7. — Allerhande materieel (voertuigen, enz...).

3. — *Bijzondere arbeidskrachten* voor het onderhoud van de uitrusting en van de diensten.

Annexe III. — Partie B. — Entretien.

(II)
Services au Groenland.

1. — Traitements du personnel d'entretien normal.

A calculer d'après les indications du paragraphe 1, de la Partie A (II) de la présente Annexe.

2. — Matériel utilisé :

- 2.1. — Machines.
- 2.2. — Equipement radio.
- 2.3. — Accumulateurs.
- 2.4. — Pylônes d'antennes et contrepoids.
- 2.5. — Equipement de radiosondage.
- 2.6. — Equipement météorologique.
- 2.7. — Véhicules.
- 2.8. — Réservoirs.
- 2.9. — Bâtiments.
- 2.10. — Canots à moteur et canots à rames.
- 2.11. — Câbles blindés.
- 2.12. — Equipement téléphonique.

3. — Main-d'œuvre spéciale pour l'entretien de l'équipement et des Services.

Annexe III. — Partie C. — Dépenses indirectes.

Services Loran aux Iles Féroé et services au Groenland.

1. — Frais généraux divers, notamment frais d'administration.

Pour l'administration des services énumérés à l'Annexe I, une taxe de 10 % sur les dépenses totales directes pour les postes énumérés aux Parties A et B de cette Annexe.

2. — Dépréciation des bâtiments permanents.

Bâtiments à Danmarkshavn, Kap Tobin, Angnagssalik, Godthaab, Upernavik, Thule, Godhavn, Kangerdlugssuak/Aputiteq	5	%
Tingmiarmiut... ..	7	%
Prins Christianssund	11	%
Skuvanes et Vaag... ..	6,6	%

par an sur la valeur indiquée à l'Annexe II.

3. — Dépréciation de l'équipement.

Machines... ..	10	%
Emetteurs... ..	10	%
Antennes... ..	10	%
Câbles... ..	5	%
Equipement technique... ..	10	%
Equipement météorologique... ..	5	%
Véhicules à moteur... ..	20	%
Matériel de bureau... ..	5	%
Bateaux à moteur et à rames... ..	15	%

sur la valeur indiquée à l'Annexe II.

4. — Intérêts.

Les intérêts des capitaux investis pour les bâtiments et l'équipement ne doivent pas dépasser 4 1/2 % par an sur la valeur spécifiée à l'Annexe II telle que rectifiée par la dépréciation annuelle et en tenant compte du remplace-

Bijlage III. — Deel B. — Onderhoud.

(II)
Diensten op Groenland.

1. — Wedden van het normaal onderhoudspersoneel.

Te berekenen volgens de aanwijzingen van paragraaf I van Deel A (II) van deze Bijlage.

2. — Gebezigd materieel.

- 2.1. — Machines.
- 2.2. — Radio-uitrusting.
- 2.3. — Accumulatoren.
- 2.4. — Antennenmasten en tegenwichten.
- 2.5. — Uitrusting voor radiowaarnemingen in de hogere luchtlagen.
- 2.6. — Meteorologische uitrusting.
- 2.7. — Voertuigen.
- 2.8. — Reservoirs.
- 2.9. — Gebouwen.
- 2.10. — Motor- en roeiboten.
- 2.11. — Pantserkabels.
- 2.12. — Telefoonuitrusting.

3. — Bijzondere arbeidskrachten voor het onderhoud van de uitrusting en van de diensten.

Bijlage III. — Deel C. — Onrechtstreekse uitgaven.

LORAN-diensten op de Fär Oer-eilanden en diensten op Groenland.

1. — Allerhande algemene kosten, inzonderheid bestuurskosten.

Voor het bestuur van de in Bijlage I vernoemde diensten, een taks van 10 % op de rechtstreekse totale uitgaven voor de in Delen A en B van die Bijlage vermelde posten.

2. — Waardevermindering van de vaste gebouwen.

Gebouwen te Danmarkshavn, Kap Tobin, Angnagssalik, Godthaab, Upernavik, Thule, Godhavn, Kangerdlugssuak/Aputiteq	5	%
Tingmiarmiut... ..	7	%
Prins Christianssund	11	%
Skuvanes en Vaag... ..	6,6	%

per jaar op de in Bijlage opgegeven waarde.

3. — Waardevermindering van de uitrusting.

Machines... ..	10	%
Zenders... ..	10	%
Antennen... ..	10	%
Kabels... ..	5	%
Technische uitrusting... ..	10	%
Meteorologische uitrusting... ..	5	%
Motorvoertuigen... ..	20	%
Bureelmaterieel... ..	5	%
Moter- en roeiboten... ..	15	%

op de in Bijlage II opgegeven waarde.

4. — Interesten.

De interesten van de voor de gebouwen en de uitrusting belegde kapitalen mogen niet meer bedragen dan 4 1/2 % 's jaars op de in Bijlage II vermelde waarde, zoals deze gewijzigd wordt door de jaarlijkse waardevermindering

ment de l'équipement effectué au moyen des fonds prévus pour la dépréciation.

5. — Assurance.

Les primes d'assurance contre l'incendie pour les bâtiments et l'équipement sont estimées, dans le cas des Services au Groenland, à 1,2 % par an de la valeur établie de ces bâtiments et équipement.

en rekening gehouden met de vervanging van de uitrusting door middel van de voor de waardevermindering voorziene gelden.

5. — Verzekering.

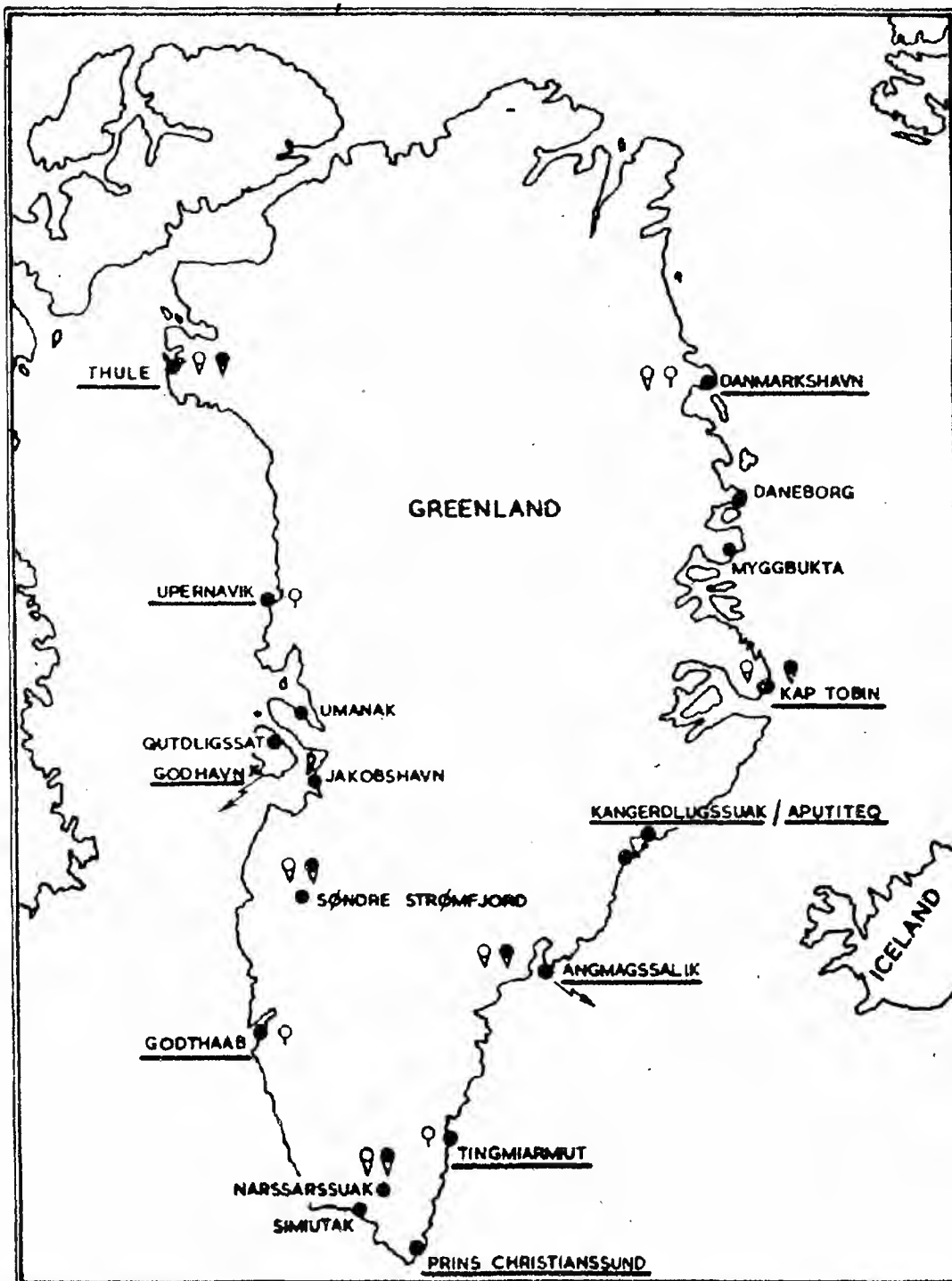
De brandverzekeringspremiën voor de gebouwen en de uitrusting worden ten aanzien van de Diensten op Groenland geraamd op 1/2 % per jaar van de vastgestelde waarde van die gebouwen en uitrusting.

ANNEXE IV.

STATIONS METEOROLOGIQUES
AU GROENLAND.

BIJLAGE IV.

WEERKUNDIGE STATIONS
IN GROENLAND.



APPENDICE II

A L'ACTE FINAL DE LA CONFERENCE
DES SERVICES DE NAVIGATION AERIENNE
AU GROENLAND ET AUX ILES FEROE.A. — Déclaration faite par le représentant
du Gouvernement du Canada.

Au début de ces Conférences, la Délégation canadienne a fait une déclaration indiquant l'opinion du Gouvernement canadien à l'égard de l'objet de ces Conférences. En ce qui concerne la question générale d'aide collective dans la Région Atlantique-Nord, la Délégation canadienne a exprimé l'opinion que le moment était venu d'examiner l'ensemble des questions relatives à la mise en œuvre et à l'emploi des installations et services de navigation aérienne dans la Région, de telle façon qu'il se dégage pour tous les intéressés des idées claires quant au caractère et à l'étendue de cette mise en œuvre et de cet emploi d'installations, et que tous les projets d'aide puissent être étudiés et traités conformément à des principes sains et équitables.

En même temps, la Délégation canadienne a rappelé aux Délégués que le Canada entretient un réseau très étendu et très onéreux d'aides à la navigation aérienne, à l'avantage, en tout ou en partie, des services aériens de l'Atlantique-Nord. Dans l'opinion de notre Gouvernement, ce réseau représente une contribution bien supérieure à notre part et on devrait, par conséquent, en tenir compte lors de l'examen de la participation canadienne à des projets d'aide collective pour l'Atlantique-Nord, et particulièrement en ce qui concerne les deux projets actuellement en discussion. La proposition tendant à faire entrer en compte des contributions indirectes de cette nature a été rejetée à ces Conférences, par la majorité des Etats représentés. Le but de cette note est d'apporter de nouvelles explications sur la position du Canada et de faire consigner cette position dans les procès-verbaux de ces Conférences.

La Délégation canadienne regrette de n'avoir pas trouvé, dans la présente Conférence, un appui effectif quant à son opinion sur ce sujet. Quoi qu'il en soit, le Canada est d'avis que l'aide collective dans la Région Nord-Atlantique ou dans toute autre zone doit être entreprise d'une façon qui assure un traitement équitable à tous les Etats intéressés, et il pense que, si on laisse subsister des inégalités importantes, tout l'édifice de l'aide collective en sera sapé et pourrait finir par s'effondrer.

Le Gouvernement canadien a constamment reconnu et approuvé le principe de l'aide collective. En conséquence, le Canada est partie au premier Accord sur les stations océaniques de l'Atlantique-Nord et aux deux Arrangements sur l'Islande et n'a pas revendiqué un traitement spécial pour ces deux cas. Cependant, la situation du Canada s'est modifiée depuis que Terre-Neuve est devenue partie intégrante du Canada. Nos responsabilités concernant la navigation aérienne dans l'Atlantique-Nord ont presque doublé, en raison des installations aériennes supplémentaires de l'Atlantique-Nord prises en charge à la suite de cette Confédération. La proposition du coût total des installations et services à terre de navigation aérienne au Canada, contribuant en tout ou en partie à la navigation aérienne transatlantique, imputable directement et exclusivement à cette navigation, se monte à plus

AANHANGSEL II

BIJ DE SLOTAKTE VAN DE CONFERENTIE
INZAKE DE LUCHTVAARTDIENSTEN
OP GROENLAND EN DE FAR OER-EILANDENA. — Verklaring afgelegd door de vertegenwoordiger
van de Canadese Regering.

Bij de aanvang van deze Conferentie heeft de Canadese Afvaardiging een verklaring afgelegd waarin de opinie van de Canadese Regering omtrent het doel van deze Conferenties wordt uiteengezet. Wat betreft de algemene kwestie der gezamenlijke hulp in het Noord-Atlantische Gebied, heeft de Canadese Afvaardiging de mening uitgedrukt dat het ogenblik gekomen was om het geheel van de kwesties die betrekking hebben op de inwerkingstelling en het gebruik van de luchtvaartinstallaties en diensten in dit Gebied te bestuderen, zodat alle betrokkenen een helder inzicht zouden verkrijgen in de aard en de omvang van deze inwerkingstelling en dit gebruik van installaties, en dat alle plannen van hulpverlening overeenkomstig gezonde en billijke principes zouden kunnen bestudeerd en behandeld worden.

Tegelijkertijd heeft de Canadese Afvaardiging de Afgevaardigden er aan herinnerd dat Canada een zeer uitgebreid en duur net van stations voor hulpverlening aan de luchtvaart onderhoudt, zulks geheel of gedeeltelijk ten voordele van de luchtvaartdiensten van de Noordelijke Atlantische Oceaan. Naar het oordeel van onze Regering, vergt dit net een bijdrage die ons aandeel zeer te boven gaat en men zou, dienvolgens, daarmee rekening moeten houden bij de bespreking der Canadese deelname aan plannen van collectieve hulp in de Noordelijke Atlantische Oceaan, en meer in het bijzonder ter zake van de beide ontwerpen die thans besproken worden. Het voorstel dat met dergelijke indirecte bijdragen rekening wordt gehouden werd op deze Conferentie door de meerderheid van de vertegenwoordigde Staten verworpen. Deze nota heeft ten doel nieuwe uitleg te verstrekken over de stelling van Canada en deze stelling in de notulen van gezegde Conferenties te doen vastleggen.

De Canadese Afvaardiging betreurt dat zij in deze Conferentie geen effectieve steun heeft gevonden voor haar mening op dit gebied. Wat er ook van zij, Canada is van oordeel dat de gemeenschappelijke hulp in het Noord-atlantisch Gebied of in elke andere streek derwijze moet ingericht worden dat aan alle betrokken Staten een rechtvaardige behandeling wordt gewaarborgd, en het denkt dat, indien belangrijke ongelijkheden verder worden geduld, heel het werk der gemeenschappelijke hulp er door zal ondermijnd en wellicht op de duur vernietigd worden.

De Canadese Regering heeft gestadig het beginsel der gemeenschappelijke hulp erkend en goedgekeurd. Dienovereenkomstig is Canada partij bij het eerste Akkoord inzake Weerobservatiestations op de Noordelijke Atlantische Oceaan en bij de twee Schikkingen inzake IJsland, en heeft het voor deze beide gevallen geen bijzondere behandeling voor zich opgeëist. De toestand van Canada heeft zich evenwel gewijzigd sedert New Foundland een integrerend deel van Canada is geworden. Onze verantwoordelijkheden inzake de luchtvaart in het Noordatlantisch gebied zijn bijna verdubbeld, uit hoofde van de bijkomende Noordatlantische luchtvaartinstallaties die wij naar aanleiding van deze Confederatie op ons hebben genomen. Van de totale kosten van de luchtvaartinstallaties en gronddiensten in Canada die geheel of gedeeltelijk tot de transatlantische luchtvaart bijdragen, belooft

de \$ 2.300.000 par an, sans tenir compte des dépenses en capital ou de l'amortissement. Cela signifie que ce montant annuel serait épargné, sans affecter défavorablement les services nationaux, si les vols transatlantiques venaient à cesser. Le Canada avance que, quel que soit le critère, la proposition de vols transatlantiques effectués par des aéronefs canadiens, ou le revenu national, ou encore le nombre d'habitants, cette contribution est considérablement supérieure à une part proportionnelle et que, par conséquent, on devrait en tenir compte en fixant la participation du Canada à tout projet d'aide collective pour l'Atlantique-Nord.

Nous sommes d'avis qu'un examen d'ensemble de toute la Région Atlantique-Nord indiquerait qu'en toute équité nous devrions être déchargés de toute contribution à tout plan d'aide collective pour l'Atlantique-Nord, y compris ceux qui fonctionnent en ce moment ou ceux qui sont envisagés par les présentes Conférences.

Quoi qu'il en soit, nous n'adoptons pas en ce moment cette position et le Canada continue à contribuer aux projets pour l'Islande et il est disposé à continuer à fournir un navire pour les stations océaniques.

Dans le cas du Danemark, nous ne voyons pas comment nous pourrions apporter une contribution. Nous exploitons deux Stations Loran en plus de notre contribution au Vic Loran. De plus, les Services météorologiques que nous entretenons dans le Nord-Est du Canada, y compris Terre-Neuve et le Labrador, sont comparables à ceux qui doivent être entretenus au Groenland. Notre contribution, telle qu'elle résulte des aéroports et des installations et services que nous entretenons dans ces zones, ne trouve aucune analogie dans le projet Groenland.

Le Gouvernement canadien estime que l'OACI devrait procéder, dès qu'il sera possible, à un examen d'ensemble des installations et services de navigation aérienne dans la Région Nord-Atlantique. De cette façon, la contribution actuelle de chaque État pourrait être déterminée avec une précision suffisante pour assurer un traitement équitable à tous les États participant aux programmes d'aide collective dans la Région.

B. — Déclaration faite par le représentant du Gouvernement du Danemark.

1. — *Au sujet de la station météorologique de Daneborg.*

La Délégation danoise estime que le programme d'observations toutes les 3 heures actuellement suivi à Daneborg selon la recommandation de la première réunion régionale de navigation aérienne Atlantique-Nord ne peut pas être remplacé de façon satisfaisante par des observations toutes les 3, 4 ou 6 heures effectuées par une autre station. Elle déclare en outre que la station de Daneborg continuera de fonctionner jusqu'à nouvel ordre, même si aucune aide collective n'est accordée.

2. — *Au sujet des réductions du personnel proposées dans les stations météorologiques du Groenland.*

La Délégation danoise reconnaît le bien-fondé du souci d'économie qui est à l'origine de la recommandation de réduction du personnel des stations météorologiques du Danemark.

dat gedeelte dat rechtstreeks en uitsluitend voor rekening komt van bedoelde luchtvaart, meer dan \$ 2.300.000 per jaar, zonder met de uitgaven aan kapitaal of met de aflossing rekening te houden. Dit betekent dat, indien de transatlantische vluchten werden stopgezet, dit jaarlijks bedrag zou gespaard worden zonder dat de binnenlandse diensten daardoor zouden benadeeld worden. Canada beweert dat, welk ook de maatstaf weze, hetzij het aandeel van Canadese luchtschepen in de uitgevoerde oceaانvluchten, of het nationaal inkomen, of nog het aantal inwoners, deze bijdrage aanzienlijk hoger is dan een evenredig aandeel en dat bijgevolg, bij het vaststellen van het aandeel van Canada in ieder ontwerp van gemeenschappelijke hulp voor het Noordatlantische gebied daarmede rekening zou moeten gehouden worden.

Wij zijn van oordeel dat een algemeen onderzoek over geheel het Noordatlantisch Gebied zou uitwijzen dat wij billijkerwijze zouden moeten ontlast worden van elke bijdrage tot elk plan inzake collectieve hulp voor het Noordatlantisch Gebied, met inbegrip van diegene welke op dit ogenblik in uitvoering zijn of van diegene welke door deze Conferenties worden overwogen.

Wat er ook van zij, op dit ogenblik nemen wij deze stelling niet in. Canada zal voortgaan een bijdrage te leveren voor de ontwerpen betreffende IJsland en is bereid verder een schip voor de oceaانstations ter beschikking te stellen.

Wat het geval van Denemarken betreft, zien wij niet in hoe wij een bijdrage zouden kunnen leveren. Buiten onze bijdrage voor de VIC LORAN exploiteren wij twee LORAN-Stations. Bovendien kunnen de Weerobservatiediensten die wij in het Noordoosten van Canada, met inbegrip van New Foundland en Labrador, onderhouden, vergeleken worden met diegene welke op Groenland moeten worden onderhouden. Onze bijdrage, zoals ze zich voordoet in de vorm van de luchthavens, installaties en diensten die wij in die zones onderhouden, vindt niets analogs, in het ontwerp Groenland.

De Canadese Regering is van oordeel dat de OIBL zo spoedig mogelijk tot een algemeen onderzoek van de luchtvaartinstallaties en diensten in het Noordatlantisch Gebied zou moeten overgaan. Op deze wijze zou de huidige bijdrage van elke Staat met voldoende juistheid kunnen vastgesteld worden om aan al de Staten die aan de programma's van collectieve hulp in het Gebied deelnemen, een billijke behandeling te verzekeren.

B. — Verklaring afgelegd door de vertegenwoordiger der Regering van Denemarken.

1. — *Het weerobservatiestation te Daneborg.*

De Deense Afvaardiging is van oordeel dat het programma van observaties om de 3 uur, dat op dit ogenblik, op aanbeveling van de eerste regionale bijeenkomst voor de Noordatlantische luchtvaart, te Daneborg wordt gevolgd, niet op bevredigende wijze kan vervangen worden door observaties om de 3, 4 of 6 uur die door een ander station zouden worden verricht. Zij verklaart bovendien dat het station Daneborg, tot nader order, verder zal werken, zelfs indien er geen collectieve hulp verleend wordt.

2. — *Voorgestelde vermindering van het personeel der weerkundige stations van Groenland.*

De Deense Afvaardiging erkent de gegrondheid van het verlangen naar zuinigheid dat aan de basis ligt van de aanbeveling tot personeelsvermindering op de weerkundige stations van Denemarken.

Toutefois, le Danemark estime que les réductions recommandées sont excessives et qu'elles ne peuvent d'ailleurs pas être effectuées sans infraction aux règlements des syndicats danois. De plus, la valeur des services assurés par ces stations pourrait, dans certains cas, être compromise.

Le personnel des stations isolées de l'est du Groenland n'ayant pas toujours l'expérience de la vie dans les régions arctiques, l'administration du Groenland juge essentiel d'adjoindre à ce personnel deux Groenlandais indigènes qui serviront de guides et de chasseurs pour procurer des vivres frais aux stations et qui aideront aux besognes d'ordre général.

Par ailleurs, la Délégation danoise désire souligner que, tant que l'expérience n'aura pas prouvé la possibilité de confier à certains membres du personnel, selon la suggestion du Comité technique, des fonctions mixtes, les effectifs généraux des stations excéderont nécessairement, dans certains cas, les effectifs admis conformément au plan d'aide collective.

Denemarken is echter van oordeel dat de aanbevolen verminderingen buitensporig zijn en dat ze ten andere niet kunnen uitgevoerd worden zonder inbreuk te maken op de reglementen van de Deense syndikaten. Bovendien zou de waarde van de door deze stations verzekerde diensten, in zekere gevallen, kunnen in gevaar gebracht worden.

Daar het personeel van de verafgelegen stations in het Oosten van Groenland niet steeds vertrouwd is met de levensvoorwaarden in de Noordelijke Gebieden, acht de administratie van Groenland het nodig aan dit personeel twee inboorlingen van Groenland toe te voegen die dienst zullen doen als gidsen en als jagers om aan de stations verse levensmiddelen te verschaffen en die bij het gewoon werk zullen behulpzaam zijn.

Van de andere kant wenst de Deense Afvaardiging er de aandacht op te vestigen dat, zolang de ondervinding de mogelijkheid niet zal bewezen hebben om aan zekere leden van het personeel, overeenkomstig de suggestie van het Technisch Comité, gemengde functies toe te vertrouwen, het aantal personeelsleden van de stations in sommige gevallen hoger zal zijn dan het aantal dat volgens het plan voor collectieve hulp wordt voorzien.